

**MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI TINERETULUI AL REPUBLICII
MOLDOVA
UNIVERSITATEA DE STAT „A. RUSSO” DIN BĂLȚI
BIBLIOTECA ȘTIINȚIFICĂ**



**Elena
DRAGAN**

BIOBIBLIOGRAFIE

Bălți, 2008

**CZU 016 : [811+929]
D37**

Elena Dragan : Biobibliogr. / alcăt. Elena Scurtu, Varvara Ganea ; red.-coord. : Elena Harconița ; red. lit. : Galina Mostovic ; red. bibliogr. : Lina Mihaluța. – Bălți, 2008. - 172 p.– (Universitari bălțeni).

ISBN 978-9975-931-32-8

Alcătuitori:

**Elena Scurtu
Varvara Ganea**

Redactor coordonator:

Elena Harconița

Redactor literar

Galina Mostovic

Redactor bibliografic:

Lina Mihaluța

Design copertă:

Silvia Ciobanu

Machetare computerizată

Vladimir Ciobanu

Culegere computerizată

**Varvara Ganea
Elena Scurtu**

ISBN 978-9975-931-32-8

O viață de intensă dedicație

Împlinirea a 55 de ani de la deschiderea Facultății Limbi și Literaturi Străine din cadrul instituției superioare de învățământ din capitala de nord a Republicii Moldova constituie un bun prilej de a omagia decanul acesteia, onorabila doamnă Dr. Elena Dragan.

Prin colecția de lucrări bibliografice *Personalități universitare bălțene*, inițiată de Biblioteca Științifică în anul 2001, se dorește o mai bună cunoaștere a oamenilor care zi de zi, an de an, realizează demersul educațional în Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți.

În acest context ne permitem să amintim următoarele monografii: *Academicianul Nicolae Filip, Academicianul Silviu Berejan, Alexandru Budișteanu, Alexandru Abramciuc, Valeriu Cabac, Ion Gagim, Simion Băncilă, Gheorghe Popa, Maria Șleahțișchi, Elena Belinschi, Lidia Stupacenco, Iulius Popa*, dicționarul *Universitari bălțeni*: În forma lor tipărită ele sînt difuzate în cele mai mari biblioteci din Moldova, România, Rusia, Franța, Germania, SUA și alte țări , în format electronic pot fi accesate oricînd pe pagina web a Bibliotecii [http:// libruniv.usb.md](http://libruniv.usb.md).

Doamna Elena Dragan face parte din imensul număr de cărturari, absolvenți ai Facultății de Limbi și Literaturi Străine bălțene, discipol de neîntrecut al profesorului Mircea Ioniță, care îi urmează calea, confruntîndu-se abordînd probleme de limbă și limbaj, de semantică a textului și contextului. Dînsa își vede

destinul și întreaga meserie în soluționarea problemelor de gramatică discriptivă, logică narativă și descriptivă... În calitate de decan..., Elena Dragan, ca și predecesorii săi, continuă să pledeze pentru onoarea și demnitatea facultății, cât și pentru numele ei de instituție unde se face carte”, susține una din miile de foste studente, la formarea profesională a căreia și-a adus contribuția Elena Dragan.

Personalitate complexă, cu multiple înzestrări native, Dumneaei s-a impus deopotrivă atât în domeniul științific cât și în cel de manager. Dimensiunea sa de cercetător, recunoscută de oamenii de știință, de colegi și discipoli, este absorbită astăzi, cu precădere, de funcția responsabilă pe care o onorează, venind la timona emblematicii Facultăți Limbi și Literaturi Străine din anul 2006. Exigentă cu sine, cu colegii și subalternii, aparent aspră, dar de o mare căldură umană, repede detectabilă și întotdeauna confirmată, decanul Elena Dragan este de o modestie cuceritoare. Anume această trăsătură a făcut-o să fie mai rezervată la capitolul personal, prezentînd un succint CV, dar în același timp oferindu-ne un studiu profund despre Facultatea pentru care trăiește o viață de intensă dedicație. Capitolele : *Elena Dragan – manager, cercetător; Colegi , Discipoli confirmă și reprezintă; Contribuții științifice filologice*, fotografiile sugestive presărate prin texte, integrează portretul omului de știință, al cadrului didactic și conducătorului împlinit, care asimilează și diseminează valorile morale și spirituale ale vieții. Adevărul și bunul simț constituie crezul suprem al

Doamnei Elena Dragan, care detestă aroganța și lipsa de principii. Colegii apreciază și menționează cu mult respect imensa capacitate de muncă, disciplina și perseverența Decanului lor.

Aflându-se printre prietenii statornici ai Bibliotecii universitare, Doamna Elena Dragan a știut mereu să-și hrănească spiritul, pătrunzând permanent tainele cunoașterii și îndemnându-i pe studenți să-i urmeze calea.

Sperăm ca această lucrare va completa patrimoniul documentar național și se va afla întotdeauna în circuitul public, promovând personalitățile care cu responsabilitate și competență, cu o reală pasiune se consacră întregii sale cariere profesionale.

Elena Harconița,
directoarea Bibliotecii Științifice

Une vie d'une considérable dédicace

L'anniversaire de la Faculté de Langues et Littératures Étrangères, qui fonctionne depuis 55 années dans le cadre de l'Université d'État «A. Russo» au Nord de la République de Moldavie, constitue une occasion propice de rendre hommage au doyen de cette faculté, l'honorable Mme *Elena Dragan*.

Par l'intermédiaire de la collection d'œuvres bibliographiques « *Les personnalités universitaires de Bălți* » créée à l'initiative de la Bibliothèque Scientifique Universitaire en 2001,

on se propose une meilleure connaissance des gens qui réalisent graduellement, chaque année et même chaque jour, la démarche d'enseignement dans le cadre de l'Université d'État « Alecu Russo » de Bălți. A ce propos on se permet de rappeler les monographies suivantes :

L'académicien Nicolae Filip, L'Académicien Silviu Berejan, Alexandru Budişteanu, Alexandru Abramciuc, Valeriu Cabac, Ion Gagim, Simion Băncilă, Gheorghe Popa, Maria Şleahţichi, Lidia Stupacenco, Iulius Popa, le dictionnaire Les Universitaires de Bălți.

Sous formes de publications, celles-ci sont diffusées dans les plus grandes Bibliothèques de la Moldavie, Roumanie, France, Russie, Allemagne, les États-Unis et d'autres pays. On peut y avoir toujours accès libre sous forme électronique, en ouvrant la page Web [http:// libruniv.usb.md](http://libruniv.usb.md).

Une des milliers des ex-étudiantes de Mme Dagan, à la formation professionnelle de laquelle elle a mis sa contribution, soutient que „Mme *Dragan* compte parmi les personnes lettrées, élevées et formées dans le cadre de la Faculté de Langues et Littératures Étrangères de Bălți. Elle est un des éminents disciples du professeur M. Ioniţă, qui a continué son travail immense, en étudiant les problèmes de langue et de langage, de sémantique textuelle. Elle voit sa vie

et sa vocation dans l'étude et la solution des problèmes de grammaire descriptive, logique, narrative et discursive. En qualité de doyen de la Faculté de Langues et Littératures Étrangères, Mme Dragan, aussi bien que ses précurseurs, continue de plaider pour l'honneur et la dignité de cette faculté, pour son renom d'institution de grande culture ”.

Personnalité complexe, douée d'une multitude de qualités innées, elle a su s'imposer dans le domaine scientifique aussi bien que dans celui managérial. Actuellement, sa dimension de chercheur scientifique, reconnue par les gens de science, par ses collègues et ses disciples, est absorbée avant tout par sa fonction d'une grande responsabilité, qu'elle exerce avec honneur, nommée comme timonier au gouvernail de la Faculté de Langues et Littératures Étrangères en 2006.

Exigeante envers elle-même, envers ses collègues et ses subalternes, apparemment sévère mais d'une grande affection humaine, toujours franche et à cœur ouvert, Le doyen Elena Dragan est d'une modestie et simplicité à envier. Notamment ce trait –ci l'a rendue plus circonspecte au chapitre vie personnelle, présentant un CV bref, mais, en même temps, elle nous a offert une étude profonde sur la Faculté au sein de laquelle elle mène une vie d'une considérable dédicace.

Les chapitres *Elena Dragan - manager et chercheur; Les disciples et les collègues confirment et représentent...; Contributions scientifiques philologiques*, etc., les photos suggestives parsemées parmi les textes, définissent le portrait de l'homme de science, de l'enseignant et du manager accompli, qui assimile et propage les valeurs morales et spirituelles de la vie. La vérité et le bon sens constituent le Credo suprême de Madame Elena Dragan. Elle déteste l'arrogance et le manque de volonté et de principes. Les collègues estiment et admirent avec beaucoup de respect la capacité immense de travail, l'ardeur, la discipline et la persévérance de leur doyen.

Se trouvant parmi les amis fidèles de la Bibliothèque Universitaire, Mme Elena Dragan a su toujours nourrir son esprit, en pénétrant et en saisissant les secrets de la connaissance, conseillant aux étudiants de suivre sa voie.

On espère que cet ouvrage viendra compléter le patrimoine documentaire national et jouira d'un grand intérêt public, en soutenant les personnalités qui se consacrent entièrement à leur carrière professionnelle, avec une immense responsabilité, compétence et passion.

A life of intense dedication

The 55th anniversary of the Faculty of Foreign Languages, which makes a part of the Higher institution in the north capital of Moldova, is a good occasion to praise the Dean of this faculty, the honorable lady Dr. Elena Dragan.

The collection of bibliographical works “Personalities of Balti University” initiated by the university scientific library in 2001, has the intention to bring a better cognition of the university science men, who day by day, year by year take part in the realization of the tuition process at Balti State University. In this context we’d like to mention the following monographs:” The Academician Nicolaie Filip”,”The Academician Silviu Berejan”,”Alexandru Budeshteanu”, ”Alexandru Abramciuc”,”Valeriu Cabac”,”Ion Gajim”,”Simion Bancila”.”Gheorghe Popa”, ”Maria Șleahțițchi”,”Elena Belinschi”, “Lidia Stupacenco”, “Iulius Popa.

These works have been sent to the largest Universities of Moldova, Romania, Russia, France, Germany, USA and many other countries. In the electronic format all these works can be accessed on the library Web page <http://libruniv.usb.md>.

“Mrs.Elena Dragan is one of the tremendous scholars, graduate of the Faculty of Foreign Languages from Balti, disciple of the departed professor Mircea Ionita, who continues his life work, confronting with problems of language, text semantics and context, who sees her own destiny in solving problems of descriptive grammar, narrative logic etc...

As the Dean of the Faculty of Foreign Languages she, like her predecessors, continues to plead for the honor and dignity of the Faculty, as well as for the title of the faculty where students become real scholars.

A complex personality with many native endowments, she affirmed herself in the field of science as well as in that of a manager. Her significance as an investigator, recognized by the scientists, colleagues and disciples is absorbed, with priority, by her responsible position, which she honors from 2006. Being quite exigent with herself and her colleagues, apparently rough but with enormous human warmth, quickly detectable and always confirmed, the Dean Elena Dragan is a woman of a conquering modesty. This very quality made her be quite reserved at the biographical chapter, presenting a very concise CV, and at the same time presenting a profound study of the Faculty for which she lives an intense life of

dedication. The chapters: Elena Dragan – manager and scientist, colleagues and disciples, scientific philological contributions, the photos which interlace with the text, integrates the portrait of a man of science, lecturer and a complete leader, which assimilates and disseminates the moral and spiritual values of life. Truth and decency constitutes the major belief of Mrs.Elena Dragan, who detests arrogance and lack of principles. Her colleagues appreciate and mention with great respect her immense capacity of work, discipline and perseverance.

Being one of the constant friends of the university scientific library, Mrs.Elena Dragan always knows how to discover the mysteries of knowledge, making her students step the same path.

We hope that this work will complete the national documentary patrimony and will always be in public use, promoting personalities, who dedicate themselves to professional career with real passion, responsibility and competence.

Elena Dragan – manager, cercetător

Conferențiarul universitar Elena Dragan completează lista managerilor universitari de la Universitatea de Stat „Alecu Russo” din Bălți. Originară din părțile Călărașilor, are o biografie standardă pentru multe cadre didactice de la Universitate: școala medie, facultatea, activitatea în calitate de profesor școlar, revenirea la US în calitate de asistent, doctorantura, apoi parcurgerea treptelor de lector, lector superior, conferențiar universitar. Probabil, pentru prima dată căile noastre s-au întretăiat la începutul anului 1986, când subsemnatul, în calitate de rector interimar al Institutului Pedagogic, a autentificat o caracteristică a dnei Elena Dragan pentru a fi prezentată la Consiliul specializat de susținere a tezelor de doctor.

Mai mult de 25 ani cariera Dnei Elena Dragan se axa pe două posturi: mamă a trei copii și conferențiar la o Facultate de prestigiu. Din anul 2000, d-na Elena Dragan a devenit șefă de catedră. A urmat apoi activitatea în calitate de prodecan al Facultății Limbi și Literaturi străine. Când postul de decan al Facultății a devenit vacant, candidatura dnei Elena Dragan a fost dintre cele mai indicate. Tânărul decan s-a ales cu o „zestre” de neînvidiat: numărul extrem de mic de doctori în științe la facultate, opțiunea candidaților mai bine pregătiți spre alte domenii de specializare decât limbile moderne, climatul psihologic nefast. Dna Elena Dragan încearcă să rezolve situația printr-o metodă cunoscută: „fă ca mine”. Dumneaei a elaborat și a publicat un șir de cursuri

universitare, a obținut dreptul de conducere a tezelor de doctorat. La Facultate se fac eforturi considerabile pentru a crea condiții de finalizare a tezelor de doctorat pentru cadrele didactice tinere. Treptat întinerește corpul șefilor de catedră.

Dintre calitățile pe care le prețuiesc mult la decanul Elena Dragan aş menționa punctualitatea, exigența față de sine. Am participat împreună la realizarea proiectului Tempus ce ține de elaborarea sistemelor de management al calității și am descoperit la dna Elena Dragan un șir de alte calități: comunicativitatea, modestia, bunăvoința și capacitatea mare de muncă.

Îi doresc conferențiarului universitar și decanului Elena Dragan succese în realizarea aspirațiilor sale.

Dr. Valeriu CABAC
prim prorector



Silvia Bîrlădeanu, scriitoare franceză de origine română, în vizită la FLLS din Bălți, 2007

Elena Dragan – manager et chercheur

Le maître de conférences, Elena Dragan, vient compléter la liste des managers universitaires de l'Université de Bălți. Originnaire de Călărași, Moldavie. Elle a une biographie standard pour beaucoup d'autres professeurs universitaires : l'école secondaire, la faculté, l'activité en qualité de professeur à l'école, l'invitation à la chaire, les études de doctorat, l'hierarchie professionnelle : lecteur, lecteur supérieur, maître de conférences. Pour la première fois, nos voies se sont croisées vers le commencement de l'année 1986, quand moi, en qualité de vice – recteur à l'Institut pédagogique de Bălți, j'ai authentifié une lettre de recommandation pour M – me Elena Dragan qui allait être présentée au Conseil National de soutenance des thèses de doctorat.

Durant plus de 25 ans, la carrière de M – me Elena Dragan était axée sur deux directions – celle de mère de trois enfants et celle de maître de conférences dans une faculté bien prestigieuse. Le tournant dans sa carrière a survenu en l'an 2000, quand le docteur en philologie, Elena Dragan, est devenue chef de la chaire de Langue Française. A suivi ensuite l'activité en qualité de vice – doyen de la Faculté des Langues et Littératures Etrangères. Quand le poste de doyen à la faculté est devenu vacant, la candidature de M – me Elena Dragan à ce poste est devenue évidente. La jeune doyenne a érité une « dot » à ne pas envier – un nombre extrêmement petit de docteurs ès lettres à la faculté, les meilleurs candidats à accéder aux études supérieures faisaient le coix pour d'autres domaines de

spécialisation que les langues étrangères, le climat psychologique néfaste dans la faculté. Dans ces conditions M – me Elena Dragan essaie de résoudre le problème par une méthode bien connue : « fais comme moi».

M – me Elena Dragan a élaboré et a publié plusieurs cusus univesitaires, a obtenu la permission de diriger l'élaboration des thèses de doctorat. On fait des efforts à la faculté de créer des conditions favorables pour finir les thèses de doctorat des jeunes chercheurs. On a la tendance de rajeunir le potentiel des chaires de spécialité qui de plus en plus sont dirigées par de jeunes docteurs ès lettres.

Parmi les qualités, que j'apprécie le plus chez M –me la doyenne ,Elena Dragan, je mentionnerais la ponctualité et l'exigence envers soi et envers les autres. J' ai eu l'occasion de participer ensemble avec M – me Dragan à la réalisation d'un projet Tempus qui visait l'élaboration des systèmes de management de la qualité, ce qui m'a permis de de découvrir beaucoup d'autres bonnes qualités de M – me Elena Dragan : communicabilité, modestie, bienveillance et une grande force de travail.

Je souhaite au maître de conférences et à la doyenne, M – me Elena Dragan, beaucoup de succès dans la réalisation de ses aspirations. Je suis convaincu que le potentiel dont elle dispose lui permettra de réussir en tout.

Elena Dragan – manager, researcher

Elena Dragan, Ph.D., associate professor, makes up the list of Balti university managers, native of Calarasi. She has a standard biography similar to many other university teachers: General Secondary School, College, working as a school teacher, acting as a chair member, Ph.D. studies, raising the successive stages of a university lecturer, senior lecturer, Ph.D., associate professor. Perhaps it was at the beginning of 1986 when we met each other, and I, in the capacity of Intermediary Rector of Pedagogic Institute, certified Elena Dragan's reference, afterwards submitted at the Specialized Staff Council of Ph.D. thesis defend.

More than 25 years Elena Dragan's carrier centered round two positions: mother of three children and Ph.D., associate professor at a prominent Faculty. The change took place in 2000, when Elena Dragan, Ph.D., associate professor, became head of chair. Then she acted as vice Dean of the Faculty of Foreign Languages and Literatures. When the position of Dean of Faculty turned out to be vacant, Elena Dragan's candidature was obvious. The young Dean was left with a poor "dowry": a small number of Ph.D. candidates, the alternative that many candidates focused on other domain of specialization than that of modern languages, an awful psychological atmosphere. Elena Dragan tries to solve the problem using a well-known technique: "do as I do". She elaborated and published a number of university lectures, she was entitled to guide doctorate's thesis. A lot attempts were made to

encourage the elaboration of young doctorates' theses at the faculty. The greater part of heads of chair grew younger progressively.

Among Elena Dragan's individual qualities I would like to point out the punctuality, self exigency. Together we participated in Tempus project implementation regarding the elaboration of quality management systems and I discovered that Elena Dragan had new personality qualities: communicability, modesty, good will and the gift of a hardworking person.

I wish Elena Dragan, Ph.D. associate professor and Dean, success in accomplishment of her aspirations. I am certain that Elena Dragan's potential will help her to succeed.

Din arta de a purta numele *Doamna Elena Dragan*

Nu toată viața distinsa doamnă Elena Dragan a purtat acest nume agreabil și în exclusivitate românesc. La începutul anilor 70, secolul trecut, noi, cei mai în vîrstă, am cunoscut-o pe domnișoara Elena Janău. Doamne, cîți tineri și cîți paji aspirau să-i fure măcar o vorbă, un zîmbet, un „da” efemer.

Norocul trebuia să-i revină numai la unul, celui cu numele de Tudor Dragan, care, într-o bună zi, ne-a furat-o și ne-a rebotezat-o.

Și multe lucruri aveau să se împlină în viața acestui cuplu la nunta cărora a cîntat chiar neuitata și azi Tamara Chițaniuc.

De aici va începe escaladarea Ewerestului, de aici va continua marea biografie a distinsei doamne cu numele de Elena Dragan.

Doamna profesoară Dragan a servit și servește drept model pentru studenți la acumularea cunoștințelor. A pregătit și continuă să pregătească specialiști de o înaltă probă filologică. I-a mai pregătit și în arta de a fi Oameni. Pe toate le-a izbutit grație unui rafinat spațiu al simțirii filologice, stăpâna căruia este de toată viața.

Doamna Dragan vorbește în fața discipolilor ca un veritabil profesor universitar, rămînînd, în același timp, și dascăl care rostește rugăciunea cu pietate și încredere, și Mamă care își binecuvîntează copiii în fiecare dimineață...

Grupele academice pe care le-a pregătit doamna Dragan erau întotdeauna cele mai bune. Și noi, colegii, cu un pic de invidie

moldovenească, ne întrebam: cum oare le izbutește pe toate? Răspunsul era doar unul simplu de tot: muncă, muncă și iar muncă. Dacă m-ați întreba care sunt cele trei mari calități ale acestei Doamne, apoi, cu siguranță, aș face următoarea triadă:

- mai întâi de toate munca;
- apoi munca și logica faptelor;
- și în sfârșit, munca și claritatea celor realizate.

Într-un cuvânt, Doamna Dragan este o profesoară remarcabilă, un gramatician care se poate lua la harță teoretică și practică cu conceptele lui Rivarol și ale lui Benveniste.

O altă filă din viața acestei distinse doamne este de a fi Soție, Mamă, Bunică. Lucru știut pentru o femeie: este foarte greu să muncești la facultate, să scrii cărți și articole, să crești trei copii, să ajuți părinții împovărați de ani și câte altele să le mai faci....

Pe toate le-a izbutit, pe toate le-a ordonat în formule strict matematice și le-a pus la locul lor fără să-și plîngă vreodată oboseala ori să ceară o clipă de compătimire din partea cuiva.

Și chiar acum, ajunsă la un moment din viață, când se vede obligată să-și adune toamnele pe care le-a împlinit, cu un zîmbet tînăr, ne zice: toamnele mele sunt ca niște rîndunele, așezate pe firele de telegraf înainte de a migra spre țări mai calde. Eu nu voi migra nicăieri, aici sunt prietenii mei, studenții pe care-i iubesc, familia mea, colegii. Cu ei voi aduna încă multe toamne doldora de roadă.

Mult stimată și onorată profesoară Dragan, pentru mine sunteți doamna care are insistența și tenacitatea unei nemțoaice, patetismul unei rusoaice, cultura unei franțuzoaice, setea de știință a unei japoneze, diplomația unei norvegiene... Și cu toate acestea, rămâneți pentru mine și pentru mulți din noi basarabeană din Călărașii Țării, care a cucerit nu numai capitala Nordului, ci și o bună parte a spațiului românesc.

Să nu aveți frică de toamne, ele, ca și rândunelele lui Eminescu, vor veni și vor pleca, dar cuibul îl renovează mereu și încep totul de la început.

Reîncepeți!

Dr. habilitat
Ion MANOLI,
Decanul Fac. Lb. și Lit. Străine,
ULIM.

De l'art de porter le nom de Madame E. Dragan

Pas toujours la distinguée M-me E. Dragan a porté ce nom agréable, exclusivement roumain. Vers les années 70 du siècle précédent, nous, ceux plus avancés en âge, avons connu Mlle E. Janău ; Dieu! Combien de jeunes hommes et combien de pages aspiraient à lui voler au moins une parole, un sourire, un „oui” éphémère.

La chance a dû sourire à celui qui portait le nom de Téodor Dragan, qui un beau jour nous l-a volée en la rebaptisant.

Beaucoup de choses allaient se passer dans la vie de ce couple, à la noce duquel a chanté la renommée Tamara Chițaniuc.

Par là a commencé l'escalade de l'Ewerest, par là allait commencer la biographie de la distincte dame qui porte le nom de E. Dragan.

E. Dragan, professeur, a servi et continue e servir de modèle pour les étudiants dans le processus de l'acquisition des connaissances. Elle a préparé et continue de préparer des spécialistes d'une haute marque philologique. L'essentiel c'est qu'elle les a préparés à être de vrais Hommes. Elle a réussi à tout faire grâce à un espace raffiné - celui de l'intuition philologique à travers presque toute sa vie.

M-me Dragan parle devant ses disciples en vrai professeur universitaire, restant pourtant un vrai pâtre qui prononce sa prière avec piété et certitude, elle est de même Mère qui bénit ses enfants chaque matin...

Les groupes d'étudiants préparés par M-me Dragan étaient toujours parmi les meilleurs.

Nous, ses collègues, avec un peu d'envie moldave, nous demandions : comment peut-elle tout réussir? La réponse était une des plus simples : le travail, le travail et encore une fois le travail.

Si on me demandait quelles sont les trois grandes qualités de M-me Dragan, alors certainement je les rangerais dans la triade suivante:

- premièrement l'assiduité;

- deuxièmement l'assiduité et la logique des faits;
- enfin le travail et la clarté dans tout ce qu'elle réalise.

En un mot, M-me Dragan est un professeur remarquable, un grammairien qui est capable de se prendre à bras- le –corps, sur le plan théorique aussi bien que sur celui pratique, avec les concepts de Rivarol et de Benveniste.

Une autre page de la vie de cette dame distinguée est celle d'être Epouse, Mère et Grand- Mère, chose bien connue pour une femme. Il est très difficile d'activer dans une Faculté, d'écrire des livres et des articles et en même temps grandir et élever trois enfants, aider les parents courbés par le fardeau des temps et les intempéries de la vie et encore combien d'autres choses à faire et à réaliser...

Elle a tout réussi, en ordonnant toutes les choses dans de strictes formules mathématiques, elle a tout rangé à sa place sans se plaindre sur la fatigue ou demander de la compassion.

Même aujourd'hui, arrivée à un moment de la vie où elle est obligée de ramasser tous ses automnes, elle continue de nous dire avec un jeune sourire : mes automnes sont comme les hirondelles, assises sur les fils de télégraphe avant de s'envoler vers des pays plus chauds. Moi, je ne m'evolerai nulle part : j'ai ici mes amis, mes étudiants que j'aime, ma famille, mes collègues...

Ensemble, nous allons amasser encore beaucoup d'automnes riches en récolte. Cher et honorable professeur, M-me Dragan, pour moi vous êtes et resterez toujours la femme qui a l'insistance et la

ténacité d'une Allemande, le pathétisme d'une Russe, la culture d'une Française, la soif des connaissances d'une Japonaise, la diplomatie d'une Norvégienne...Néanmoins, vous restez , pour moi et pour beaucoup d'entre nous, la Bessarabienne des Călărași du pays qui a conquéri non seulement la capitale du Nord de la République, mais aussi une bonne partie de l'entier espace roumain.

N'ayez pas peur des automnes, eux comme les hirondelles de Eminescou vont venir et s'en aller en renouvelant le nid et en recommençant tout à nouveau.

Recommencez toujours, chère Madame!

Curriculum vitae

Numele: DRAGAN

Prenumele: ELENA

Patronimul: VASILE

Data și locul nașterii: 13 octombrie 1950, satul Pârjolteni, r-nul Călărași, Republica Moldova



Dulcea mea copilărie

Tatăl: Janău Vasile, născut la 14 ianuarie 1925 în satul Pârjolteni, județul Ungheni, Basarabia. Fiu de țărani săraci. Ortodox. A lucrat

toată viața în colhoz. A decedat la 17 iulie 1977, la vârsta de 52 de ani.

Mama: Lozovan Ana, născută în satul Lozova, județul Strășeni, la 25 iulie 1929. Ortodoxă. Fiică de notar. A muncit toată viața în colhoz și a decedat la 20 mai 2004, la vârsta de 73 de ani.

Cetățenia:

Republica Moldova

Naționalitatea:

moldoveancă

Religia:

creștin-ortodoxă

Starea civilă: Căsătorită în 1977 cu Dragan Tudor, născut în satul Cucuieții-Vechi, Rîșcani, Republica Moldova. Studii superioare în domeniul Tehnologiei Produselor Alimentare, la Institutul de Comerț din Leningrad (Sanct-Petersburg), Federația Rusă, în 1990. A activat în calitate de manager la o serie de întreprinderi: Întreprinderea Interrațională "Semințe" din Bălți, Baza de Fructe și Legume din Bălți, Baza Comercială Internațională. În prezent este pensionat pe caz de boală, invalid de gradul II. Tatăl lui, Dragan Ion, este invalid de război de gradul II, iar mama, țărancă, a decedat în 1996, la vârsta de 73 de ani.

Copiii:

Dragan Florentina, născută în 1978. A absolvit facultatea de Drept, USM în 1995. Este Magistru în Drept. În prezent activează ca lector universitar la această facultate și în calitate de jurist la Departamentul Tehnologii Informaționale a Republicii Moldova. Este căsătorită, are un fecior de 10 ani, *Dragan Marius*, elev în clasa a patra la Liceul Teoretic „M. Eminescu” din Bălți.



Ficele Patricia (6 luni) și Florentina (6 ani)

Dragan Patricia, născută în 1983. În 2008 a absolvit facultatea de Drept a USM. Între anii 1994-2003 a făcut studii de jurnalism și critică teatrală la București, România. Face studii de master în *Integrare Europeană, București România*.

Dragan Radu, născut în 1987. Este student la facultatea de Drept, USM, căsătorit.

Studii: școala medie completă din satul Pârjolteni, Călărași, 1959-1969; Facultatea de Limbi Străine a Institutului Pedagogic de Stat „A. Russo” din Bălți, 1969-1973.



Lecția de muncă pe lotul școlar, cl. a III, 1962.

Formare profesională

Atestat de absolvire a școlii medii, eliberat la 25 iunie 1968, N 298378

Diplomă cu mențiune de absolvire a Institutului Pedagogic de Stat „A. Russo” din Bălți, Я N 254205, eliberată la 30 iunie 1973, Bălți

Diplomă de conferire a gradului științific de doctor în științe filologice ФЛ Т 010610 Moscova, 23 septembrie, 1987, prin

hotărârea Consiliului Institutului Pedagogic de Limbi Străine din
Minsk din 21 aprilie 1987, proces verbal N 4

Atestat de Conferențiar Universitar, Cr. nr.000481,
Chișinău, 16 octombrie, 1997



**Cu colegii de facultate într-o călătorie turistică în
România, Constanța, 1976.**

Reciclare profesională

Stagiu la Universitatea „A.Herțen”, Leningrad, 1975.

Stagiu la Centrul de Formare Continuă, CAVILAM, Vichy,
Franța, 1993.

Stagiu de Formator Central la Ministerul Educației și
Tineretului al Republicii Moldova, 2000-2002.

Stagiu de formare profesională în cadrul Proiectului Internațional TEMPUS-SMC, Nice, Franța, martie-aprilie 2007.

Implicații profesionale

Evaluator de manuale școlare în cadrul Comisiei Naționale de Evaluare de pe lângă Ministerul Educației și Tineretului din Republica Moldova, 2005-2006.

Membru al Comisiei de Atestare a cadrelor didactice preuniversitare de pe lângă Ministerul Educației și Tineretului din Republica Moldova 2002-2006.

Cunoașterea limbilor străine

Franceza, rusa, engleza

11. Conferențiar la catedra Filologia Franceză At. Cr N 000481, Ord. N 05-125 din 16. 10. 97.

Situația profesională

1. Învățător de limbă franceză în școala medie din satul Pîrjolteni, Călărași, Ord. N 119 §10 din 13. 08. 73.

2. Asistent universitar la Facultatea de Limbi străine a Institutului Pedagogic de Stat „A. Russo” din Bălți.,Ord. N 109 § 4 din 22. 08. 74.

3. Asistent universitar la catedra de Limbă Franceză a IPSB, Ord. N 256-II din 2. 09. 74.

4. Doctorand la catedra de Filologie Franceză USM, Ord. N 132 din 24. 10.1979.
5. Asistent universitar la catedra Limba Franceză a IPSB, Ord. N 162-II din 13. 04. 82.
6. Lector universitar (alegere prin concurs) la catedra de Limbă Franceză a IPSB, Ord. N 783-II din 24. 11. 85.
7. Lector universitar la catedra de Filologie Franceză, Ord. N 5-502 din 25. 08. 87.
8. Conferirea titlului științific de doctor în științe filologice ФЛ N., Ord. N 5-508 din 06. 10. 88.
9. Lector superior (alegere prin concurs) la catedra de Filologie Franceză, Ord. N 5-529 din 13. 10. 88.
10. Conferențiar universitar (alegere prin concurs) la catedra Filologia Franceză, Ord. N 05-108 din 23. 05 96.
11. Șef al catedrei de Limba Franceză pe un termen de 5 ani din 15. 06. 2000.
12. Șef de catedră și prodecan al FLLS, Ord. N 05-303 din 10. 09. 2001.
13. Conferențiar universitar la catedra de Filologie Franceză, Ord. N 05-90 din 22. 03.2005.
14. Decan al FLLS, Ord. N 07-263 din 25. 04. 2006.

Adresa domiciliu

Or. Bălți, str. Bulgară 68/76

Tel: (0231) 70057

Tel. serv.: (0231)24195

CURRICULUM VITAE

Nom: DRAGAN

Prénom: ELENA

Patronyme: VASILE

Date et le lieu de naissance: le 13 octobre 1950, village Pârjolteni, districte Călărași, République de Moldavie

Père: Janău Vasile, né le 14 janvier 1925 dans le village Pârjolteni, la région Ungheni de la Bessarabie. Fils de paysans appauvris. Orthodoxe. Toute la vie a travaillé dans le kolkhoze. A décédé le 17 juillet, 1977, à l'âge de 52 ans

Mère: Lozovan Ana, née dans le village Lozova, la région Strășeni, le 25 juillet, 1929. Orthodoxe. Fille de notaire. Toute la vie a travaillé dans le kolkhoze et a décédé le 20 mai, 2004, à l'âge de 73 ans.

Citoyenneté

La République de Moldavie

Nationalité:

Moldave

Religion:

Chrétienne - orthodoxe

Cituation civile: Mariée en 1977 avec Dragan Tudor, né dans le village Cucuieții-Vechi, le districte Rîșcani, la République de

Moldavie. Etudes supérieures dans le domaine de la technologie des produits alimentaires, à l' Institut de Commerce de Leningrad (Sanct-Petersburg), la Fédération de la Russie en 1990. A activé en qualité de manager à une série d'entreprises: l'entreprise Régionale "Semiņte" de Bălți, le Dépôt de fruits et légumes de Bălți, l'Association Commerciale Régionale. À présent retrété, invalide de II degré. Son père, Dragan Ion, est invalide de guerre de II degré, sa mère, paysanne, a décédé en 1996, à l'âge de 73 ans.

Enfants:

Dragan Florentina, née en 1978. A terminé la faculté de Droit, USM en 1995. Elle est Master en Droit. À présent elle travaille comme lecteur universitaire à la même faculté en qualité de spécialiste en Droit au Départementl des Technologies Informationnelles de la République de Moldavie. Mariée, a un fils de 10 ans, Dragan Marius, élève en quatriene classe au Lycée Théorique „M. Eminescu” de Bălți.

Dragan Patricia, née en 1983 En 2008 elle a terminé ses études à la faculté de Droit à USM. Entre les années 1994-2003 elle a fait des études de journalisme et critique théâtrale à Bucareste,Roumanie. À présent elle fait des études de Master en Integration Européenne, Buchareste, Romania.

Dragan Radu, né en 1987. Étudiant à la faculé de Droit, USB, marié.



Cu mama și fiica Patricia în cimitirul din satul natal, la Paștele Blajinilor

Études: l'école secondaire complète du village Pârjolteni, le district de Călărași, 1959-1969; la faculté des Langues Étrangères à l'Institut Pédagogique d'État „A. Russo” de Bălți, 1969-1973.

Diplômes:

Diplôme d'études secondaires, livré le 25 juin, 1968, N 298378

Diplôme d'excellence de fin d'études à la faculté des Langues Étrangères de l'Institut Pédagogique „A. Russo” de Bălți, Я N 254205, livré le 30 juin, 1973, Bălți

Diplôme certifiant le degré scientifique de docteur ès lettres en philologie, ФЛ Т 010610 Moscova, le 23 septembre, 1987, par la décision du Conseil de l'Institut Pédagogique de Langues étrangères de Minsk du 21 avril 1987, procès verbal N 4

Diplôme de Maître de conférences, Cr. nr.000481, Chişinău, le 16 octobre, 1997

Stages de formation professionnelle:

Stage à L'Université „A.Hertsen”, Leningrad, 1975.

Stage au Centre de Formation Continue, CAVILAM, Vichy, France, 1993.

Stage de Formateur Central au Ministère de l' Education et de la Jeunesse de Moldavie, 2000-2002.

Stage de formation professionnelle dans le cadre du Projet International TEMPUS-SMC, Nice, France, mars-avril, 2007.

Implications professionnelles

Evaluateur de manuels scolaires dans le cadre de la Commission Nationale d' Evaluation au Ministère de l' Education et de la Jeunesse de la République de Moldavie, 2005-2006.

Membre de la Commission pour l'Attestation des cadres didactiques préuniversitaires au Ministère de l' Education et de la Jeunesse de la République de Moldavie, 2002-2006

Langues étrangères

Le français, le russe, l'anglais (lire et traduire avec le dictionnaire).

Situation professionnelle

1. Professeur de langue française à l'école du village Pârjolteni, Călărași, Ord. N 119 §10 du 13. 08. 73.
2. Assistant universitaire à la faculté des Langues Étrangères à l'Institut Pédagogique „A. Russo” de Bălți, Ord. N 109 § 4 du 22. 08. 74.
3. Assistant universitaire à la chaire de Langue Française à l'UEB, Ord. N 256-II du 2. 09. 74
4. Études de doctorat, études du jour, Ord. N 627-II du 12. 11. 79
5. Assistant universitaire à la chaire de Langue Française, IPEB, Ord. N 162-II du 13. 04. 82
6. Lecteur universitaire à la chaire de Langue Française. Ord. N 783-II du 24. 11. 85
7. Lecteur universitaire à la chaire de Philologie Française, Ord. N 5-502 du 25. 08. 87
8. On confère le titre de docteur ès lettres en philologie ФЛ N, Ord. N 5-508 du 06. 10. 88
9. Lecteur supérieur à la chaire de Philologie Française, Ord. N 5-529 du 13. 10. 88
10. Maître de conférences à la chaire de Philologie Française, Ord. N 05-108 du 23. 05 96
11. Chef de la chaire de Langue Française pour un terme de cinq ans du 15. 06. 2000

12. Vice – doyen à la faculté des Langues et Littératures Étrangères, Ord. N 05-303 du 10. 09. 2001

13. Maître de conférences à la chaire de Philologie Française, Ord. N 05-90 du 22. 03.2005

14. Doyen à la faculté de Langues et Littératures Étrangères, Ord. N 07-263 du 25. 04. 2006

Adresse domicile

68/76, rue Bulgare, Bălți

Tel: (0231) 70057

Tel. Serv.: (0231)24195



Cu colegii de la facultate în fața blocului de studii, 1975.

Elena Dragan despre activitatea sa la/pentru Facultatea de Limbi și Literaturi străine

Facultate ce implică și o tradiție

Dr. Elena Dragan,
Decanul Facultății

Facultatea Limbi și Literaturi Străine sub mai multe denumiri există de peste 50 de ani.

Facultatea are o bogată tradiție, dar în mersul ei nu s-a bazat în exclusivitate numai **pe ea**. *Tradiționalismul* și *Inovația* au constituit și constituie simbioza succesului nostru permanent.

Au absolvit facultatea pînă în prezent circa 5406 de studenți – specialiști în patru limbi și literaturi europene:

- Limba și Literatura Franceză;
- Limba și Literatura Engleză;
- Limba și Literatura Germană;
- Limba Spaniolă.

Calitatea pregătirii specialistului de Limbi și Literaturi Străine este determinată de:

- Planurile de învățămînt, nomenclatorul disciplinelor fundamentale și de specialitate;
- Curriculum disciplinar și fișa disciplinei, alcătuite corect din punct de vedere științific și metodologic;

- Calificarea cadrelor didactice și atitudinea lor față de activitatea didactico-științifică;
- Nivelul cercetărilor științifice filologice: lingvistice și literare;
- Baza tehnico-materială în asigurarea procesului didactic.

Perfecționarea cadrelor didactice se efectuează permanent și multilateral.

Formele de reciclare sînt diverse:

- Cursuri de perfecționare organizate de diferite instituții din lumea universitară: Iași, București, Galați, Kiev, Moscova, Paris, Besançon, Lyon, Bordeaux, Washington, Londra, Leipzig, Aix-en-Provence și multe alte universități și centre universitare din lume;
- Seminare științifico-metodice organizate de diferite centre din țară și de peste hotare;
- Seminare republicane;
- Seminare intercatedrale.

Una din cele mai eficiente forme de pregătire a tînărului specialist, după ce acesta a obținut licența, este continuarea studiilor la Masterat. Facultatea Limbi și Literaturi străine oferă absolvenților săi această posibilitate. Controlul calității procesului de învățămînt contribuie la consolidarea permanentă a procesului didactic și la ameliorarea disciplinei de muncă.

Examenele de curs, examenele de licență, colocviile, probele scrise și cele orale decurg conform Regulamentului de organizare și desfășurare a procesului didactic și de evaluare a studenților în instituțiile de învățământ superior universitar din Republica Moldova (ordinul nr. 47 din 24.04.1997 al Ministerului Învățământului și Tineretului RM), conform cerințelor interne de organizare a examenelor și colocviilor și a evaluărilor intermediare.

Activitatea științifică a studenților se desfășoară în două direcții cu caracter destul de distinctiv:

A. Scrierea tezelor de an și a rapoartelor, referatelor la conferințele științifice anuale locale și interuniversitare ale studenților. În fiecare an universitar, de obicei, în semestrul II au loc conferințe științifice studențești la care sînt prezentate rapoarte la următoarele secțiuni:

- q Probleme de filologie germanică;
- q Probleme de filologie romanică;
- q Lexicologia limbii engleze, franceze, germane;
- q Studii semantico – comparative;
- q Probleme de literatură și de lingvistică comparată;
- q Probleme de literatură contemporană: engleză, americană, franceză și germană.

B. Elaborarea tezelor de licență

Vom menționa faptul că la fiecare catedră de la Facultate se desfășoară susținerea preventivă a tezelor de licență (cel puțin cu

o lună înainte de susținerea finală). Acest moment este important din mai multe puncte de vedere: este o repetiție a susținerii finale, care se soldează cu modificări ale conținutului tezei; șeful catedrei de specialitate verifică cum și în ce mod studentul a ținut cont de toate observațiile venite din partea coordonatorului și apoi aprobă teza spre susținerea înaltă.

Astfel, studentul de la Facultatea Limbi și Literaturi Străine, pe parcursul celor 4 ani de studii, este educat în spiritul și atmosferă sîrguinței, tenacității, inteligenței și spiritualității.



La o ședință a Catedrei de Filologie Franceză

Organizarea activității didactice la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Structura Facultății este flexibilă. Strategia, prognoza didactico-științifică pot determina înființarea de structuri noi. Instituirea departamentelor și a catedrelor se aprobă de către senat.

1. Programarea, organizarea și desfășurarea procesului de învățămînt la Facultate se înscriu în prevederile Legii Învățămîntului în planul cadru aprobat prin Ordinul M.E.T.S. nr. 202 din 01.07.2005;
2. Planurile de învățămînt:
 - se întocmesc în raport cu standardele naționale, racordîndu-se la criteriile de calitate ale educației universitare;
 - se elaborează de către catedre, se analizează în cadrul consiliului Facultății și se aprobă de către senatul Universității;
 - includ informații despre disciplinele fundamentale și cele de specialitate. Durata standard de studiu a unei discipline este de un semestru sau două. Disciplinele se studiază în regim obligatoriu, opțional și facultativ. Acumularea de către studenți a cunoștințelor de bază se face prin disciplinele fundamentale, ce se studiază în regim obligatoriu. Disciplinele de specialitate sînt focalizate pe achiziționarea de cunoștințe profesionale și se oferă

în regim obligatoriu și opțional. Domeniile complementare se studiază în cadrul disciplinelor opționale și facultative. În planul de învățământ disciplinele vor fi codificate conform Nomenclatorului disciplinelor (2005);

- 2.1 În virtutea sistemului de educație permanentă și a solicitărilor de înscriere la anumite cursuri din planurile de învățământ, Facultatea poate onora cereri pentru obținerea certificatelor de promovare a unui examen sau de audiere a cursurilor;
- 2.2 Planurile de învățământ la Facultate prevăd 30 de ore săptămânal pentru domeniul Științe umanistice și 36 de ore săptămânal pentru domeniul Științe ale Educației;
- 2.3 Numărul de credite pentru promovarea anului de studiu se fixează la începutul anului prin planul de învățământ.
3. Disciplinelor din planul de învățământ li se alocă credite:
 - 3.1 Pentru învățământul de zi suma creditelor pe un semestru este de 30. Pentru obținerea statutului de absolvent al unei specializări, indiferent de forma de învățământ, este necesar un număr de credite egal cu numărul semesrelor de studiu înmulțit cu numărul de credite per semestru;
 - 3.2 Studenții de la cursurile de zi pot beneficia de bursa de merit sau de studiu, dacă la finele semestrului au obținut toate cele 30 de credite, realizând și alte criterii de performanță academică;

3.3 Creditul este o unitate convențională care măsoară volumul de muncă al studentului la o disciplină concretă. La cuantificarea prin credite se iau în considerare toate formele de activitate: curs, seminar, laborator, examene, practică, studiu individual, proiecte. Creditele se alocă disciplinelor în funcție de importanță relativă a acestora (ca volum de muncă cerut studentului) în cadrul unui semestru. Studentul primește integral creditele alocate, dacă este promovat la disciplina studiată. În aplicarea sistemului de credite se folosesc următoarele reguli procedurale:

- sistemul de alocare a creditelor are un coordonator la nivelul universității (prorector) și câte un coordonator la nivelul fiecărei facultăți (prodecan sau metodist);
- creditele sînt numere întregi;
- numărul de credite alocate unei discipline nu este divizibil pe forme de activitate;
- creditele sînt transferabile între structurile care aparțin unor specializări sau profiluri diferite la cererea studentului; se aprobă de consiliul Facultății la care se solicită transferul;
- creditele sînt transferabile de la o unitate de învățămînt la alta pe discipline, pe grupuri de discipline (module) sau pe o perioadă compactă de studiu la cererea studentului, se aprobă de consiliul Facultății la care se

solicită transferul, dacă există un acord între instituțiile de învățământ implicate;

- creditele odată obținute se acumulează pe întreaga durată a școlarizării și recunoașterea lor este de competența facultăților.

Scopul introducerii sistemului de credite constă în evaluarea, în mod obiectiv, a încadrării relative a planului de învățământ de către fiecare disciplină. Raportul ore de frecvență/credite reflectă cu mai multă exactitate politica instituției în domeniul calității instruirii și importanța pe care o acordă muncii studentului. Măsurarea activității prin credite permite: mobilitatea studenților; recunoașterea perioadelor de studii; recunoașterea diplomelor; diversificarea de opțiuni a studentului și flexibilitatea programului de studiu; integrarea în normele învățământului european; conceperea flexibilă a programelor de studiu în cadrul planului de învățământ; includerea unor discipline noi în programul de studiu; recunoașterea perioadelor compacte de studiu efectuate în alte universități.

Procedura de acordare a creditelor este în concordanță cu Sistemul European de Credite transferabile (European Transfer Sistem), elaborat de The European Commission Dg XXII „Education, Training and Youth” (mai, 1995).

Sistemul permite recunoașterea integrală a perioadelor de studiu efectuate la alte instituții (în special, în alte țări).

Principiile ECTS sînt următoarele: transparența informațiilor privind programele de studii, acordul mutual între universitățile partenere, recunoașterea integrală a perioadelor de studii efectuate în străinătate, flexibilitatea programelor de studii, recunoașterea diversității; recunoașterea dreptului de opțiune, încrederea reciprocă, stabilirea coordonatorilor sistemului, alocarea creditelor de discipline, elaborarea documentației, realizarea acordurilor de cooperare în vederea asigurării mobilității studenților.

Notă:

- creditele măsoară volumul normal de muncă propus studentului, sub toate formele (participarea la cursuri, seminarii și laboratoare, studiul individual, proiecte, examene, activități practice);
- creditele nu măsoară munca profesorului (instruirea), ci pe cea a studentului (învățarea);
- creditele sînt alocate disciplinelor de studiu și sînt cîștigate integral de student prin promovarea disciplinelor respective;
- creditele nu înlocuiesc evaluarea studentului prin note, de aceea ele nu au scopul de a măsura calitatea învățării.

Introducerea creditelor nu presupune, în mod automat, și transferabilitatea lor. Pentru aceasta este necesară încheierea înțelegerilor între universitățile partenere. Aceasta presupune planuri de învățământ compatibile.

Drepturile și obligațiile personalului didactic și ale studenților

1. Membrii Universității (profesorii și studenții) au drepturi și obligațiuni care decurg din legislația generală în vigoare, precum și din prevederile contractului de muncă;
2. În spațiul universitar, membrii universității beneficiază de protecție din partea autorităților responsabile de ordinea publică. Protecția se asigură împotriva persoanei sau grupului de persoane care afectează demnitatea umană și personală a membrilor universității sau împiedică exercitarea drepturilor lor.
3. Personalul didactic și studenții au obligațiunea morală de a participa la viața universitară, socială și publică în interes personal, în interesul învățământului și al societății.
4. Personalul didactic și studenții au dreptul să fie aleși în organele de conducere conform regulamentelor specifice, să facă parte din asociații și organizații sindicale, profesionale și culturale, naționale și internaționale, precum și din alte organizații, în conformitate cu prevederile legii.
5. Personalul didactic și studenții își pot exprima liber opiniile profesionale în spațiul universitar și pot întreprinde acțiuni în afara acestui spațiu, dar fără a afecta prestigiul învățământului și demnitatea de profesor sau de student.

6. În timpul desfășurării activităților didactice (curs, seminar, lucrări practice etc.), cadrele didactice nu pot fi perturbate de nici a autoritate școlară sau publică.
7. În perioada școlarizării studenții au următoarele drepturi specifice:
 - să folosească laboratoarele, sălile de cursuri și seminarii, sălile de lectură, bibliotecile și celelalte mijloace puse la dispoziție de către Universitate pentru pregătirea profesională, precum și pentru activitățile culturale și sportive;
 - să aleagă, conform planului de învățământ, disciplinele sau pachetele de discipline opționale pe care le studiază;
 - să urmeze la cerere și alte cursuri decât cele prevăzute în planul de învățământ pentru specializarea respectivă;
 - să participe la activitatea formațiilor artistice, cenaclurilor literare, cluburilor, la activitatea sportivă universitară;
 - să primească burse de merit, de studii sau de asistență socială și alte forme de sprijin, în conformitate cu normele legale și regulamentele universității;
 - să beneficieze de asistență medicală și psihologică gratuită, să ia masa la cantina universității și să fie cazați în cămin, în limita locurilor disponibile, în dependență de regulamentele cantinei și căminelor;

- să beneficieze de tratament, pentru refacerea sănătății în stațiuni balneo-climaterice sau pentru odihnă în tabere studențești, în limita locurilor disponibile;
 - să aleagă și să fie ales, ca reprezentant al studenților, în consiliul Facultății și în senatul Universității;
 - să beneficieze de burse de mobilitate, pentru studii în alte universități din țară și străinătate;
 - să participe, prin liberă exprimare a opiniilor, după o procedură aprobată de senat, la evaluarea activității pentru disciplinele frecventate;
 - să folosească poșta electronică și internetul numai pentru activitatea de instruire;
 - să folosească facilitățile de cercetare științifică ale Universității.
8. Pentru performanțe deosebite obținute în activitatea profesională și științifică, studenții pot fi recompensați prin: diplome de merit, premii anuale sau ocazionale, burse speciale... Acordarea recompenselor se face la deciziile consiliului Facultății, din fondurile proprii, realizate în regim de autofinanțare, în conformitate cu reglementările legale.
9. Studenții au următoarele îndatoriri speciale:
- să îndeplinească toate sarcinile care le revin potrivit planului de învățământ și potrivit programelor analitice ale disciplinelor, precum și obligațiilor stabilite de consiliul Facultății.

- să respecte normele de disciplină și etică universitară în conformitate cu regulamentele Universității;
- să folosească cu grijă bunurile materiale existente în spațiile de învățământ, cămine, cantine etc. Să le întrețină și să le păstreze în bunăstare. Prejudiciile, constând în degradarea sau distrugerea acestor bunuri, se vor recupera conform procedurii legale de cei care le-au produs;
- să achite taxele stabilite de Legea învățământului: depășirea duratei de școlarizare prevăzute de lege, admiteri, înmatriculări, reinmatriculări, repetarea examenelor și a altor forme de verificare, care depășesc prevederile planurilor de învățământ, precum și taxele de cămin la termenele stabilite de regulament. De asemenea, se pot percepe taxe și pentru activități neincluse în planul de învățământ pentru anul de studiu respectiv conform metodologiei aprobate de senatul Universității;
- Să se informeze prompt asupra a ceea ce li se aduce la cunoștință prin avizierul Facultății.

10. Nerespectarea de către studenți a îndatoririlor ce decurg din prezentul regulament atrage de la sine atenționarea și aplicarea următoarelor sancțiuni:

- avertisment;
- ridicarea bursei pe o perioadă determinată;

- suspendarea dreptului de a fi cazat în cămin;
- amânarea unor examene;
- exmatricularea din universitate.

Sancțiunile de la primele patru puncte se aplică de consiliul Facultății sau de către biroul senatului, iar cele de la ultimul punct de către rector, la propunerea consiliului Facultății.

Sancțiunea, aplicată în funcție de gravitatea și repetarea abaterilor și de condițiile în care au fost săvârșite, poate fi contestată în termenul legal de 30 de zile, la organul de conducere imediat superior celui care a aplicat-o.

Studentul Facultății beneficiază de posibilitatea de a fi **cazat** la cămine contra plată (v. **Regulament de cazare**), posibilitatea de a se alimenta la cantina universitară, unde beneficiază de reduceri, de servicii medicale oferite gratis la cabinetul medical studentesc, situat la parterul căminului „Luceafărul”.



Cu grupa 422, 2006

Activitatea științifico – didactică la Facultatea de *Limbi și Literaturi Străine*

Obiective:

Activitatea științifico-didactică la Facultatea Limbi și Literaturi Străine realizează următoarele obiective:

- oferă condițiile necesare pentru formarea specialiștilor cu pregătire superioară, postuniversitară și doctorantură;
- asigură excelență în predare, cercetare științifică și educație;
- promovează știința și cultura în spiritul valorilor democrației, cerințelor morale și spirituale ale libertății universitare și deschiderii spre comunitatea științifică internațională;
- previne formele de exclusivism și de intoleranță;
- asigură adaptarea cunoștințelor și abilităților absolvenților la cerințele pieței muncii atât prin formarea inițială, cât și prin programele de educație continuă;
- identifică și valorifică posibilitățile de încadrare în muncă a absolvenților.

Facultatea asigură dreptul de opțiune a studenților în alegerea disciplinelor conform planului de învățământ, mobilitatea între specializări înrudite, pe baza criteriilor specifice și recunoașterea creditelor anterioare obținute în universitate sau în alte universități românești sau străine, între care există relații de recunoaștere.

Activitatea științifico-didactică a membrilor Catedrei de *Filologie Engleză*

Catedra Filologie Engleză promovează activitatea sa de cercetare științifică și inovațională în trei direcții principale: aspecte lingvistico-pragmatice, probleme de literatură și traducere, metodologia predării limbii.

Orientările de activitate ale catedrei:

- elaborarea curriculum-ului disciplinar (forma scurtă) la cursurile teoretice;
- editarea cursurilor de lecții ținute de profesorii catedrei;
- publicarea rezultatelor cercetărilor științifice în articole, comunicări, teze ale referatelor
- ghidarea tezelor de licență și masterat;
- participarea membrilor catedrei la seminarele de formare continuă organizate de Centrul de Resurse USB, APLE Universitatea de Stat din Moldova, Catedra Filologie Engleză USB;
- reeditarea manualelor de limba engleză pentru școli, instituții superioare de învățământ;
- organizarea Clubului Dezbateri în Limba Engleză;
- elaborarea culegerilor de gramatică a limbii engleze pentru Intranetul universitar.

Activitatea științifico-didactică a membrilor Catedrei de *Limba Engleză*

Munca cotidiană a cadrelor didactice cuprinde un diapazon larg de activități curriculare și de cercetare științifică:

1. autoinstruirea și perfecționarea continuă a cadrelor didactice;
2. îmbunătățirea calității cursurilor teoretice;
3. elaborarea noilor cursuri teoretice opționale, de specialitate și de specializare;
4. studierea mecanismelor de implementare pe larg în lucrul de cercetare a mijloacelor tehnice moderne;

Colectivul Catedrei *Limba Engleză* își orientează cercetările științifice în două direcții de bază:

- aspecte lingvistico-pragmatice ale limbii engleze;
- glotodidactica predării limbii engleze.

Aceste direcții permit perfecționarea conținuturilor educaționale ale disciplinelor de specializare, organizarea cercetărilor științifice în diferite domenii lingvistice, literare și de predare/învățare a limbii engleze, elaborarea și implementarea unor noi tipuri de tehnologii didactice pentru instituțiile preuniversitare și universitare.

În rezultatul activităților de investigație au fost elaborate manuale, o serie de articole și teze științifico-metodice. Au fost elaborate și perfecționate cursurile de prelegeri la literatura pentru copii, teoria și practica traducerii, teoria limbii engleze, civilizația Marii Britanii și SUA, metodică predării limbii engleze și altele.

Catedra organizează activitatea științifică a studenților prin ghidarea tezelor de licență și a celor de an în domeniul literaturii, lexicologiei, metodicii predării limbii engleze, traducerii, gramaticii.

Catedra Limba Engleză, reieșind din obiectivele sale bazice axate pe predarea limbii engleze ca specialitate la Facultățile Filologie, Tehnică, Fizică, Matematică și Informatică, Pedagogie, Psihologie și Asistență Socială, ca curs practic la specialitățile nefilologice și în instituțiile preuniversitare, își orientează cercetările spre elaborarea și implementarea tehnologiilor didactice noi și spre perfecționarea conținuturilor educaționale ale disciplinelor ce țin de predarea/învățarea limbii engleze. O atenție deosebită se acordă și aspectelor teoretice ale limbii engleze.

În rezultatul activității catedrei în aceste direcții și în strânsă colaborare cu catedra Filologie Engleză, cu profesorii școlilor medii și primare din republică au fost elaborate trei manuale pentru școala primară și două manuale pentru școala medie însoțite de îndrumări pentru profesori; două manuale universitare și un curs de prelegeri. Au fost elaborate sau perfecționate cursurile de prelegeri la civilizația Marii Britanii și SUA, metoda predării limbii engleze, teoria limbii, lexicologia, gramatica teoretică, istoria literaturii engleze.

Anumite eforturi sînt depuse și în organizarea activității științifice a studenților în vederea susținerii tezelor și a elaborării

tezelor de an în domeniile în care membrii catedrei țin cursuri teoretice.

Douăzeci de membri ai catedrei au urmat studii postuniversitare și au obținut titlul de magistru în Filologie.

Activitatea științifico-didactică a membrilor Catedrei de *Filologie Franceză*

Direcții de cercetare:

O componentă obligatorie pentru oricare cadru didactic (de rînd cu activitatea didactică) o constituie activitatea de cercetare științifico-metodică. Aceasta conține două direcții prioritare:

- Particularitățile lingvistice și pragmatice ale discursului literar
- Probleme de didactică științifică

Prima direcție cuprinde următoarea tematică:

- q Internaționalitatea în comunicarea verbală;
- q Particularitățile discursului biblic;
- q Probleme de traducere specializată;
- q Probleme de semantică interpretativă ;
- q Probleme de culturologie lingvistică;

A doua direcție este orientată spre:

- q Formarea continuă a cadrelor didactice;
- q Perfecționarea instrumentarului teoretico-didactic;
- q Elaborarea cursurilor opționale, de specialitate și de specializare;

- Implementarea în procesul didactic și de cercetare a mijloacelor tehnice moderne.

Direcțiile menționate permit, în mod optimal, perfecționarea conținuturilor educaționale ale disciplinelor de specializare, organizarea activităților de cercetare în problemele actuale ale lingvisticii și metodologiei de predare/învățare/evaluare a limbii și literaturii franceze, elaborarea și implementarea tehnologiilor noi didactice în procesul de predare în instituțiile superioare.

În rezultatul activităților de cercetare pe parcursul ultimilor 5 ani (2002-2007) au fost elaborate: 2 teze de doctor, 1 monografie, circa 100 articole științifice (publicate), 5 curriculum-uri disciplinare, 49 comunicări la foruri științifice, 5 cursuri universitare, 1 culegere de dictări și exerciții de gramatică, 1 ghid metodologic pentru pregătirea către examenul de bacalaureat, 1 ghid metodologic „Introducere în cercetarea științifică”, 1 culegere de texte științifice - supliment la cursul „Lexicologia limbii franceze”.

Cadrele didactice ale catedrei au organizat 3 foruri științifice internaționale și au participat cu comunicări la peste 15 conferințe naționale și internaționale.

Membrii catedrei organizează activitatea de cercetare metodico-științifică a studenților prin monitorizarea procesului de elaborare a tezelor de an, de licență, a comunicărilor la conferințele științifice studentești.

Activitatea științifico-didactică la Catedra de *Limba Franceză*

Participarea cadrelor didactice ale Catedrei Limba Franceză în activitatea de cercetare științifică este o condiție constitutivă a asigurării procesului educațional.

Direcția principală de cercetare a Catedrei este: Metodica predării limbii franceze.

Activitatea de cercetare științifică a Catedrei Limba Franceză este orientată spre realizarea următoarelor obiective:

- Ø Formarea cadrelor științifice de înaltă calificare și perfecționarea continuă a cadrelor didactice;
- Ø Elaborarea unor noi cursuri teoretice de specialitate și opționale;
- Ø Revizuirea și ameliorarea cursurilor teoretice existente;
- Ø Aplicarea noilor tehnologii didactice.

Rezultatele activității științifice a membrilor Catedrei se efectuează prin intermediul:

- § expertizei și aprobării cursurilor teoretice la ședința Catedrei;
- § discutării și aprobării temelor de cercetare a studenților și profesorilor
- § analizei lecțiilor asistate și elaborării recomandărilor.

Membrii Catedrei au publicat o serie importantă de lucrări științifico-metodice: dicționare, manuale, monografii, materiale

didactice, articole științifice și metodice. Majoritatea titularilor au avut posibilitatea să-și facă stagiile în Franța și România.

Aderarea Republicii Moldova la Procesul de la Bologna pune în fața Catedrei noi probleme. Toți profesorii sînt antrenați în modernizarea procesului de învățămînt, racordarea lui la standardele europene, implementarea creditelor transferabile de studii, elaborarea noilor programe curriculare la fiecare disciplină, conlucrarea cu structurile și organismele Franței și ale francofoniei, prezente în Republica Moldova.

Activitatea științifico – didactică la Catedra de *Filologie Germană*

Fiecare lector de la catedră își desfășoară activitatea conform planului său individual de activitate, conform planurilor catedrei (activitate didactică și științifică), conform sarcinilor cursurilor teoretice, pe care le promovează, tezelor anuale, de licență și masterat pe care le coordonează.

Evaluarea rezultatelor activității științifice este efectuată prin diverse metode eficiente:

- evaluarea cursurilor teoretice la ședințele de catedră;
- evaluarea lecțiilor asistate;
- evaluarea temelor de cercetare științifică a profesorilor și studenților;
- realizarea sondajelor de opinii adresate studenților;

- discutarea temelor propuse cercetării la ședințele de catedră;
- verificarea portofoliilor personale.

Rezultatele activității de cercetare sînt reflectate în diverse articole, comunicări la întruniri științifice, aplicate și în procesul didactic.

Formarea continuă se realizează prin următoarele forme:

- Parteneriat (din experiența colegilor învățăm lucruri inovante, performante, strategii noi de evaluare a studenților);
- Autoinstruirea (lecturi literare, ziare curente din Germania, consultarea literaturii din Biblioteca Universității, lucrul individual prin intermediul Internetului);
- Stagii naționale și internaționale (majoritatea titularilor catedrei participă activ la întruniri științifice desfășurate în Moldova, România și Germania).

Recomandări:

- a) Crearea laboratoarelor științifice la catedre;
- b) Crearea laboratorului lingofonic pentru traducerea sincronică;
- c) Organizarea unui centru metodico-științific asigurat cu literatură nouă în domeniu;
- d) Cultivarea unui stil educațional-științific modern al managerului (profesorului)



Cu grupa 420 (în ajunul Anului Nou), 2006.

**Centre ce activează în cadrul
Facultății de Limbi și Literaturi Străine**

Centrul Metodic Informațional Regional

Centrul Metodic Informațional Regional (CMIR) este un centru multimedia pentru studenți, secția *limbă engleză*, precum și pentru profesorii de limbă engleză din nordul Moldovei.

Pe parcursul anilor, CMIR s-a transformat într-o sursă de informație inestimabilă, unde se pot găsi materiale de ultima oră la metodică predării limbii engleze moderne, la literatura și civilizația Marii Britanii și Statelor Unite ale Americii, drept, economie, cărți

de referință, dicționare publicate la editurile internaționale de prestigiu: Oxford, Cambridge, Longman, Macmilan ș.a. La moment CMIR numără peste 500 de titluri de carte metodică și patruzeci de titluri de reviste și ziare, casete audio și video. Colegii noștri de peste hotare contribuie permanent la îmbogățirea bibliotecii CMIR cu donații considerabile.

CMIR a devenit locul de muncă preferat pentru lectorii și studenții universitari. Aici ei găsesc materiale necesare pentru prelegeri și orele practice, surse de inspirație pentru scrierea articolelor, tezelor de an și de licență. Studenții pot găsi aici și activități interesante pentru organizarea practicii pedagogice.

Începând cu luna noiembrie 2005, Centrul Metodic găzduiește Centrul de Scris Academic, care este un satelit al Centrului Interuniversitar de Scris Academic cu sediul la Chișinău. Centrul oferă consultații referitor la scrierea unei teze de licență sau a corespondenței de afaceri.

Centrul Britanic

Centrul de Cultură Britanică a fost deschis la 11 noiembrie 2005, în incinta Universității de Stat „Alec Russo” (aula 375) de către Ambasadorul Marii Britanii în Republica Moldova (2005), Dnl Bernard Whitehouse și de Rectorul Universității Bălțene, (2005) academicianul Nicolae Filip.

Scopul deschiderii Centrului de Cultură Britanică:

Centrul Britanic susține și promovează procesul de studiere a limbii engleze în Universitate, în municipiul Bălți și în regiunea de nord a Republicii Moldova.

Profesorii de limbă engleză, studenții, dar și publicul larg interesat de cultura, literatura și civilizația britanică, pot folosi resursele centrului care include:

- O colecție de peste 1400 de cărți în original;
- Un șir de reviste și ziare în limba engleză;
- Seturi de casete audio, suplimente la manualele școlare de limbă engleză;
- Seturi de casete video, CD, DVD cu filme în limba engleză;
- Echipament tehnic – DVD, VCR, centru muzical, televizor;
- Computer cu acces gratuit la Internet, scanner;
- Ieșirea spre canalele TV – BBC, Euronews, etc.

Centrul oferă asistență practică studenților, viitorilor învățători de limbă engleză, profesorilor de limbă engleză universitari și școlari în elaborarea planurilor de studii, predarea lecțiilor, organizarea discuțiilor în grup, identificarea resurselor informaționale și a materialelor didactice relevante, etc.

Activitatea centrului de Cultură Britanică

(2005-2007)

2005-2006

- Ø Amenajarea Centrului;
- Ø Sistematizarea fondului de carte și alcătuirea unui catalog al resurselor centrului;
- Ø Conectarea la Internet;
- Ø Oferirea consultațiilor studenților pe tot parcursul procesului de instruire;
- Ø Prestarea serviciilor de împrumut: cărți, reviste, ziare

2006 - 2007

- Ø Consultații profesorilor tineri în procesul pregătirii pentru ore;
- Ø Consultații studenților pe tot parcursul procesului de instruire;
- Ø Consultații profesorilor școlari în selectarea literaturii metodice;
- Ø Prestarea serviciilor de împrumut de cărți, reviste, ziare;
- Ø Consultații studenților la selectarea literaturii pentru teze de an și teze de licență
- Ø Completarea fondului de carte;
- Ø Formarea și consolidarea unui grup de profesori universitari pentru scrierea cărții **Perceiving British**

Culture Through the Might of Words sub egida
Centrului de Cultură Britanică;

- Ø Întâlnirea cu reprezentanții Ambasadei Marii Britanii în Republica Moldova, Domnul Neil Martin, șef adjunct al Misiunii, și Dl Victor Neagu, secretar pentru Cultură și Presă al Ambasadei Britanice, Chișinău;
- Ø Întâlniri regulate pentru a discuta structura și conținutul cărții **Perceiving British Culture Through the Might of Words**;
- Ø Selectarea și sistematizarea textelor, contactarea autorilor britanici și obținerea permisiunii autorilor de a publica povestirile lor;
- Ø Obținerea unui grant în sumă de 18.000 lei pentru publicarea cărții **Perceiving British Culture Through the Might of Words** și organizarea unui șir de seminare pentru studenți și profesori;
- Ø Finalizarea cărții „**Perceiving British Culture Through the Might of Words**” autori fiind profesorii Catedrei Limba Engleză: Eugenia Proțiu, lector superior; Elena Varzari, lector superior; Oxana Ceh, lector superior; Oxana Stanțieru, lector universitar;
- Ø Organizarea seminarelor pentru profesorii universitari tineri și studenți:
 1. Lucrul cu povestirea scurtă Britanică la lecția de limbă engleză;

2. Lucrul cu poezia Britanică la lecția de limbă engleză;
 3. Metodologii moderne de predare;
 4. Utilizarea optimală a textelor cu conținut de civilizație la lecția de limbă engleză
- Ø Organizarea seminarelor pentru profesorii de limbă engleză din școli:
1. Utilizarea tehnologiilor informaționale în predarea limbii engleze;
 2. Internetul pentru profesorii de limbă engleză;
 3. Tehnici și strategii moderne în predarea limbii engleze
- Ø Lansarea cărții „**Perceiving British Culture Through the Might of Words**”;
- Ø Organizarea cursurilor de limbă engleză pentru cadrele didactice universitare






Centrul de Cultură Britanică a fost vizitat de așa personalități ca: Domnul **Bernard Whitehouse**, Ambasador al Marii Britanii în Republica Moldova (2005), Domnul **Neil Martin**, șef-djunct al Misiunii, Ambasada Marii Britanii, Chișinău, Domnul **Victor Neagu**, secreteer pentru Cultură și presă al Ambasadei Britanice, Chișinău, Doamna **Maria Cernobrovcuic**, asistent personal al ambasadorului Marii Britanii, Aparatul Primăriei mun. Bălți, Delegația Republicii Belarusi.

Centrul Francofon

Centrul Francofon Universitar „La Francosphère” este o organizație independentă, non guvernamentală, apolitică și non profit.

Inaugurat la 17 martie 1998, Centrul Francofon Universitar „La Francosphère” a fost conceput ca un centru de resurse pentru studenții francofoni de la Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți. În prezent „Francosfera” este un centru cultural și de informare pentru studenții și profesorii de limba franceză atât din cadrul universității cât și din afara ei. În cadrul Centrului Francofon studenții și profesorii pot face cunoștință cu cele mai recente știri din lumea francofonă, se pot documenta asupra metodelor noi de predare a limbii franceze, pot consulta surse noi din sfera științei filologice.

Obiectivele Centrului Francofon :

-  promovarea valorilor culturale ale civilizației franceze;
-  cultivarea dragostei pentru limba și cultura franceză;
-  antrenarea studenților în activități neformale (concursuri, serate literare, dezbateri etc.) pentru a spori orizontul cunoștințelor și pentru a anima viața studentă;
-  stabilirea contactelor cu universități francofone;
-  colaborarea cu alte instituții din țară și de peste hotare, care promovează limba și cultura franceză (Alianța Franceză, Solidaritatea Laică etc.)

Membrii Centrului Francofon sînt toți care:

- ▶ posedă limba franceză;
- ▶ sînt responsabili, creativi și au spirit de inițiativă;
- ▶ sînt pasionați de limba și cultura Franței și a țărilor francofone.

Activitatea Centrului Francofon este coordonată de un grup de inițiativă, care își asumă organizarea următoarelor măsuri:

1. Activități cu caracter cognitiv:
 - dezbateri;
 - serate literare;
 - expoziții de carte;
 - proiectări de filme și programe video franceze.
2. Activități avînd caracter creativ-distractiv
 - concursuri de limbă, literatură și civilizație franceză;
 - teatrul francofon studentesc (punerea în scenă a mini-spectacolelor, fragmentelor de piese ale autorilor francofoni și a scenetelor proprii).
3. Activități de cooperare:
 - stabilirea și menținerea contactelor cu mediul francofon (Alianța Franceză, colegi din universități din țări francofone etc.)
 - colaborarea activă cu profesorii de limbă și literatură franceză din regiune;
 - cooperarea cu Biblioteca Științifică Universitară.

Teatrul Francofon

În fiecare an, la sfârșitul lunii martie, în cadrul Zilelor Francofoniei, centrul Francofon organizează un șir de activități ce sînt incluse în programul republican întocmit de Alianța Franceză din Moldova. Studenții bălțeni participă la:

- ✱ concursul poeziei franceze (recitare, creație, traducere);
- ✱ concursul de ortografie „Ortho”;
- ✱ concursul de civilizație franceză;
- ✱ concursul de erudiție „Questions pour un champion”;
- ✱ festivalul cîntecului francofon;
- ✱ cinematograful francez;
- ✱ conferința dedicată limbii și culturii franceze;
- ✱ clubul francez.

În luna martie 2006, grație echipei studențești de la centrul Francofon a fost inaugurat ziarul studențesc francofon „La Francosphère”, care apare regulat, fiind finanțat de Alianța Franceză din Moldova. Ziarul are ca menire susținerea studenților în publicarea creației proprii (poezii, eseuri, traduceri etc.) și promovarea valorilor francofone atît în mediul universitar cît și cel municipal și regional.

Methodische Werkstatt - Centrul Metodic German

Centrul Metodic German este unicul de acest tip în nordul Moldovei. Methodische Werkstatt coordonează activitatea tuturor profesorilor de limbă germană din școlile și liceele din Nord, oferă

consultații profesorilor din alte universități. Membrii centrului activează cu preponderență în plan metodic-didactic și științific prin participare la conferințe naționale și internaționale, colocvii științifice și publicare de articole în reviste de specialitate.

Methodische Werkstatt dispune de un vast volum de literatură metodică și o bună bază tehnico-materială: mijloace video și audio, manuale, dicționare, hărți, sală de computer și un laborator fonetic. Centrul conlucrează strâns cu filiala Bibliotecii Goethe – Institut cu sediul în Biblioteca Științifică Universitară.

Centrul organizează și monitorizează desfășurarea diferitor activități ale Clubului German. Prin intermediul Methodische Werkstatt, studenții sînt stimulați și ajutați să participe la diferite concursuri de specialitate: concursuri literare organizate de Ambasada Germaniei, concursuri pentru burse de merit și burse DAAD. Centrul, de asemenea, coordonează participarea activă a studenților secției de Limbă Germană la diverse activități extra – curriculare, desfășurate de către ONG-uri locale, ce se ocupă de problemele comunității bălțene. Activitatea centrului metodic german se desfășoară în mai multe direcții prioritare:

- ◆ promovează cursuri de lecții (prelegeri), cursuri speciale, lucrări practice, seminarii la un înalt nivel științifico-metodic;

- ◆ organizează desfășurarea practicii pedagogice cu conlucrarea tuturor agenților: profesori-metodiști, profesori de școală, studenți-stagiari;
- ◆ organizează lucrul independent al studenților;
- ◆ coordonează și dirijează studenții la scrierea tezelor anuale și de licență;
- ◆ organizează susținerea colocviilor, examenelor de curs și de licență la disciplinele catedrei;
- ◆ dirijează procesul de pregătire și de susținere a tezelor anuale și de licență ale studenților, a tezelor de masterat;
- ◆ asigură informațional și metodic procesul didactic, elaborează recomandări metodice, materiale didactice, cursuri de lecții, note de curs, manuale, dicționare, etc.;
- ◆ promovează concursurile pentru ocuparea posturilor vacante ale catedrei;
- ◆ organizează cercetări științifice și metodice ale profesorilor și ale studenților cu prezentarea rezultatelor la conferințe științifice naționale și internaționale;
- ◆ elaborează material didactic cu ajutorul studenților;
- ◆ organizează discuții în probleme actuale de filologie cu participarea specialiștilor de peste hotare;

- ◆ implimentează metode noi de predare și propagare a practicilor inovatoare;
- ◆ contribuie la diversificarea activității extraauditoriale (editarea ziarelor de perete, frecventarea manifestărilor culturale, etc.);
- coordonează activitatea de instruire în grupele academice: pregătirea materialelor, testelor, lucrărilor folosite pentru o evaluare eficientă și corectă. Printre problemele vizate de ședințele catedrei sunt cele ce țin de ameliorarea și modernizarea întregului proces de studiu, de asigurarea calității lui.



La Conferința Internațională consacrată aniversării a 65 de ani de la nașterea prof. Mircea Ioniță, 2006.

Activitatea științifică și extracurriculară a studenților în cadrul cluburilor studențești la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Activitatea științifică a studenților se realizează în mai multe direcții, principalele fiind scrierea tezelor de an și a tezelor de licență. Pe parcursul anilor de studii, studenții scriu rapoarte și teze de an la lingvistică, literatură, glotodidactică și metodologia traducerii. Studenții participă la conferințe științifice studențești, care se organizează tradițional o dată în an. Conferințele științifice ale studenților sunt organizate și monitorizate de cadrele didactice ale catedrelor. Studenții participă la conferințe cu referate pe tematici variate, realizate în procesul investigației științifice individuale. În timpul anului studenții participă la colocvii și seminare monitorizate de către persoane competente în domeniu.

Studenții Facultății participă la diferite concursuri și reuniuni ale cluburilor studențești din cadrul Facultății, precum și la diverse concursuri organizate de ambasadele țărilor ale căror limbi și culturi le studiază.

Ambasadele și guvernul Republicii Moldova oferă burse de merit, premii și stagieri peste hotare celor mai studioși și activi studenți ai Facultății.

În cadrul Facultății studenții pot fi antrenați în următoarele activități extracurriculare:

Secția Limba Engleză:

- Ø Clubul englez;
- Ø Clubul de debateri;
- Ø Arta oratorică – concurs pentru cel mai bun discurs în limba engleză;
- Ø Concurs pentru cea mai bună recitare de poezie în limba engleză;
- Ø Conferințe științifice studentești.

Secția Limba Franceză:

- Ø Clubul francez: „ Je sème à tout vent”;
- Ø Ziarul studentesc: „La Francosphère”;
- Ø Concurs anual „Ortho”;
- Ø Concurs pentru cea mai bună recitare;
- Ø Concurs literar de traducere literară;
- Ø Concurs pentru cel mai bun eseu;
- Ø Seminare științifice studentești.

Secția Limba Germană:

- Ø Clubul german;
- Ø Concurs de traducere;
- Ø Concurs pentru cel mai bun eseu;

Ø Organizație studențească „În ajutorul copiilor orfani și cu handicap”.

Studentii sînt membri activi ai diferitor cluburi în cadrul Facultății:

Clubul Englez, Clubul Francez și cel German.

„Cluburile” își desfășoară activitatea pe lîngă Catedrele de specialitate ale Facultății de Limbi și Literaturi străine. Ele au fost înființate, susținute și promovate la inițiativa profesorilor catedrelor cu scopul de a organiza eficient activitatea studenților în afara orelor de curs. Ca obiective de bază ale activității Cluburilor se consideră:

- cunoașterea mai profundă a culturii țărilor limba cărora o studiază. Termenul „Cultura” include literatura, civilizația, istoria, sistemul de educație, tradițiile și sărbătorile, religia în Franța, Germania, Marea Britanie și SUA;
- crearea unui mediu ce ar încuraja studenții să vorbească limbile de studiu fluent și liber, indiferent de tematica aleasă;
- dezvoltarea, la studenți, a spiritului organizatoric și mobilizator, cu scopul de a facilita organizarea lucrului educativ în școală;

- inițierea studenților în activitatea de cercetare și oferirea unei posibilități de a împărtăși colegilor și profesorilor realizările obținute;
- încurajarea studenților de a aplica în practică arta traducerii.

Inițial **Clubul Lingvistic Englez** a funcționat ca „Cerc de Limbă Engleză” în cadrul extracurriculară pentru studenții cursurilor inferioare, la ședințele cărora studenții își consolidau deprinderile de pronunție, citire și comunicare. Activitatea cercului nu se limita numai la îmbunătățirea și extinderea cunoștințelor studenților. Se organizau activități având caracter distractiv, dedicate umorului englezesc, poeziei clasice și contemporane, artei muzicale, tradițiilor, obiceiurilor englezești, istoriei țării, oamenilor de artă și politicianilor notorii. De la un an activitatea cercului devenea tot mai complexă și interesantă. Astfel în anii 70 (sec. 20) cercul a fost transformat în Club Lingvistic, organizând activități științifice și de cercetare. Ședințele aveau loc lunar, în cadrul lor discutându-se referatele vizînd cercetările tematice la toate aspectele limbii engleze. Acentul se punea pe problemele cele mai actuale. Ședințele deseori erau dedicate aniversărilor scriitorilor, poezilor clasici și moderni ai literaturii engleze și americane.

O nouă schimbare în activitatea clubului s-a produs prin anii 90, cînd au început să se organizeze concursuri cu cea mai bună prezentare a activității extracurriculare a fiecărui grup de studenți.

Temele de concurs erau variate și cuprindeau aspecte lingvo-culturale.

Aceste ședințe aveau menirea de a evidenția capacitățile creative și organizatorice ale studenților. Studenții își demonstau talentele de dansatori, cântăreți, actori, prezentatori artistici.

Îm prezent, ședințele Clubului Englez se desfășoară cu regularitate de 3-4 ori pe an. Tematica întâlnirilor și responsabili pentru ele se aprobă la ședința din august a catedrei.

Membrii **Clubului Francez** organizează concursuri și diverse activități extracurriculare. Lunar apare și un ziar al Clubului Francez „**La Francosphère**”, al cărui corp editorial este compus din studenții de la Facultate. Ziarul permite tinerilor poeți, scriitori și traducători să-și publice primele lor creații.

Clubul German

Timp de 40 de ani de activitate Clubul German „Weihnachten” și-a format tradițiile sale. Una din ele este sărbătorirea Anul Nou după vechiul obicei german. Această sărbătoare este organizată de studenții anului IV. Anterior desfășurării programului de divertisment, pe panourile cu afișe se fixează afișe care indica data și locul desfășurării evenimentelor, prezentându-se într-o formă concisă programul sărbătorii. Aceste afișe țin locul unor invitații personale, pentru că ele denotă explicit invitarea tuturor doritorilor. Programul de desfășurare a sărbătorii

este întocmit tot de acești studenți cu momente educative, moralistice, umoristice. Scenariul este alcătuit în limbile germană, rusă și română.

Se organizează și activități festive, care au loc la o anumită dată stabilită, implicându-se în acest sens studenții din alți ani, inclusiv și profesorii.

Programul este prezentat, de regulă, tot de studenții din anul IV.

În cadrul activităților se ține cont și de alte tradiții germane, se prezintă sub aspect umoristic viața de zi cu zi a studenților, se organizează diferite concursuri intercativ cu publicul.

Inițial, când s-au pus bazele Clubului German „Wehnachten”, sărbătorile se organizau conform unui program comun de divertisment. La ora actuală, acesta este secționat pe grupe, deci coloritul programului diferă în funcție de gradul de inventivitate a fiecărei grupe.

La alcătuirea programului participă toți studenții grupei. Se identifică obiectivele, se întocmește un plan de desfășurare a acestora. Activitatea se desfășoară sub egida curatorului grupei.

La acest show sunt invitate persoane și de la alte secțiuni ale facultății, oferindu-le posibilitatea de a se delecta și de a cunoaște specificul tradițiilor germane. Programul de divertisment este accesibil tuturor celor prezenți, inclusiv și nevorbitoarelor de limba germană, pentru că sunt propuse activități în limbile română și

rusă. Sub aspect artistic sărbătorile clubului se prezintă ca o reală relaxare și pentru studenți și pentru profesori.

Sărbătorile orientează publicul spre cunoașterea valorilor, obiceiurilor și tradițiilor naționale ale poporului german. Se remarcă și un spirit de colaborare și comunicare între grupele de studenți, se dezvoltă calitățile organizatorice și creative ale studenților.

Sărbătorirea Anului Nou în stil german la Facultate a devenit deja o tradiție, ce se transmite de la un curs la altul.

Semnificația acestui eveniment se extinde chiar și asupra altor facultăți avînd un impact pozitiv asupra educației studenților.

Viața sportivă a studenților de la USB „A. Russo” este variată și oferă diverse modalități de participare la evenimentele sportive. În cadrul Universității funcționează următoarele secții: joc de dame, șah, badminton, tenis de masă, volei, baschet, ritmica, atletică ușoară și ju-do, etc. Studenții universității bălțene au posibilitatea de a practica canotajul, haltere, tenis de câmp și înotul în selecționatele orașului.

Educația fizică ca disciplină de studii este inclusă în planul de studii pentru studenții tuturor facultăților. Procesul de studii se efectuează sub următoarele forme:

- Ore de studiu conform orarului (prelegeri/practice);
- Ore sportive (antrenamente în grupe de perfecționare sportivă);

- Ore de recreare în regimul zilei, folosind exercițiile fizice;
- Anterenamente în timpul practicii de instruire și de producție.

Scopurile principale ale disciplinei:

- Formarea unui sistem de cunoștințe teoretice și priceperi;
- Inițierea studenților în practicarea individuală a exercițiilor fizice;
- Educarea unui nivel înalt de motivare a necesității de perfecționare fizică, tehnică, tactică și a modului sănătos de viață;
- Dezvoltarea calităților fizice și psihice necesare;
- Familiarizarea cu mijloacele de reabilitare (profilaxia bolilor, fortificarea sănătății).



Cu grupa 320 de Ziua orașului Bălți (22 mai, 2005)

Activități extra-auditoriale

(sportul în masă și de performanță)

Activitățile sportive în masă și de performanță la Universitate se desfășoară conform regulamentului și graficului aprobat la ședințele catedrei Educația Fizică. Anual, se desfășoară în jur de 60 activități sportive la 8 probe, la care participă circa 3000 studenți. Fiecare student participă la o competiție sportivă.

În cadrul Universității se desfășoară:

- Ø Spartachiade tradiționale la 7 probe sportive în 2 etape: în interiorul fiecărei facultăți și competiții dintre facultăți;
- Ø Cupele Universității la volei, baschet;
- Ø Turnee internaționale la lupta ju-do, șah;
- Ø Competiții individuale, întâlniri amicale;
- Ø Starturi vesele (evaluări cu caracter demonstrativ);
- Ø Competiții individuale și pe echipe în cadrul căminelor studențești.

Selecționatele Universității participă anual:

- o la competițiile municipale
- o la competițiile Republicane Universitare (cele mai bune performanțe înregistrate pînă acum: șah – locul I; volei – 3; handbal – 2; ju-do – 3; atletism – 1; tenis de masă – 3).

- La campionatele Republicii Moldova (campioni și premianți la probele: șah, tir, atletism, fotbal de sală, luptă ju-do, haltere, box, canotaj, etc.)

Interview avec le doyen de la faculté des Langues et Littératures Étrangères, Université d'État „Alec Russo” de Bălți, E. Dragan, docteur ès lettres, pour les lecteurs du courrier „La Francosphère” (2006, Nr 1)

1. Donnez la définition de la langue Française.

De façon générale, le français présente une autre portecelle ouverte par l'anglais ou le russe, entre les Roumains et le reste du monde, et favorise le contact direct entre nous tous.

Le français est à la fois une langue nationale et une grande langue internationale. C'est une langue sœur dont le roumain s'était inspiré pour se rapprocher du monde latin qui s'étend sur tous les continents et comprend au sens large à peu près un milliard d'êtres humains.

La langue française d'aujourd'hui, c'est plus qu'une autre langue nationale qui sert d'instrument à ceux qui ont besoin de s'exprimer en français; c'est un moyen indispensable à ceux qui souhaitent découvrir directement la langue, la littérature et la culture francophones contemporaines, de même, aux étudiants roumains qui veulent le rendre plus vivant, direct et efficace avec leur enseignement et établir un contact direct avec le monde contemporain à travers une langue sœur.

Enfin, elle est un moyen indispensable aux romanistes et aux autres jeunes linguistes, surtout à ceux qui s'intéressent aux sciences philologiques et à la culture européenne dès le Moyen Age jusqu'à présent, sans oublier les Roumains désireux de s'inspirer d'une langue soeur pour mieux éviter les anglicismes et les russismes qui dénaturent le roumain, notre langue maternelle.

2. Depuis quand votre coeur est-il francophone?

Jean Anouilh, auteur dramatique français disait: „Je me sers pourtant de la langue française, la plus concise, la plus claire, la langue des diplomates et des souverains”.

Moi, je peux dire qu'il y a plus de 30 ans que je me suis donnée corps et âme à la culture françaises.

Langue des grands écrivains et poètes, le français m'avait entièrement prise par sa richesse, sa beauté, sa diversité et, même les hésitations et les fautes fréquemment commises, étaient bien subtiles. Le dynamisme du français, son romantisme ont toujours eu un impact sur les jeunes de jadis et continue de l'avoir sur ceux d'aujourd'hui. À l'âge où la liberté était un slogan assez souvent répété, mais mal compris, le français était la langue qui nous permettait d'être furieux et libres, la langue qui nous ouvrait les frontières.

3. Quelle est d'après vous la différence entre l'étudiant francophone du XXe siècle et celui du XXIe siècle.

Le XXe siècle a été marqué pour la langue française par une période de détresse car on considérait que le français perdait sa place dans le monde et l'anglo-américain gagnait du terrain dans l'économie, la publicité, la recherche, les services publics, l'enseignement, les institutions internationales.

Dans ce contexte l'étudiant francophone du XXe siècle était plutôt un enthousiaste fidèle à la promotion des valeurs classiques qu'un candidat capable d'être recherché dans le système de la circulation mondiale des cadres qualifiés.

Il y a à peine un demi-siècle, qu'il était difficile de faire accepter le français dans la société de pair avec l'anglais. Le français était souvent radié de l'enseignement et à peine utilisé par certains établissements universitaires. Mais aujourd'hui, quand l'Europe va vers l'unification, la langue française s'impose de nouveau comme langue juridique européenne. L'étudiant francophone devient un promoteur des valeurs démocratiques, un membre actif de la communauté européenne et partenaire actif de cette société. De ce point de vue le XXIe siècle offre d'innombrables perspectives à notre étudiant. À ce propos serait bienvenue l'affirmation de l'historien et académicien français Alain Decaux qui disait: „ Je n'hésite pas à l'affirmer: j'attends beaucoup du XXIe siècle.”, à cela nous pourrions ajouter: pour nous réjouir des perspectives du français.

4. Que doit-on faire pour améliorer l'état du français chez nous?

On pourrait dire que la politique linguistique moldave est très loyale envers l'apprentissage des langues étrangères mais l'état prend une attitude plutôt de tolérance que loyale envers ce problème. Mais dans les circonstances actuelles, quand les jeunes préfèrent partir pour l'étranger, y chercher leur avenir, il en résulte que le bilinguisme est un atout pour la Moldavie aussi. Notre gouvernement pourra créer des cadres aptes à être compétitifs sur le marché du travail international. En d'autres termes le pays s'enrichit par les efforts qu'il déploie pour réaliser le bilinguisme sur son territoire.

En plus pour soutenir l'apprentissage des deux langues, le gouvernement pourrait encourager leur usage par divers moyens : s'appliquer concrètement à la réalisation des objectifs de collaboration soutenir financièrement des organismes qui veulent promouvoir le dialogue, le respect mutuel et la compréhension entre les communautés européennes, créer des possibilités d'échange culturel et professionnel entre les pays francophones coïntéressés dans la promotion des valeurs.

Les gouvernements française et canadien financent des programmes de bourses d'été pour l'étude de la langue française, ainsi que des programmes de perfectionnement linguistique, dont nos étudiants pourraient bénéficier.

5. Quel est votre message pour ceux qui ont encore peur d'apprendre le français?

Posséder deux langues internationales-l'anglais et le français, offre une ouverture sur le monde. Cet atout place l'étudiant francophone dans une position privilégiée. En faisant partie à la fois du monde qui parle l'anglais et celui francophone, l'étudiant accroît sa valeur sur le marché du travail international. Une telle langue commune pourrait servir de pont de passage entre les pays. Les gens d'affaires, les artistes, les universitaires et les chefs de gouvernement peuvent communiquer sans intermédiaire, multipliant ainsi échanges et projets communs.

Le bilinguisme individuel ou collectif abat murs et cloisons. Il n'est pas de meilleur pour permettre à quelqu'un d'évoluer avec aisance dans le nouvel ordre mondial, où la puissance des moyens de communication transcende les frontières. En ce sens, l'étudiant francophone est résolument moderne. C'est pourquoi nous cherchons à donner le goût du bilinguisme aux étudiants de notre Faculté.



**Împreună cu
colega, dna Nina Criv-
ceanschi, la sărbătorirea
aniversării a 60 de ani ai
USB.**

Vizite de lucru în alte țări

Stage professionnel en France

Le commencement des années '90 étant marqué par beaucoup d'événements bouleversants aussi bien pour notre pays que pour l'ex-Union Soviétique, la péréstroïka a quand même ouvert les frontières, ce qui nous a permis de mettre le pied au-delà du «mur» et de franchir l'abîme séculaire tracé entre nous et les autres, les étrangers, les capitalistes «en putréfaction», malheureusement, après l'ouverture, étant vus d'autres côtés, notre floraison a pâli un peu, les fleurs du bien – être se fânaient l'une après l'autre. C'est à ce moment de tournant historique que j'ai eu la chance d'avoir un stage de formation professionnelle en France, à Vichy qui est une merveilleuse station balnéaire avec des eaux thermales, au Sud du pays. C'était une formation dans le cadre du programme «CAVILAM» - Méthodes de français pour les étrangers. Cette formation a profondément marqué ultérieurement ma carrière.

C'est alors que j'ai compris ce que c'est qu'un enseignement démocratique et transparent. Un apprentissage ne se fait pas une trique à la main, l'apprenant étant une personnalité aussi valeureuse que le professeur.

C'est alors que j'ai commencé à mettre l'accent sur le sujet de l'apprentissage qui est l'étudiant en tâchant de changer radicalement mes relations avec lui. De là viennent les activités interactives dans mes classes de français qui sont favorables pour tous les partenaires du processus de l'enseignement. Comme suite,

l'étudiant devient plus ouvert, plus sincère et plus conscient de ce qu'il fait, cela l'engage à chercher, à s'approfondir et à découvrir. Il me semble qu'un tel apprentissage pourrait donner de bons fruits.

À l'heure actuelle, heureusement, les relations se multiplient, les étudiants et les professeurs sont beaucoup plus mobiles et je crois que ce n'est pas loin le jour où l'enseignement de notre pays sera intégré dans un réseau de liens multiples dans le cadre d'une Europe unifiée. Une fenêtre ouverte sur le monde, ça permet toujours de voir plus large.

Elena DRAGAN,
maître de conférences,
Chaire de philologie française



La monumentul prințului Albert I, Nice, 2007

Travailler en se reposant , se reposer en travaillant

J'ai eu la chance de découvrir Nice lors de ma visite en France au mois de mars 2007 dans le cadre d'une délégation préoccupée des problèmes de la qualité dans l'Enseignement Universitaire de notre République qui avait adhéré à côté d'autres pays européens au projet Tempus SCM. En dehors des activités dans le cadre du programme j'ai eu le grand bonheur de découvrir cette merveille de ville qu'est Nice.



Sub un palmier, pe malul Mării Mediterane, Canne, 2007

Nice – une ville des merveilles

Le nom de la ville provient du mot grec Nike – „Victoire”.

Fondée par les Marseillais, mais aussi par les Romains (Cimiez), Nice connut une histoire mouvementée où l'on peut distinguer 3 périodes principales: la période provençale (jusqu'en 1400), savoyarde (de 1400 à 1860) et française (après 1860). Dès 1750 les Anglais y accourent, c'est de 1824 que date la promenade dite des Anglais, on y compte déjà en 1840 de 5000 à 6000 étrangers, ils s'installent sur le bord de la mer ou sur les pentes ensoleillées comme Cimiez. Dès son rattachement à la France, Nice connaît une période d'activité intense, avec l'endiguement de Var, l'aménagement routier et ferroviaire, et les grands travaux urbains.



La galeria de flori din Nice, 2007

De nos jours, Nice, forte de ses 350 000 habitants, assume son rôle de capitale de la Côte d'Azur par la part prépondérante qu'elle prend dans chaque secteur de l'activité azurienne, et par la concentration d'infrastructures techniques et administratives assurant le développement régional. Son industrie repose d'abord sur le bâtiment, suivi par la confection et les constructions mécaniques et électriques. Pourtant malgré l'implantation des laboratoires d'études de la firme électronique I.B.M., celle de la fabrique de semi-conducteurs de la Texas – Instruments et le développement remarquable des industries de la mode, qui la place au deuxième rang en France, après Paris, pour ce genre de spécialité, Nice reste essentiellement une grande cité tertiaire dominée par son commerce et son hôtellerie.



La intrare în Universitatea Sofia Antipolice, Nice, 2007

Nice règne surtout sur la Côte par ses équipements tertiaires. La liste en est longue: administrations, appareil hospitalier, marché d'intérêt national...Deux d'entr eux donnent à Nice un pouvoir plus spécifique : l'aéroport et l'université. L'aéroport de Nice, avec près de 1,8 millions de passagers est le troisième de France après Paris – Orly et Paris – Le Bourget. Il relie la Côte aux divers points du monde.

La transformation économique de la Côte d'Azur et la vie culturelle citadine dépendent beaucoup des succès de sa jeune université, fondée en 1965, qui nous a hébergés avec amabilité et générosité; elle se complète par d'autres établissements, comme l'École internationale d'art de Nice, le Conservatoire de musique, l'École supérieure de commerce.



În excursie la palatul Prințului de Monaco, Franța, 2007

L'université Sofia Antipolice-Nice est une université publique de type classique avec 27 000 étudiants, dont 5 000 étrangers. „Sofia” du grec voudrait dire „sagesse” , „Anti” – Antibes: „Polis” – „ville”, donc „Ville de Sagesse”, ce qui correspond très bien à son fonctionnement et à ses buts de favoriser et développer la sagesse et l'intelligence.

Un exemple du rôle culturel régional et national de la ville est donné par le festival du Livre qui se tient également à Nice. L'ambition niçoise est de devenir la première ville de congrès en Europe (il y en a eu 200 en 1971 – 70 000 personnes, elle en espère 1000 par an dans la prochaine décennie).

Aussi l'avenir de la cité reste-t-il avant tout dans le tourisme; in n'y a pas de ville en France qui soit plus jalouse de son visage, qui répande avec plus de profusion l'eau, la verdure, la lumière.



**La un seminar în cadrul proiectului Tempus SMC, Franța,
2007**

A côté de la ville moderne avec le nouveau et luxueux immeubles d'une architecture parfaitement adaptée à ce pays de soleil, la vieille ville a conservé ses rues étroites où l'ombre parvient à vaincre la chaleur et qui, le soir surtout, débordent d'animation. C'est déjà l'atmosphère typique des villes méditerranéennes: les hautes persiennes fermées ou entrebâillées laissent deviner la fraîcheur des appartements où il fait bon faire la sieste. Les marchés en plain air (marchés aux fleurs, aux légumes) débordent des produits les plus variés et offrent un spectacle aux couleurs extraordinairement chatoyantes, propres à tenter peintres et photographes. De vieux monuments historiques n'y manquent pas. La Cathedrale Sainte – Réparate, le palais des Lascars, construit dans le grand style monumental génois, sont admirables.



La Facultatea de Drept a Universității din Nice, 2007

Au-dessus de Nice, un enchantement, Cimiez avec ses Arènes, ses jardins paisibles, son église. Entre les Arènes et le couvent des Franciscains avec ses fameux retables, oeuvres des Bréa, on voit les ruines de la ville romaine avec ses thermes que des fouilles parmi les plus importantes de France, viennent de mettre à jour. Le Musée Masséna est extrêmement intéressant pour tous ceux qui passionnent le folklore et l'histoire régionale. In autre musée aussi curieux, le musée Matisse, est également à Cimiez.



Carnavalul de flori pe aleia Englezească, Nice, 2007

La ville garde encore ses fêtes de quartiers. Toute l'année les fêtes dont la renommée dépasse largement le cadre de la ville, se déroulent à Nice. La plus célèbre est le Carnaval qui avec sa procession de chars, ses batailles de fleurs et de confetti, son feu

d'artifice, son extraordinaire ambiance attire chaque année de nombreux touristes, il nous a attirés et nous a enchantés de même. Les célèbres fêtes du Carnaval, signalé du XIII^e siècle, se rattachent aux cérémonies antiques qui glorifient la renaissance du printemps. Une autre fête très populaire est le Mai niçois (1er-31 mai) : durant tout le mois de mai, les places sont ornées de leurs et de branches, et la jeunesse „tourne le Mai”; il z a bal tous les soirs pour fêter le mois du renouveau. Du 13 au 17 juillet il y a à Nice le Festival international de folklore, en septembre le Tour de France automobile, etc.

Telle est cette ville qui change toujours et qui symbolise aux yeux de tout le monde l'attrait principal de la Côte d'Azur.

Mon conseil: ne rater pas l'occasion de connaître Nice – ville du Carnaval inimitable, Nice – renommée par sa bataille de fleurs sur la Promenade des Anglais, Nice – centre de tourisme du I-er degré, centre incomparable du tourisme éstival.

Elena DRAGAN
Membre du programme
TEMPUS SCM
Mars, 2007

Priorități de studii în Franța

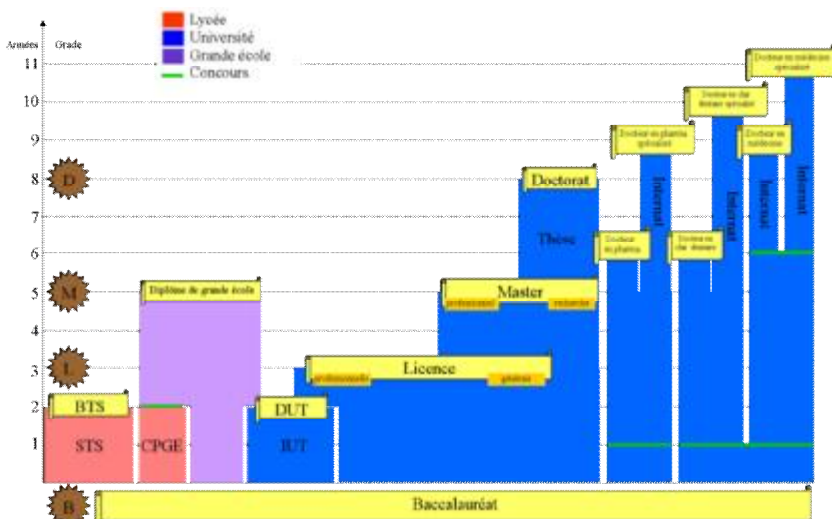
Études supérieures en France

En France, les **études supérieures** prennent une forme particulière, avec de nombreuses formations hors des universités. L'accès aux études supérieures est de droit pour tous les bacheliers ou titulaire d'un diplôme d'accès aux études supérieures. 98% des bacheliers généraux, 90% des bacheliers technologiques et 45% des bacheliers professionnels poursuivent leurs études.

L'enseignement supérieur français présente la particularité d'être divisé en deux filières : les universités d'une part, les classes préparatoires et les grandes écoles d'autre part.

Organisation générale

Filières et établissements en 2008



Cycles, grades, équivalence internationale

Les formations de l'enseignement supérieur sont découpées en 3 cycles.

- Le premier cycle, de 3 ans est ouvert à tous les titulaires du baccalauréat (sauf certaines formations pouvant sélectionner les étudiants) sous réserve d'être passé par la procédure d'«orientation active»
- Le deuxième cycle dure 2 ans, il peut y avoir une sélection des étudiants sur concours ou sur dossier.
- Le troisième cycle correspond à la formation doctorale.

Parallèlement, des diplômes de l'enseignement supérieur peuvent avoir aussi un «grade universitaire». Il en existe 4: le Baccalauréat, la licence, le master et le doctorat.

Ces grades, ainsi que l'attribution de crédits ECTS, permet une harmonisation européenne et facilite les études à l'étranger.

Les études courtes

Les BTS

Les sections de techniciens supérieurs, généralement situées dans les lycées, permettent de préparer en deux ans le **Brevet de Technicien Supérieur** dans un domaine spécialisé du tertiaire ou technologique. Ce diplôme permet une insertion immédiate dans la vie active.

Les IUT

Les instituts universitaires de technologies, composante d'une université, permettent de préparer en deux ans le **Diplôme Universitaire de Technologie** dans les secteurs tertiaires ou technologiques. Cette formation se veut aussi bien professionnalisante, avec souvent un stage obligatoire et la possibilité d'entrer directement dans la vie active, que théorique et permettant de rejoindre une licence professionnelle ou une école d'ingénieur.

Les études longues

L'université

Études générales

L'université est un établissement d'enseignement supérieur et de recherche. Les universités françaises sont publiques. Les enseignants-chercheurs (Maître de conférences ou Professeur des universités) assurent à la fois des travaux de recherche et d'enseignement.

On rentre généralement à l'université après le bac, et on peut y sortir à plusieurs niveaux. Les enseignements sont organisés par semestre, chacun se terminant par une session d'examens. L'évaluation globale de ces examens conduit à la délivrance d'un diplôme.

La **licence** est conférée si l'étudiant a validé ses six premiers semestres. Il s'agit d'une formation générale et théorique. Elle permet de poursuivre en master ou en école (sur dossier ou

concours) ou bien de passer les concours de la fonction publique, notamment ceux de l'enseignement. Il existe aussi des licences professionnelles, qui permettent l'insertion dans le monde du travail. Cette formation dure un an et est accessible avec un DUT, deux années de licence standard ou un BTS.

Le **master** est conféré si l'étudiant a validé ses quatre semestres suivant la licence. Il y a des masters professionnels, qui permettent une insertion dans la vie active et des masters recherche, qui permettent ensuite de préparer une thèse.

Après la soutenance d'une thèse, le doctorant se voit conférer le **doctorat**. Il permet de passer des concours pour être chercheur ou enseignant-chercheur. Il peut aussi être chercheur dans le privé.

Études de santé

Les études de santé se déroulent également à l'université. Ces formations nécessitent de réussir un concours après la première année. Elles débouchent sur le titre de **docteur**. Les études de médecine durent 9 ans, celles de pharmacie et d'odontologie 6 ans.

Évolution récente

Baccalauréat, Licence, Master et Doctorat sont en plus de diplômes des grades internationaux depuis le processus de Bologne débuté en 2002. Cette réforme a modifié les études universitaires en supprimant certains diplômes, et en modifiant d'autres.

Les grandes écoles

À côté des universités existent un important réseau d'écoles supérieures de taille beaucoup plus réduite. Le recrutement de ces

écoles est plus ou moins sélectifs. Les écoles supérieures recrutant majoritairement sur concours après les classes préparatoires aux grandes écoles sont appelé informellement "grande école". Les écoles supérieures dispensent, sauf exceptions, un enseignement dans un seul domaine (sciences et techniques, économie et gestion, sciences politiques).

Les écoles normales supérieures

Les écoles normales supérieures (ÉNS), dites *Normale sup*, dispensent des formations scientifiques et culturelles de haut niveau préparant notamment aux concours d'agrégation, et donnent accès à la recherche, à l'enseignement secondaire et supérieur, ainsi qu'à des carrières dans la haute fonction publique.

Les écoles militaires

Les écoles de la fonction publique

- École nationale d'administration (ENA)
- École des hautes études en santé publique (EHESP)
- École nationale de la santé publique (ENSP)
- École nationale supérieure de sécurité sociale (ENSS)
- École nationale de la magistrature (ENM)
- École nationale de la statistique et de l'administration économique (ENSAE)
- École nationale de la statistique et de l'analyse de l'information (ENSAI)
- École nationale des techniciens de l'équipement (ENTE)
- École nationale de la météorologie (ENM)

- École nationale de l'aviation civile (ENAC)
- École nationale des sciences géographiques (ENSG)
- École nationale des travaux publics de l'État (ENTPE)
- École nationale du génie rural, des eaux et des forêts (ENGREF) désormais école interne d'AgroParisTech
- École nationale des services vétérinaires (ENSV)
- École Polytechnique (EP)
- Institut national de formation des personnels du Ministère de l'Agriculture (IFOMA)
- Institut de management public et de gouvernance territoriale (IMPGT)

Les écoles d'ingénieurs

On y entre après le bac ou deux années d'études supérieures (exceptionnellement une), sur concours ou sur dossier. Elles proposent une formation scientifique permettant d'exercer un métier dans l'industrie. Le diplôme d'ingénieur est délivré après au moins 5 années d'études supérieures avec le grade de master.

Les écoles de commerce et de management

On y entre après le bac ou deux années d'études supérieures, sur concours ou sur dossier. Elles proposent une formation commerciale de haut niveau. Le diplôme est délivré après au moins 5 années d'études supérieures avec souvent le grade de master.

Les instituts d'études politiques

Les instituts d'études politiques (IEP, souvent appelés *Sciences po*) sont neuf établissements publics d'enseignement

supérieur français situés à Aix-en-Provence, Bordeaux, Grenoble, Lille, Lyon, Paris, Rennes, Strasbourg et Toulouse. Leur vocation est de diffuser les savoirs et de développer la recherche sur les questions politiques contemporaines, l'adjectif «politique» étant entendu dans son acception la plus large, incluant les questions sociales, internationales et économiques. Le diplôme est délivré après au moins 5 années d'études supérieures avec le grade de master.

Autres écoles

- École nationale des chartes
- Collège de France
- Conservatoire national supérieur d'art dramatique
- Conservatoires Nationaux Supérieurs de Musique et de Danse de Paris ou de Lyon
- École nationale supérieure des beaux-arts
- École des hautes études en sciences sociales
- École pratique des hautes études (EPHE)
- Hautes études des technologies de l'information et de la communication (HÉTIC)
- Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco), dit «Langues O'»
- Institut des techniques informatiques ITIN
- Institut des hautes études de droit rural et d'économie agricole (IHEDREA)

- Institut d'aménagement du territoire et d'environnement de l'université de Reims (IATEUR)
- Institut de Management public et de Gouvernance territoriale
- Les Écoles Nationales Vétérinaires

L'enseignement long en lycée

Quelques lycées proposent, à partir de septembre 2007, des **"classes préparatoires au Diplôme de Comptabilité et de Gestion"** qui conduisent en trois ans au Diplôme de comptabilité et de gestion (DCG), diplôme national de grade licence, qui constitue la première étape des études conduisant à l'expertise comptable. La poursuite d'étude en DSCG, diplôme national de grade master, se fait normalement dans les universités.

- **Académie de Créteil 5 lycées** : Lycée Léonard de Vinci, Lycée Voillaume, Lycée Maximilien Sorre, Lycée Paul Doumer, Lycée Teilhard de Chardin
- **Académie de Grenoble 4 lycées** : Lycée des Eaux claires, ISTM (lycée Montplaisir), Lycée Gabriel Fauré, lycée de la Sainte famille.
- **Académie de Lyon 3 lycées** : Lycée Honoré d'Urfé, Institution des Chartreux, LEGT Lycée La Martinière Monplaisir Duchère.

[fr.wikipedia.org/ etudes/ annuaire – eseignement – superieur. html](http://fr.wikipedia.org/etudes/annuaire-enseignement-superieur.html)

Colegi, discipoli confirmă, reprezintă

Dedicație

Notre chère M-me Hélène!
 Nous, les profs des sciences humaines
 Vous souhaitons une vie sans peine
 De la chance et de la vaine
 Et des années toute une centaine.
 Vous méritez tous les bouquets
 Et le plus profond respect
 Les plus douces paroles en vers
 Mais nous ne sommes pas J. Prévert.

Dieu Vous a offert le don
 De faire chacune de vos leçons
 Des verbes, des noms et des pronoms
 Une vraie magie, une vraie chanson.
 Vous êtes reine dans ce domaine
 Vous méritez meilleures quatrains
 Mais chère et douce M-me Hélène
 Nous ne sommes pas Paul Verlaine
 Nous sommes les profs des sciences humaines.

*Cabrita Tatiana, mun. Balti - Coborâta, liceul B.P. Han
 Kumbela Capalia (primarului
 din 2004, c. Rougir) D. Protop, liceul M. T. Alex.?*
*Elena Protop (gimnazium
 s. Filatop, c. Rougir) Vă doarec avânt tineresc insu
 Zabil!*
*Batrinca Talina (s. Balti SF 4) Silvia Beltes Edinet LT. M. Coma
 Critico Eugenia (or Mărgulești) Tat. g. Măruș - 400 100, E. 100
 Leftor Habelina Balti M. Nicol Eugenia - colegiul agronom
 Cazacu Violeta (Briceu, Coturgeni) Cornobrev Lida - s. m. Prota, c. Rougir
 Talina Cioceari - Balti, str.
 Coting Cheptanaru Dăruanu Rodica s. Buliceni, str.
 Balti Colegiul de Limba Română s. Sîngerei
 Mădușie Căsoaru Liuba Titu s. Rădăuți
 s. Lida, Lucoviciu Ana Morteau Faleriu, Glimpeni
 s. Mărgulești Lăușă Măruș d. T. Ion Căsoaru, Fălciș
 Tăpuias Enăstima episcop s. Mărgulești Natalya Aughen, L. Rădăuți, Fălciș
 Bala Corina (LT Cobane, c. m. Rougir) Eugenia Dobrogeanu s. Sîngerei
 s. Filatop, c. Rougir*

Elena Dragan – un destin aparte

Am o mare plăcere să conturez personalitatea și activitatea deosebită a distinselor doamne Elena Dragan. Sunt absolut convinsă că doamna Elena Dragan a fost și este exact acolo unde trebuie să fie: în fruntea facultății de Limbi și Literaturi Străine a renumitei Universității din Bălți.

Avem împreună cu Elena Dragan o valoroasă tangență comună: avem aceeași baștină, satele noastre fiind situate drept în inima Codrilor Călărășeni. Acolo, în inima Codrilor, și – a petrecut cei șapte ani de – acasă, minunații ani de școală cu minunați profesori.

Doamna Elena Dragan este o convinsă creștină ortodoxă, sentimente ce i – au fost inoculate de tradițiile familiale (părinți, bunici, străbunici, rude apropiate).

Acolo, în inima Codrilor, i s-a altoit marea dragoste de Dumnezeu, de părinți, de neam, de pământul strămoșesc, de istorie, limbă, obiceiuri naționale, valori pe care doamna Profesoară le-a promovat și le promovează în continuare nenumăratelor contingente de studenți și colegilor de Facultate.

Domnia Sa a înțeles încă de pe băncile școlii că știința de carte este o mare putere, iar ignoranța nu este argument. Am cunoscut-o mai bine pe Lenuța (Janău) Dragan în anii de studenție la pedagogicul bălțean, când eu eram deja tânără profesoară. Am îndrăgit-o foarte mult: o brunetă drăgălașă, elegantă, senzuală, cu

ochi negri ca murele din Codrii Călărășeni, ochi jucăuși, inteligenți, fulgerător de pătrunzători, minte ageră dar de discernământ estetic.



Sfârșitul anului de studii, 2006. Cu grupa 420

Pe tot parcursul anilor de studenție Elena (Janău) Dragan a muncit cu plăcere și cu o dăruire de sine cu adevărat molipsitoare. Perseverența de invidiat, corectitudinea, disciplina de muncă i-au permis Doamnei Elena Dragan să pășească cu fermitate și demnitate de pe treapta de asistent, lector, lector superior la cea de doctor conferențiar. Perseverează cu aceeași tenacitate consecventă și în domeniul administrativ, înaintînd democratic și transparent pas cu pas de pe treapta de șef de secție, șef de catedră, prodecan, la cea de decan.

În orice domeniu al activității sociale s-ar implica, pe toate le face cu mare dragoste, temeinic, durabil, gospodărește.

Cunoaștem principiul existențial expus de Herder că „viața ne-a fost dată pentru a munci, a iubi și a ne înnobila”. Dacă acestea lipsesc, ce mai are omul din viață? Dacă le are, de ce se mai poate plînge”? Elena Dragan e în posesia trinității herderiene despre fericire și deci nu se poate plînge de nimic. Domnia Sa știe a munci cu plăcere, cu dăruire, dovadă elocventă fiind cărțile și numărul impunător de articole științifice editate pînă acum, lucrări de un real folos teoretic și practic pentru studenți și profesori.

Prelegerile Doamnei Elena Dragan se disting prin profunzime științifică, claritate în expunere, tact pedagogic și dăruire sufletească.

Doamna Elena Dragan are o familie frumoasă pe care o iubește și care o iubește mult.

Vă doresc, stimată Doamnă, să rămîneți în continuare așa cum sunteți, că așa Vă stă bine și așa Vă reușește să Vă realizați din plin în familie, pe tărîmul științific și cel pedagogic.

Dr. Eugenia GUȚU,
UPS „I. Creangă”, Chișinău

Elena Dragan – un destin apart

J'ai un grand plaisir de contourer la personnalité et l'activité particulière de la distinguée Madame Elena Dragan.

Je suis absolument convaincue que Madame Elena Dragan a été et continue d'être exactement là où il faut qu'elle se trouve: en tête de la Faculté des Langues et Littératures Étrangères de la renommée Université d'Etat de Bălți.

Ensemble avec Madame Elena Dragan, nous avons une importante et valeureuse tangence commune: nous venons toutes les deux du coeur des Codry Moldaves des environs de Călărăși.

C'est là que la distinguée Madame Elena Dragan a passé ses années d'enfance, les merveilleuses années scolaires avec de merveilleux professeurs.

Madame Elena Dragan est une chrétienne orthodoxe convaincue, ses penchants lui ont été inculqués par les traditions familiales(les parents, les grands – parents, les arrières grands – parents, les proches).

Là dans le coeur des Codry, elle a été pénétrée d'un grand amour pour Dieu, pour les parents, pour la Terre natale – trésor des ancêtres, pour l'histoire, la langue, les traditions nationales – valeurs que Madame Elena Dragan a promues et continue de promouvoir devant nombre d'étudiants et collègues de Faculté.

Étant encore élève à l'école du village natal, M – me Elena Dragan a compris que la science et les études sont une grande force, en temps que l'ignorance n'a aucun argument. Je l'ai connue de

plus près pendant les années d'étude à la Faculté de Bălți, à cette époque j'étais déjà jeune professeur à cette même Faculté. Je l'ai beaucoup aimée et appréciée: une petite brune, gentille, élégante, sensuelle avec des yeux noirs comme les myrtilles des Codry de Călărași, des yeux vifs, intelligents et étonnamment pénétrants, esprit agile et un goût esthétique bien développé.

Au parcours des études, Elena(Janău) Dragan a travaillé avec un plaisir contagieux, une persévérance à envier, une correctitude et une discipline de travail qui lui ont permis d'avancer avec fermeté et dignité en ascension en commençant par être assistant universitaire, lecteur, lecteur supérieur jusqu'à devenir docteur ès lettres, maître de conférences. Elle persévère avec la même ténacité conséquente dans le domaine de l'administration aussi, allant par des voies démocratiques et transparentes, pas à pas, en occupant les postes de chef de chaire, de vice – doyen et celui de doyen de la Faculté.

Quel que soit le domaine de la vie sociale dans lequel elle s'implique, elle fait tout avec amour, maîtrise et d'une manière durable.

En nous guidant du principe existentiel de Herder selon lequel „la vie nous a été donnée pour travailler, aimer et pour nous ennoblir. Si tout cela manque, alors à quoi bon vivre? Mais si on a tout ça, de quoi se plaindre?” M – me Elena Dragan se trouve pleinement dans la possession de la trinité herdérienne concernant le bonheur et donc elle ne peut se plaindre de rien. Elle sait

travailler en s'adonnant corps et âme au labeur, les livres et le grand nombre d'articles écrits et publiés en sont la preuve. Ses travaux sont d'une grande valeur théorique et pratique aussi bien pour les étudiants que pour les professeurs.



Une photographie à l'improviste. Mme Dragan et Mme Dragușciuc.

Les conférences de M-me Elena Dragan se distinguent par la profondeur scientifique, la clarté en exposition, le tact pédagogique et une consécration totale.

M-me Elena Dragan a une belle et bonne famille qui l'aime et qu'elle aime beaucoup.

Je vous souhaite, honorable M-me Dragan, de continuer à rester telle que vous êtes, parce que ça vous va très bien, et cela vous permet de vous réaliser pleinement dans la famille, dans le domaine de la science et dans celui didactique.

O talentată mînuitoare a cuvîntului francez

O facultate cum este cea de Limbi și Literaturi din Bălți te înzestrează cu anumite calități definitorii, te formează spiritual și îți oferă verticalitate profesională.

Doamna Elena Dragan este un exponent exemplar al acestei familii universitare, care a crescut *în* și *prin* facultate, care a trăit momentele ei de glorie și a împărtășit clipele ei de durere. A fost și rămîne a fi o tenace căutătoare de adevăruri, o talentată mînuitoare a cuvîntului francez, un pedagog sensibil și dăruit. O caracteristică definitorie a Elenei Dragan este exigența. O cunoaștem puternică, organizată, cu un spirit de responsabilitate de invidiat. Calitățile de lider nu umbresc însă sinceritatea, sensibilitatea și bunătatea ei feminină. Și, cred, de așa personalitate avea nevoie acest microuivers, numit Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, pentru a putea continua perioada de glorie pe care l-a avut fiind condus de Dl Ion Manoli. A avut nevoie de curaj și l-a avut. A preluat postul de decan al acestei facultăți, căci simțea că trebuie să răsplătească clipele de satisfacție și realizare profesională pe care le-a trăit. Cu siguranță, a sacrificat și s-a sacrificat unui scop nobil, cel de a păstra și propaga tradițiile acestei facultăți.

Eugenia PROȚIUC,
Catedra de Limbă Engleză

A talented master of the French Word

The faculty of Foreign Languages and Literatures of Bălți State University widens your intellectual horizon, enriches your spiritual world and guarantees your professional growth.

Mrs. Elena Dragan is a shining and exemplary representative of this University family who has matured at and through the faculty, sharing with its members the moments of glory as well as those of grief. She has been, is, and will surely remain a staunch advocate of truth, a talented connoisseur of a French word, a gifted and sensible teacher. An inborn leader, Mrs. Dragan is unanimously respected for her utmost rigorousness and responsibility, the qualities, which so strongly highlight her sincerity, openness and benevolence. Namely such personality was necessary to take the helm of the faculty of Foreign Languages and Literatures in order to honorably continue the glorious route of success, which for many years had been mapped out and pursued by Mr. Ion Manoli. A qualified professional and a brilliant scholar, Mrs. Dragan literally sacrificed her intellect and soul to the noble aim of advancing and popularizing the distinguished and time honored traditions of the faculty.

Руководитель Факультета на переломном этапе

Rezumat: Este evidențiată activitatea Dnei Dragan în calitatea de pedagog și manager.

Este un pedagog inventiv, competent, exigent (față de sine și față de colegi, studenți), insistent.

Este un manager rațional, perseverent, cu o intuiție și o înțelepciune feminină vădită (se află la cîrma Facultății mai bine de 6 ani), cu orientări determinate de noile strategii, tehnologii, metode (la moment reformarea învățămîntului superior în contextul procesului de la Bologna), consacrată Facultăți în care s-a format și a avansat.

Calitățile profesionale performante, cultura managerială ale Dnei Dragan sînt indiscutabile.

Руководитель факультетского масштаба – это концентрированное воплощение качеств, способствующих целенаправленному достижению преподавателями и студентами стратегических целей путем делового решения тактических задач.

Стратегические направления развития факультета нашего университета в настоящее время определяются предписаниями в рамках Болонского процесса. Конкретная их реализация осуществляется коллегиально всеми работниками факультета совместно и каждым из них в отдельности.

За более чем 50-летнюю историю факультета его руководителями были педагоги с высокой социальной ответственностью за судьбы образования в республике и профессиональные параметры учителей, получающих образование на специальных кафедрах университета и факультета. Продолжительное время его возглавил Папандополо Венедикт Георгиевич. Присущие ему человеческие качества, ценимые и широко известные в

христианском мире, нашли в нем достойное воплощение и сделали его цельной, яркой и неповторимой фигурой в истории факультета.

В настоящее время факультет – 127 преподавателей и сотрудников – возглавляет кандидат филологических наук, конференциар, педагог с более чем 30-летним стажем вузовской работы Драган Елена Васильевна. Она знает специфические нюансы разноплановой учебной, научной, методической и административной деятельности факультета в полном объеме, потому что постоянно, неотрывно (за исключением одного года работы в сельской школе), вплотную соприкасалась с ним как студентка (1969-1973), преподаватель и старший преподаватель кафедры французского языка (1974-2000), заведующая кафедрой французского языка (2000-2001), заместитель декана с 10.09.2001 и декана с 25.04.2006 года. Таким образом, Е.В. Драган находится в руководстве факультета свыше 6 лет – срок достаточный для проявления культуры управления коллегами и студентами, обладающими своими индивидуально утонченными личностными качествами.

Лишь некоторые штрихи к перечисленным ступеням жизни Е.В. Драган. Будучи студенткой, она (в то время Е. Жанэу) училась настойчиво, напористо, самозабвенно. В итоге – диплом с отличием выпускницы Бельцкого педагогического института. Как вузовский преподаватель читает курсы

аналитического чтения, практической и теоретической грамматики, история французского языка; по знаниям грамматики Елена Васильевна – достойная ученица Мирчи Петровича Ионицэ, научного руководителя ее диссертационного исследования. Профессиональные качества Е.В. Драган неоспоримы.

Наиболее ярко наш декан проявляется в непосредственном общении со студентами, преподавателями кафедр и их заведующими, во время проведения ею советов и методсоветов факультета, совещаний. В своих выступлениях она определяет стандарты качества для каждого преподавателя, каждой кафедры и для факультета в целом. Ее звучный уверенный голос передает внутреннюю собранность и владение предметом разговора. К ключевым словам выступлений декана относятся **Болонский процесс**, европейские стандарты, образовательные уровни, параметры владения многоязычными языками, самостоятельная работа, моральная ответственность студента за сделанный профессиональный выбор, ликвидация пробелов в знаниях. Она как никто другой на факультете знает законы Республики Молдова о высшем и школьном образовании, а также документы, формирующие единое европейское образовательное пространство, в их числе:

- Великая Хартия университетов 1988;
- Лиссабонская конвенция;

- Сорбонская декларация 1998;
- Болонская декларация от 19.06.1999, (положившая начало собственно Болонскому процессу);
- Совместное коммюнике 32 министров, отвечающих за образование в своих странах 2001.

Обладая твердым характером, Е.В. Драган относится к тому типу руководителей, которые сами работают в значительно большей степени в большом объеме, чем они требуют от своих подчиненных. Если по мнению возможных оппонентов – наличие их Елена Васильевна воспринимает серьезно как альтернативу неоднозначной оценки происходящего – нельзя говорить о чарующей магии ее как руководителя, то было бы ошибочным не признать тот неопоримый факт, что она руководит факультетом с позиции мудрости, опираясь на женскую (материнскую) интуицию, приобретенный опыт в должности зав. кафедрой и зам. декана, познавательную наблюдательность за другими факультетскими и университетскими руководителями, а так же на чтение специальной психолого-педагогической литературы. Ей не приходится на каждом шагу и каждым жестом доказывать или давать прочувствовать свою власть руководителя, она просто обладает ею. При этом гармония отношений по горизонтали **декан – работники факультета** и по вертикали **декан – студенты факультета** не нарушается. Общение декана с заведующим кафедрами направлено на создание

психологического равновесия и делового сотрудничества на оси деканат – кафедра – студенческая группа.

Внимательные посетители деканата отмечают, что дверь в свой кабинет Елена Васильевна держит постоянно открытой, закрывая ее лишь тогда, когда сама отсутствует по делам факультета. Ее рабочий день начинается в 7.10 – 7.15 утра. Раньше нее приходит разве только дежурная по учебному корпусу.

Организаторско-стимулирующая функция нашего декана, направленная на создание на кафедрах атмосферы творчества и многоаспектного созидания, сопровождается естественно интегрированным в ее личность важным имплицитным качеством – перспективным мышлением. Данное качество необходимо для адекватного восприятия инноваций и внедрения их в университетскую академическую систему при подготовке специалистов иностранных языков и для умения определять/выделять главные, решающие направления в деятельности факультета. Осуществленные преобразования на факультете заметны и ощутимы. Качественное обновление кафедрами учебных планов и образовательных программ на факультете началось еще при Елене Васильевне в должности зам. декана и завершилось в 2007 году перед повторной аккредитацией факультета Министерством Просвещения Республики.

Степень новизны факультетского обучения по фактору **время** коснулась учебников, учебных пособий и материалов, подлежащих изучению, исходя из методической аксиомы: **современное обучение может проводиться только на современном материале при оснащении учебного процесса современной аппаратурой.**

Сердечную и головную боль Елены Васильевны усиливает отсутствие на факультете фонетического зала и лаборатории по обучению студентов переводу во всем многообразии его форм (последовательный, синхронный и пр.)

Драган Е.В. осознает, что для поддержания нынешнего авторитета факультета в масштабах и за пределами республики требует **прежде всего от нее** побудительных усилий и направлении количественного роста преподавателей в ранге «доктор наук» и издания фундаментальных учебников университетского уровня. Итогом ее раздумий о будущем факультете в данном аспекте является совместно с зав. кафедрами детально разработанный поименный план увеличения количества докторов наук. Реализация этой иницилируемой деканом стратегической политики, направленной на заметное увеличение числа преподавателей с ученой степенью, несомненно станет для Елены Васильевны Драган фундаментом ее славы как руководителя в вузовском пространстве республики.

Dr. Victor SCHIBA,
Catedra de Limbă Germană

Fakultätsleiterin am Wendepunkt

Ein Fakultätsleiter ist dazu verpflichtet, seine Kraft und seine Bemühungen auf die Verwirklichung hochgesteckter Ziele seiner Lehranstalt zu konzentrieren. Er muss charakterfest und ein Mensch von großen Fähigkeiten sein, um die vielfältigen Aufgaben der Fakultät zu meistern.

In Laufe von über 50 Jahren wurde unsere Fakultät von solchen sozialdenkenden Pädagogen mit vorbildlichem Verantwortungsgefühl geleitet. An der Spitze der Fakultät stand längere Zeit der Dekan Popandopolo Benedikt Gheorghe, ein höchst intelligenter, höchst zuvorkommender Mensch. Seit 2006 übernimmt dr. phil. conf. Frau Dragan die Verantwortung für die Fakultät. Die strategische Entwicklung der Fakultät kennzeichnet sich derzeit durch die Einführung von Bachelor- und Masterstudiengängen als zentralem Element des Bologna-Prozesses. Heutzutage sind an der Fakultät 127 Lehrer und technische Mitarbeiter eingesetzt, die 719 Studenten Fremdsprachenkenntnisse vermitteln. Frau Dekanin kennt die Spezifik der vielfältigen wissenschaftlichen, didaktisch-methodischen Lehr- und Verwaltungstätigkeit der Fakultät in vollem Umfang, weil sie ständig eng mit ihr als Studentin (1969-1973), Lehrerin und Oberlehrerin des Lehrstuhls für Französisch (1974-2000), Lehrstuhlleiterin für Französisch (2000-2001), stellvertretende Dekanin und Dekanin ab 20.04.2006 verbunden war.

Zählen wir nur einige Stichpunkte zu den wichtigsten Lebensstationen von Frau Dragan. Als Studentin war sie immer hartnäckig, beharrlich und ausdauernd. Als Schlussergebnis erhielt sie das Diplom mit Auszeichnung. Sie als Hochschullehrerin unterrichtet die Studenten im analytischen Lesen, in theoretischer und praktischer Grammatik, in Geschichte der französischen Sprache. Frau Dragan zählt zu den besten Schülerinnen von Mircea Ioniță, der ihre wissenschaftliche Untersuchung im Bereich der französischen Grammatik betreut hat. Die Berufsqualitäten von Frau Dragan stehen außer allem Zweifel.

Unsere Dekanin zeigt sich am deutlichsten in unmittelbarem Umgang mit Studenten, Lehrstuhlleitern und Fremdsprachenlehrern der Fakultät, sowie bei der Durchführung von Sitzungen des wissenschaftlichen Rates der Fakultät und der methodischen Veranstaltungen. Sie bestimmt in ihren Reden Parameter der Arbeitsqualität für jeden Lehrer, jeden Lehrstuhl und für die ganze Fakultät im Ganzen. Die laute und sichere Stimme von Frau Dekanin gibt ihre konzentrierte Fassung bzw. Energie und das Erfassen des Gesprächsgegenstandes wieder. Zu den Stichwörtern ihrer Ausführungen gehören *der Bologna-Prozess, europäische Bildungsstandards, der gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen, selbständige Arbeit, die Verantwortung der Studenten/innen für die Berufswahl, die Motivation, das Ausfüllen der Kenntnislücken u.a.* Wie keiner an der Fakultät kennt sie die Gesetze der Republik Moldau über Schul- und Hochschulbildung,

sowie Dokumente über den einheitlichen europäischen Bildungsraum.

Frau Dragan besitzt einen festen Charakter. Sie arbeitet mehr, als sie es von ihren Untergeordneten fordert. Die Meinungen der Opponenten betrachtet sie als eine Alternative bei der Einschätzung der Situation an der Fakultät. Wenn man auch von der Magie von Frau Dragan als Leiterin nicht sprechen könnte, wäre es ungerecht, die Tatsache nicht anzuerkennen, dass sie die Fakultät leitet, in dem sie sich auf Lebensweisheit, Frauengefühle, erworbene Erfahrungen, Beobachtungsgabe und die psychologisch-pädagogische Lektüre stützt. Sie braucht es nicht, auf jedem Schritt und Tritt zu beweisen, dass sie Leiterin der Fakultät ist. Sie ist eine. Dabei werden harmonische Beziehungen zwischen der Frau Dekanin und dem Personal der Fakultät und der Frau Dekanin und den Studenten nicht verletzt. Ihr Umgang mit allen Lehrstuhlleitern bezweckt die Schaffung des psychologischen Gleichgewichts und der sachlichen Zusammenarbeit zwischen dem Dekanat, dem Lehrstuhl und der Studentengruppe.

Aufmerksame Besucher des Fakultätsgebäudes müssen es gemerkt haben, dass die Tür in das Arbeitszimmer von Frau Dragan immer offen steht. Sie macht sie erst dann zu, wenn sie außerhalb der Fakultät mit deren Angelegenheiten zu tun hat. Ihr Arbeitstag beginnt um 7.10-7.15 Uhr. Nur wachthabende Frauen kommen pflichtgemäß früher als sie.

Die organisatorisch-fördernden Funktionsfelder der Frau Dekanin, die den Lehrstühlen Entwicklungsimpulse und konstruktives Feedback geben, enthalten Analyse, Bewertung und Gestaltung der Fakultätstätigkeit unter Berücksichtigung deren Perspektive bzw. deren Weiterentwicklung implizit. Diese Eigenschaft verhilft ihr die Innovationen im Universitätsbereich adäquat aufzunehmen und sie tatkräftig einzuführen und die weit gesteckten Entwicklungsziele und –strategien der Fakultät zu bestimmen. Die fortdauernden Umwandlungen an der Fakultät sind zu beobachten und festzustellen. Lehrpläne und Kerncurricula wurden unter ihrer Anleitung umgearbeitet und 2007 vor der Akkreditierung der Fakultät durch das Ministerium für Bildung und Jugend der Republik Moldau neu gestaltet.

Die höheren Anforderungen an die Qualität der Lehrbücher und Lehrstoffe für Studiengänge wurden auch präzisiert und differenziert, indem sich die Lehrenden von dem didaktischen Prinzip leiten lassen: der modernen Ausbildung müssen moderne Lehr- und Lerntechnologien, sowie modernes Unterrichtsmaterial zu Grunde liegen. Das Fehlen an der Fakultät eines modern ausgestatteten Sprachlabors, wo die Studenten ihre Fähig- und Fertigkeiten bei der Schulung aller Typen des Dolmetschens entwickeln könnten, macht Frau Dragan große Sorgen. Die Personalbedarfsbestimmung und die Personalbestandsanalyse als Bestandteile der Personalplanung und Personalentwicklung beschäftigen Frau Dragan ständig. Aus diesem Grunde wurde der

Plan für die Förderung (der Aus-, Fort- und Weiterbildung) der Lehrkräfte unserer Fakultät ausgearbeitet. Dabei wird großer Wert auf die Ausbildung der Doktoranden gelegt.

Die Realisierung aller Vorhaben von Frau Doktor Dragan wird bestimmt zum Fundament ihres Ruhmes im Rahmen unserer Republik beitragen.

Наш декан

Rezumat: Dna Elena Dragan este omul potrivit la locul potrivit.

Erudiția, competențele profesionale și manageriale în continuă creștere, responsabilitatea civică sunt calități pe care le posedă din plin actualul decan al Facultății Limbi și Literaturi Străine.

Manifestă abilități organizatorice în transformările ce se promovează la Facultate în baza cerințelor Procesului de la Bologna.

Cursurile teoretice susținute de Dna E. Dragan sunt înalt apreciate de studenții și profesorii Facultății

Говорят, дети при рождении не выбирают родителей и Родину. Можно согласиться или нет с этим утверждением, но факт остается фактом. Нечто подобное происходит с человеком, когда, повзрослев и получив образование, попадает по распределению или другим образом в уже сформировавшийся коллектив, в котором никто ему не знаком, все чужие. В коллективе есть лидер, директор или шеф, босс, просто начальник.

Несказанно повезет тому молодому специалисту, наставником у которого оказался мудрый человек, профессионал, человек интеллигентный, вдумчивый и терпеливый, пример для всего коллектива.

Факультету иностранных языков Бельцкого Государственного Университета очень повезло. Руководство Университета сделало правильный выбор, рекомендовав деканом нашего факультета доктора филологических наук, конференциара Елену Драган, лучшую за последние годы выпускницу факультета. Ко времени назначения на эту должность Елена Васильевна успела пройти несколько ступенек роста педагогического, гражданского возмужания, профессионального роста: начав свою деятельность с должности преподавателя кафедры, продолжила свое «восхождение» как заведующий кафедры французского языка, затем несколько лет заместителем декана факультета иностранных языков и, наконец, уже два года возглавляет коллектив факультета.

Нельзя забывать, что все эти годы Елена Драган целеустремленно работала над написанием Диссертации на степень доктора романской филологии, которую она успешно защитила в 1987 году. С завершением этой научной работы наступил этап публикации богатой серии монографий, теоретических курсов, которые Елена Драган читает студентам факультета. Отметим, что курсы эти одни из самых сложных:

История французского языка, Теоретическая грамматика французского языка. Оба эти курса требуют добротного владения латинским языком. Владение этими фундаментальными теоретическими курсами позволяет Е. В. Драган успешно руководить написанием студентами выпускных курсов факультета лицензионных работ.

Стремление расширить свой лингвистический и культурологический кругозор убедило ее в необходимости раздвинуть рамки учебного плана и ввести преподавание еще одного теоретического курса – «Культурологические аспекты» изучения и преподавания лингвистики в широком и не менее глубоком сопоставлении этих аспектов в нескольких языках народов Европы. Успехи, как говорят, уже налицо: есть уже защищенные по этой дисциплине лицензионные работы.

Кроме разработки и преподавания теоретических курсов французского языка, Елена Васильевна очень успешно ведет преподавание ряда практических курсов: «Практическая грамматика французского языка» (морфология и синтаксис), а также широкий спектр аспектов практики французского языка.

Е. В. Драган идет в ногу с жизнью. Меняется система высшего образования в Европе, меняется эта система и у нас в Республике. Возглавляет эту работу у нас на факультете опять же Е. В. Драган. Никто на факультете не разбирается в этой перестройке лучше чем она.

Есть в этом плане первые ростки: уже не первый год на факультете функционирует цикл постуниверситетского образования – Мастерат, который тоже без Е. В. Драган обойтись не может: она, вместе с заведующими Кафедрами организует эту работу, а также преподает часть своих теоретических курсов, плюс еще и руководство магистерскими работами.

Чтобы все это уметь, успевать и организовывать весь коллектив преподавателей и студентов факультета надо владеть соответствующими знаниями, желанием и здоровьем. Все это у Елены Васильевны есть. Да пусть будет так на многие годы вперед.

Dr. Ivan SMIRNOV
Catedra de Filologie Franceză

Notre doyen

On dit que les enfants quand ils naissent ne choisissent ni leurs parents ni leur Patrie. On peut accepter ou non cette affirmation, mais c'est la vérité. Quelque chose de semblable se passe avec une personne qui, après avoir grandi et reçu une formation, est incorporée dans un collectif déjà formé, où rien ne lui est familier, où tous sont des étrangers. Dans chaque collectif il y a un leader, le directeur ou le boss, ou tout simplement le chef.

Un tel jeune spécialiste aura une grande chance s'il a comme instructeur une personne sage, un professionnel, une personne

cultivée, pensive et patiente, qui soit un exemple pour tout le collectif.

La Faculté des Langues Etrangères de l'Université d'État de Bălți a eu une grande chance. La direction de l'Université a fait le choix juste, ayant recommandé comme doyen de notre faculté le docteur ès lettres, maître de conférences Elena Dragan, la meilleure diplômée de la faculté pendant les dernières années. Avant d'être élue pour cette fonction, Mme Dragan a eu le temps de passer quelques étapes de croissance pédagogique et professionnelle, de maturité civile : ayant commencé son activité par la fonction de professeur à la chaire, elle a continué "l'ascension" comme administrateur de la Chaire de Langue Française, puis, pendant quelques années en tant que vice-doyen de la Faculté des Langues et Littératures Etrangères et, enfin, depuis deux ans déjà comme doyen de la faculté.

On ne doit pas oublier que pendant toutes ces années Elena Dragan a constamment travaillé à l'élaboration de la thèse de docteur en philologie romane qu'elle a soutenue avec succès en 1987. Après l'achèvement de ce travail scientifique a commencé l'étape de la publication d'une riche série de monographies et de cours théoriques qu'Elena Dragan enseigne aux étudiants de la faculté. Il faut mentionner que ces cours sont uns des plus complexes : l'Histoire de la langue française, la Grammaire théorique de la langue française. Ces deux cours théoriques fondamentaux demandent une connaissance solide de la langue

latine. Ils permettent à E. Dragan de diriger avec succès les thèses de licence effectuées par les étudiants en dernière année.

L'aspiration d'élargir son horizon linguistique et culturel l'a persuadée de la nécessité d'élargir le cadre du plan d'études et d'introduire l'enseignement d'encore une discipline théorique – «Aspects linguoculturologiques» comprenant l'étude de la linguistique dans une perspective comparative large et pas moins profonde sur ce plan dans quelques langues européennes. Les succès sont déjà présents : il y a déjà des thèses de licence soutenues dans le cadre de cette discipline.

Outre l'élaboration et l'enseignement des cours théoriques de la langue française, Elena Dragan enseigne avec succès une série de cours pratiques : « la Grammaire pratique de la langue française » (la morphologie et la syntaxe), ainsi qu'un large spectre des aspects pratiques de la langue française.

E. Dragan est au courant avec toutes les nouveautés éducationnelles. En Europe, le système de l'enseignement supérieur change et il change inévitablement dans notre République aussi. C'est toujours Mme Dragan qui dirige ce travail chez nous à la faculté. Personne à la faculté ne comprend cette restructuration mieux qu'elle.

Il y a dans ce plan les premiers germes : depuis quelques années il y a à la faculté le cycle II de formation universitaire – le Master, qui, lui aussi, ne peut pas se passer sans E. Dragan: elle organise ce travail ensemble avec les chefs des chaires. Elle

enseigne une partie des cours théoriques et dirige les thèses de master. Pour savoir tout, pour avoir le temps et organiser tout le collectif des professeurs et les étudiants de la faculté il faut avoir des connaissances correspondantes, du désir et de la santé. Toutes ses qualités sont présentes chez Mme Elena Dragan. Que ce soit de même pour les années à venir.

Inteligentă, cumpătată și la vorbă și la fapte

Doamna Elena Dragan, decanul Facultății de Limbi și Literaturi Străine, este, în primul rind, o redutabilă specialistă în domeniul gramaticii franceze. Și-a susținut teza de doctor în științe filologice sub conducerea marelui specialist și patriot al neamului, dr. hab., prof. univ. Victor Banaru. Ea s-a dovedit a fi una din cele mai bune discipole ale Universității bălțene. În decurs de 35 de ani, de când activează la Facultate, a instruit mii de profesori de limbă franceză, care îi poartă respectul pentru cunoștințele acumulate.

Marele fizician rus de origine română, Piotr Leonidovici Kapița, laureat al Premiului Nobel (1987) afirma că un bun conducător este acela care nu-i încurcă pe subalterni să lucreze. Acesta este principiul managerial al dnei Dragan. Atmosfera ce domină la Facultate (camertonul fiind, fără îndoială, în mîinile decanului) este una prielnică pentru munca didactică și cea științifică. Doamna Elena Dragan este calmă, discretă, știe să asculte interlocutorul, nu se grăbește să facă concluzii pripite. Detestă chiulul, ipocrizia și dezordinea. Afirmăm cu legitimitate

mândrie că stimata noastră Decană este o personalitate de înaltă ținută civică și cu verticalitate, este activă, dinamică, aflându-se mereu în iureșul treburilor de la Facultate și Universitate. Poartă în gând noi proiecte pe care tinde să le realizeze.

Se spune că femeia ideală pentru un neamț este cea care se încadrează în cei trei “Kapa”: *Kirsche* (biserică), *Kinder* (copil), *Küchen* (bucătărie). Doamna Elena Dragan se înscrie cu brio în aceste trei deziderate. Ea manifestă plener atitudini umane deosebite. De altfel, familia Dragan se numără printre ctitorii Catedralei “Sfinții împărați Constantin și Elena” din Bălți. Este o mamă și bunică exemplară (trei copii, toți cu facultatea făcută, și un nepoțel). Este o mare gospodină: am avut fericita ocazie să fiu oaspetele familiei, să gust din specialitățile casei deosebit de delicioase.

Doamna Elena Dragan a preluat conducerea Facultății într-o perioadă foarte grea la aproape toate compartimentele. Sînt sigur, însă, că ambiția Ei sănătoasă, efortul deosebit în muncă, elanul tineresc, talentul de manager, forța de convingere, într-un cuvînt, toate calitățile pe care le posedă vor mobiliza colectivul de profesori și studenți să revenim la faima de odinioară a Facultății de Limbi Străine.

Valentin JITARU,
Catedra de Limba Franceză

Intelligente, équilibrée dans le dire et dans le faire

Mme Elena Dragan, doyen de la Faculté des Langues et Littératures Etrangères, est avant tout un excellent professeur de grammaire française. Elle a soutenu sa thèse de docteur ès sciences philologiques sous la direction du M. Victor Banaru, docteur d'État, grand grammairien et patriote. Elle s'est avérée être une des meilleurs disciples de l'Université de Bălți. Au cours de son activité (35 ans) elle a formé des milliers de professeurs de français, qui lui portent le respect pour les connaissances acquises.

Le grand physicien russe d'origine roumaine, Piotr Leonidovici Kapitsa, lauréat du prix Nobel (1987) a dit qu'un bon dirigeant est celui qui n'empêche pas ses subalternes de travailler. C'est le principe de gestion de Mme Dragan. L'atmosphère qui domine à la Faculté (la baguette est sans aucun doute dans les mains du doyen) est une atmosphère favorable pour l'activité didactique et scientifique. Mme Elena Dragan est calme, discrète, elle sait écouter l'interlocuteur, elle ne se dépêche jamais de faire des conclusions hâtives. Elle déteste la simulation, l'hypocrisie et le désordre. Nous affirmons avec une fierté légitime que notre cher Doyen est une personnalité aux hautes qualités civiques et aux hauts esprits de principe. elle est active, dynamique, est toujours dans le tourbillon des affaires de la Faculté et de l'Université. Elle a de nouveaux projets qu'elle tend à réaliser.



Silvia Bîrlădeanu într-o discuție științifică la Facultate

On dit que l'idéal d'une femme allemande se place dans le cadre de trois "Kapa": *Kirsche* (l'église), *Kinder* (les enfants), *Küchen* (la cuisine). Mme Elena Dragan s'inscrit avec brio dans ces trois desiderata. Elle manifeste pleinement des attitudes humaines hors ligne. En outre, la famille Dragan est parmi les fondateurs de la Cathédrale des Saints Empereurs Constantin et Hélène de Bălți. Elle est une mère et une grand-mère exemplaire (trois enfants, tous aux études supérieures, et un petit-fils). Elle est une excellente ménagère: j'ai eu l'heureuse occasion d'être l'invité dans la famille, de goûter de leurs plats très délicieux.

Mme Elena Dragan est devenue doyen dans une période très difficile dans presque tous les départements de la Faculté. Je suis certain, toutefois, que grâce à son ambition en particulier sa force de travail, son élan de jeunesse, dynamique, son talent de

gestionnaire, sa force de persuasion, en un mot, toutes les qualités qu'elle possède vont influencer la volonté collective de mobiliser les enseignants et les étudiants à revenir à la gloire d'autrefois de la Faculté des Langues Etrangères.

Preambul la portretul unei Doamne cu literă mare

*Am cunoscut-o,
O cunosc,
Am înțeles-o*

Era pe la mijlocul anilor 50 ai secolului trecut: Institutul Pedagogic de Stat „Alec Russo” deschidea la Bălți ușile unei noi facultăți, cea de Limbi Străine (1954). Acest eveniment trasa posibilități profesionale pentru mulți tineri pasionați de studierea limbilor: franceza, engleza, germana. Profesia de profesor de limbă străină, la acel timp, era foarte solicitată. Buna majoritate a celor care veneau să-și facă studiile erau absolvenți ai școlilor medii din mediul rural, rare pe atunci. Acești tineri se deosebeau de ceilalți prin niște trăsături tipice omului de la țară: zel, curaj, onestitate, sinceritate, modestie.

Nu era ușor să ții piept pentru a trece bariera concursului la admitere : 7 candidați la un loc și 7 examene scrise și orale de susținut. Am avut norocul de a reuși, devenind astfel student al viitoarei promoții 1959. Îmi amintesc cu lux de amănunte această perioadă de 5 ani de viață studențească. Îmi revăd colegii așa cum ei erau pe atunci. Toți se cunoșteau indiferent de anul în care-și

făceau studiile, se împrieteneau, colaborau și toți participau masiv la activitățile socio-culturale, considerate foarte utile și necesare pentru un viitor pedagog. Toți se „băteau” de asemenea pentru obținerea unei burse de stat. Trebuia să acumulezi la examene numai note bune și foarte bune, precum să participi activ la activitățile socio-culturale. Reușeau.

În aceste condiții, doi ani mai târziu am cunoscut-o pe domnișoara Elena Janău. Era o ființă simpatică, modest îmbrăcată (de altfel ca toți ceilalți), păr negru ondulat, ochi mari, față clară expresivă care emana un aer de seriozitate studentească și ascundea o puternică tărie de caracter, moștenită de la părinții săi, evident.

Am cunoscut-o, de asemenea, ceva mai târziu, în noi condiții, lector la catedra Limba Franceză, făcând parte din grupul de profesori debutanți cărora catedra le-a încredințat această misiune responsabilă și, care mai târziu, au devenit personalități alături de astfel de nume ca L. Novac (șef de catedră), familia Biletov, E. Gleibman, Bușulean, Haham, Dașina și alții. Doamna Novac a reușit să consolideze o catedră viabilă, productivă, care pune accentele pe lucrul de cercetare științifică. Era o perioadă de înflorire a catedrei. Doamna Elena Dragan (Janău) rămânea fidelă principiilor sale de viață, ceea ce i-a permis să pornească pe o cale mereu ascendentă: lector, doctor în științe, șef de catedră, actualmente decan al acestei prestigioase facultăți, care este cea de Limbi și Literaturi Străine. Mereu și peste tot domnia sa rămâne aceeași Elenă, plină de curaj și responsabilitate. Facultatea respiră

un aer de bună înțelegere, care, după părerea mea, fortifică potențialul profesional al facultății în ansamblul ei, mai ales în condițiile reformelor legate de procesul de la Bologna.

O cunosc și ca o pe soție excepțională, mamă și bunică fidelă familiei. Reușește peste tot.

O revăd în fiecare dimineață venind la birou înainte de timp pentru a pune la cale ceva...

Am înțeles-o. E o Doamnă cu literă mare.

Elena, floare giuvaer,	Or firea ta și visul tău
A timpului stăpînă,	Te-mbracă-n modestie,
Păstrezi în tine un mister	Să tot rămîi așa mereu
Misterul de regină.	O floare de cîmpie.

În casa ta cu prinți frumoși
Lumina fie clară,
Iar ochii tăi clari, mîngîioși
Niciicînd să nu te doară.

Ion AXENTI,
Catedra de Filologie Franceză

Préambule au portrait d'une Damme avec majuscule

***Je l'ai connue,
Je la connais,
Je l'ai comprise***

C'était à peu près au milieu des années 50 du siècle dernier. L'Institut Pédagogique "Alec Russo" ouvrait à Beltsi les portes d'une nouvelle faculté, celle des Langues Etrangères (1954). Cet événement traçait des perspectives professionnelles pour beaucoup

de jeunes filles et garçons passionnés pour l'étude des langues : le français, l'anglais, l'allemand. La profession de professeur des langues étrangères, à l'époque, était très sollicitée. La bonne majorité des venus faire leurs études c'étaient des promus des écoles secondaires du milieu rural, rares à ce temps-là. Ces jeunes se distinguaient des autres par des traits typiques aux habitants du village: zèle, courage, sincérité, honnêteté, modestie.

Il n'était pas facile à franchir la barrière du concours – 7 prétendants à une place, 7 examens écrits et oraux à passer. Le nombre des places réservée était réduit. J'ai eu la chance de résister devenant ainsi étudiant de la première promotion de cette prestigieuse faculté (1959). Je me souviens avec beaucoup de détails cette période de 5 ans estudiantins. Je revois mes collègues comme ils l'étaient alors. Tous se connaissaient indépendamment de leur année d'études, on se liait d'amitié, on collaborait et l'on participait massivement aux activités socio-culturelles considérées très nécessaires pour un futur pédagogue. On se "battait" aussi pour gagner une bourse d'Etat. Pour cela il fallait accumuler aux examens de bonnes et de très bonnes notes aussi une participation active aux activités socio-culturelles. On réussissait. C'est dans ces conditions que, 2 années plus tard, j'ai connu mademoiselle Hélène Janeu. C'était une jeune fille sympathique, modestement habillée (comme l'étions nous tous), cheveux noirs ondulés, grands yeux, visage ouvert, expressif qui émanait un air de sérieux estudiantine

et qui cachait un fort intérieur appréciable hérité de ses parents. Elle était une étudiante très active, parmi les premiers dans son groupe.

Je l'ai connue aussi quelques années plus tard dans des conditions nouvelles, professeur à la chaire française, formant le groupe de jeunes professeurs débutants auxquels la chaire a confié cette mission responsable et qui , plus tard, sont devenus des personnalités à côté de L. Novac (chef de chaire). Les Biletov, E. Gleibman, E. Haham, Dachina et d'autres. Madame Novac a réussi à consolider une chaire viable, productive qui mettait les accents sur le domaine des recherches scientifiques. Ce fut une période d'épanouissement de la chaire. Madame Hélène Dragan (Janeu) restait fidèle à ses principes de vie ce qui lui a permis de s'engager dans une voie professionnelle ascendante: professeur docteur ès lettres, chef de chaire, doyen de cette faculté qu'est Langues et Littératures Etrangères. Toujours et partout elle reste la même Hélène, pleine de courage et de responsabilité. La faculté respire un air de bonne entente ce qui , à mon avis, fortifie le potentiel professionnel de la faculté dans son ensemble, surtout dans les conditions des réformes liées au procès bolognien.

Je la connais aussi comme une exceptionnelle épouse, mère, grand-mère. Elle réussit partout.

Je la revois chaque jour venir à son bureau bien avant le temps. Elle a quelque chose encore à faire...

Je l'ai comprise. C'est une Dame avec majuscule.

Profesor, coleg, cercetător și bun manager întruchipare desăvârșită a unui intelectual profesionist

Se spune că universitatea este „un spațiu al intelectualilor”, căreia îi aparține exclusivitatea educării omului ca atare și intelectualului profesionist. Tradiția universitară bălțeană s-a format în timp și a devenit una dintre cele mai serioase din țară. Responsabilitatea profesională, măiestria și tactul pedagogic, spiritul de cercetare – sunt factorii esențiali ce o caracterizează. Vorbind de intelectualii de marcă care au contribuit la formarea sferei intelectuale bălțene, e firesc să-i vedem pe M. Ioniță, I. Manoli, I. Smirnov, M. Rumleanski, etc. Dar să nu uităm de discipolii acestor personalități, crescuți cu multă dragoste și dăruire, care, la rîndul lor, s-au impus prin perspectiva maximă: corectitudine și disciplină de muncă. Unul dintre acești discipoli este Dna Elena Dragan, o personalitate complexă, un filolog desăvârșit, care, parcurgînd o cale lungă didactică, științifică dar și managerială, a prețuit și prețuiește mai mult ca orice omenia, modestia, puterea de voință și demnitatea.

Am cunoscut-o pe Dna Elena Dragan prin prisma evoluționistă a „Istoriei Limbii Franceze”, un curs atît de sec și lipsit de viață la prima vedere, dar care m-a sedus datorită bunului tact și măiestriei dumneaei de a convinge, de a învăța să vezi dincolo de cuvintele așternute în pagină, de a sesiza și a percepe implicitul. Aceasta a trezit în mine simțul curiozității, iar coerența și organizarea logică a ideilor,

accesibilitatea expunerii materiei m-au făcut să îndrăgesc cu adevărat această disciplină.

Mai târziu am avut fericirea să o cunosc pe Dna Dragan în calitate de coleg de catedră și am realizat că este o persoană de înaltă cultură, sociabilă și foarte binevoitoare, este un subtil psiholog ce încearcă să pătrundă adâncurile sufletului omenesc. Este de un înalt spirit managerial, iar factorii intelectuali, culturali, psihologiși și estetici sunt de invidiat. Dna Elena Dragan face parte din imensul număr de cărturari, absolvenți ai Facultății de Limbi și Literaturi Străine bălțene, discipol de neîntrecut al profesorului Mircea Ioniță, care îi urmează calea, confruntându-se cu probleme de limbă și limbaj, semantică a textului și contextului, care își vede destinul și întreaga meserie în soluționarea problemelor de gramatică descriptivă, logică, narativă și discursivă. Astfel îndrăznesc să afirm că dumneaei este un cercetător de valoare, un om de știință, de omenie și de o mare cumsecădenie.

În calitate de decan al Facultății Limbi și Literaturi Străine, dumneaei, ca și predecesorii săi, continuă să pledeze pentru onoarea și demnitatea facultății, cât și pentru renumele ei de instituție unde se face carte. Și îi va reuși la sigur, pentru că posedă trei calități atât de rar întâlnite astăzi: verticalitate, rezistență și omenie.

Lucia BĂLĂNICI,
Catedra de Filologie Franceză

***Professeur, collègue, chercheur scientifique et manager
excellent –image parfaite d’un intellectuel professionnel***

On dit que l’Université est „l’Univers de l’Intellectualité” qui s’assume l’exclusivité de l’éducation de l’homme comme tel et de l’intellectuel professionnel. La tradition universitaire de Bălți a connu sa formation et son épanouissement à travers des années, en devenant une des plus reconnues institutions du pays. Les facteurs essentiels qui la représentent sont la responsabilité professionnelle, la compétence, le tact pédagogique, les aptitudes pour la recherche. En parlant des personnalités marquantes qui ont contribué à la formation de la sphère intellectuelle de Bălți, il est juste d’y mentionner les professeurs M. Ioniță, I. Manoli, I. Smirnov, etc. Mais il ne faut pas oublier leurs disciples, élevés avec beaucoup d’affection et dévouement et qui, à leur tour, se sont imposés par persévérance suprême, correction et discipline. Parmi ces disciples on remarque Mme Elena Dragan, une personnalité complexe, un philologue accompli. Dans son long chemin didactique, scientifique et managérial, elle a su apprécier et continue d’apprécier davantage la politesse, la modestie, la fermeté du vouloir et la dignité.

J’ai connu Mme Elena Dragan par le prisme évolutionniste de „L’histoire de la langue française”, un cours assez sec et dépourvu de vivacité à première vue, mais qui m’a captivé grâce à son sens délicat et son adresse exceptionnelle de faire entendre raison, de voir et de lire au-delà des mots couchés sur le papier, de saisir et percevoir l’implicite.

Cette chose m'a éveillé un grand sentiment de curiosité, la cohérence, la présentation logique des idées, l'exposition accessible de la matière m'ont fait aimer sincèrement cette discipline. J'ai eu aussi l'honneur de connaître Mme Dragan en qualité de collègue du même département et j'ai réalisé qu'elle est une personne bien cultivée, sociable et bienveillante, c'est un psychologue subtile, capable de pénétrer et de comprendre le fond de l'âme humaine. Elle se caractérise par un grand esprit managérial, et se distingue par des facteurs intellectuels, culturels, psychologiques et esthétiques. Mme Dragan compte parmi les personnes lettrées, élevées et formées dans le cadre de la Faculté de Langues et Littératures Étrangères de Bălți. Elle est un des éminents disciples du professeur M. Ioniță, qui a continué son travail immense, en étudiant les problèmes de langue et de langage, de sémantique textuelle. Elle voit sa vie et sa vocation dans l'étude et la solution des problèmes de grammaire descriptive, logique, narrative et discursive. J'ose affirmer que Mme Dragan est un homme de science de grand mérite, distinguée par sa politesse et honnêteté indiscutable.

En qualité de doyen de la Faculté de Langues et Littératures Étrangères, Mme Dragan, aussi bien que ses précurseurs, continue de plaider pour l'honneur et la dignité de cette faculté, pour son renom d'institution de grande culture. Je suis sûre qu'elle y aboutira, parce que Mme Dragan possède trois qualités assez rares de nos jours : la verticalité, la résistance et l'affabilité.

Teacher, colleague, researcher and good manager – perfect embodiment of an intellectual professional

It is believed that the University is a “space for the Intellectual” which has the main task to educate a person and to cultivate an intellectual professional. The tradition of Bălți University has taken strong roots and has become one of the most serious traditions in our country. It is characterized by such crucial factors as professional responsibility, didactic skill and tact, and last but not least, by a growing research spirit. Many outstanding personalities have contributed to the formation of Bălți intellectuals, among them M. Ioniță, I. Manoli, I. Smirnov, etc. However we should not forget about their students and followers who have had a lot of perspectives and have displayed correctness and healthy work discipline. Mrs. *Elena Dragan* is one of these followers. Being an accomplished philologist, Mrs. Dragan is at the same time a complex personality with huge didactic, scientific and administrative experience. She always valued and values more than anything else such human assets as kindness, modesty, strong will and dignity.

I have come to know Mrs. Dragan via the evolutionary perspective of the course in “History of the French Language”, a course, which seems at first sight a dry and a lifeless discipline, but which has seduced me due to Mrs. Dragan common sense and persuasive skills that made me more than it is written. It made me grasp the implicit meaning of words. This fact has roused my curiosity. The

coherent arrangement of the ideas and the accessibility of the material under study made me truly fall in love with this discipline.

Later on I have known Mrs. Dragan as a colleague at the French Philology Chair and I have realized that this woman is a cultivate person. She is very sociable and welcoming and she is also a good psychologist who tries to penetrate and understand the depth of the human mind. Mrs. Dragan is a wonderful manager and her intellectual, cultural, psychological and esthetic qualities are worth mentioning. Mrs. Dragan is one of the many scholars of the Faculty of Foreign Languages and Literatures. She is the former graduate of Bălți University and the follower of Professor M. Ioniță, who tries to confront difficult issues in language, text semantics and context, descriptive, narrative and discursive grammar. Thus, I dare say that Mrs. Dragan is a valuable researcher, a learned scholar and a decent, amiable person. As Dean of the Faculty of Foreign Languages and Literatures, Mrs. Dragan, As well as her predecessors, continues to fight for and maintain the honor and the fame of the faculty. Hopefully, Mrs. Dragan will succeed to achieve her aims due to some of her prominent qualities: perseverance, resistance and kindness.

Logos și Omenie

Într-o lume tensionată la maxim, într-un ritm accelerat al contemporanietății, în decuparea informațională preferențială, balansează o plută a înțelepciunii, inteligenței și omeniei. Balansează nu din cauza distorsionării existențiale, dar pentru o manevrare

eficientă între pilonii: Logos și Omenie, întru stabilirea unor matrice de existență. Oscilînd între cunoașterea și perfecționarea Eului și relaționarea cu Celălalt, se ridică un Eu solid, temeinic și motivat – Doamna Elena Dragan.

Cei 15 ani de acces la acest Eu au conturat în viziunea mea amploarea zestrei intelectuale și au dezrobit aspirațiile care niciodată nu au putut fi reduse la nivelul existenței regresiv–limitate. Aspirațiile spre considerarea divinității limbii franceze au făcut meseria, vocația și esența vieții Doamnei Elena Dragan.

Un lung drum de formare *intelligentsia*, de la informaționalizarea indentificatorie, asimilatorie cantitativă și calitativă, pînă la o clasificare, structurare solidă și justificatorie. Drum pe care sunt mai multe întrebări decît răspunsuri. Deseori judecăm despre oameni nu după ce răspunsuri au, dar după tipul de întrebări pe care le propun. Doamna Elena Dragan pare să-și pună niște întrebări de-a dreptul provocatoare, dar prin aceasta verosimile: *Cine sunt eu? Dacă, și Cum pot să-l cunosc pe Celălalt?* Cunoașterea tainei Celuilalt lingvo-culturologic, aparținent ariei franceze, devine scopul acestei investigații. Multiaspectualitatea abordării (gramaticale, lexicale, culturologice, etc.) garantează nu numai eficacitatea epistemologică, dar și fertilitatea ilimitată a acestui studiu. Setea nepotolită a căutării va cere aderarea unor tineri cercetători, de care Doamna Elena Dragan va fi înconjurată în abundență.

Penetrați de același suflu investigatoriu, călăuziți de fidelitatea științifică promovată de conducătorul lor creativ – Doamna Elena Dragan – se vor încadra pe același drum zbuciumat, de pe care unii din ei nu se vor putea retrage niciodată, nu vor mai putea concepe viața fără zbuciumul căutării Adevărului Filologic.

Matricile cerințelor față de conturarea Eului: exigența și responsabilitatea, inițiativa și pasiunea, vor fi, ca urmare, redirecționate și în stabilirea relațiilor interpersonale, dar totuși fiind trecute prin prisma *Înțelepciunii*: exigență vs bunăvoință, adică a cere prin a stimula.

Personalitate deosebită prin felul de a fi, de a vorbi, de a judeca, înzestrată cu calități majore, Doamna Elena Dragan, rămîne sufletul înrădăcinat al Facultății Limbi și Literaturi Străine.

Victoria UNGUREANU,
Catedra de Filologie Franceză

«La Liberté intellectuelle, ou Sagesse, c'est le Doute»

(Alain)

Dans un monde tensionné au maximum, dans un rythme accéléré de la contemporanéité, dans un découpage informationnel préférentiel, balance un radeau d'intelligence, de sagesse et d'humanisme. Et ce n'est pas à cause de la distorsion existentielle qu'elle balance, mais pour une manoeuvre efficace entre les pylônes : Logos et Sagesse, pour établir les matrices existentielles. Oscillant entre la connaissance et la

perfection de l'Ego et le consensus relationnel avec l'Autre, s'élève un Ego solide, inébranlable et motivé – Mme Hélène Dragan.

Les 15 ans d'accès à cet Ego, ont identifié dans ma vision, l'ampleur de la dot intellectuelle et ont affranchi les aspirations qui, jamais, n'ont pu être réduites jusqu'à un niveau d'une existence régressive, limitée. La considération de la divinité de la langue française, est devenue la vocation et l'essence de sa vie.

Un long chemin d'une formation *intelligentsia*, dès l'informatisation identificatrice, assimilation quantitative et qualitative, jusqu'à une classification, structuration solide et justifiée. Un chemin, où il y a plus de questions, que de réponses. On considère souvent les hommes, non pas d'après les réponses qu'ils ont, mais d'après les questions qu'ils posent. Mme Hélène Dragan, propose des questions vraiment provocatrices, mais plausibles : *Qui est-ce que je suis? Si c'est possible, alors comment pourrais-je connaître l'Autre?* La connaissance du mystère de l'Autre lingvo-culturel, appartenant à l'espace français, devient le but de cette investigation. L'approche multiaspectuelle (grammaticale, lexicale, culturologique, etc.) garantit une efficience épistémologique, aussi bien que la fertilité illimitée de cette étude. Cette avidité de recherche, aura besoin de jeunes chercheurs, dont Mme Hélène Dragan sera toujours abondamment entourée.

Persuadés par le même souffle investigateur, guidés par une fidélité scientifique, promue par leur dirigeante créative - Mme Hélène Dragan – ils seront encadrés sur le même chemin tourmenté, les uns

d'entre eux ne pourront plus le quitter, ne pourront pas concevoir leur vie, sans le tourment de la recherche de L'Authenticité Philologique.

Les matrices des exigences de l'identification de l'Ego : responsabilité, initiative et passion, seront comme résultat directionnées vers l'établissement des relations interpersonnelles, passées par le prisme de la Sagesse : exigence vs bienveillance, autrement dit, demander par stimuler.

Personnalité remarquable par le fait de parler, de penser, dotée des qualités majeures, Mme Hélène Dragan, reste l'âme enracinée de la Faculté des Langues et Littératures Etrangères.

Logos and kindness

In a world full of speed and progress, in the overwhelming flood of information, there balances a raft of wisdom, intelligence and kindness. It balances in such a way due to an efficient management of such pillars as: Logos and Kindness, in order to set up some matrices of existence. This steady and motivated lady is Mrs. E.Dragan, a person who always rocks between knowledge and perfection. Mrs. Dragan's love for the French language makes the essence of her life.

Very often we judge people according to the questions they ask rather than the answers they give. Mrs.Dragan seems to ask some challenging and at the time some feasible questions: Who am I? How can I know the Other?

Knowing the Other is the aim of Lingual Country-study of the French-speaking area, a discipline taught by Mrs. Dragan. Investigating

Lingual Country-study from grammatical, the lexical, the semantic and the cultural perspectives raises a lot of interesting issues for research. Thus, Mrs.Dragan is always surrounded by eager graduates / post graduates who are ready to carry out various researches. Many of them, inspired by Mrs. Dragan`s creativity, scientific activity and achievements, will continue to explore the most challenging philological issues.

Mrs. Dragan`s philosophy of life is: wisdom, hard work and responsibility, initiative and passion, goodwill and motivation.

Having a special way of talking and reasoning and being endowed with outstanding qualities, Mrs.Dragan remains the soul of the Faculty of Foreign Languages and Literatures.

Profesor în suflet și acțiune

Deși nu e decît femeie, e totuși altfel nu știu cum... Mîinile acestei doamne conduc o facultate întregă, ochii ei conțin o înțelepciune și o fermitate de invidiat, găsim la ea tot ceea ce-i lipsește de obicei unui șef mare: simplitate, franchețe și deschidere sufletească. Perseverența și abnegația i-au fost deviza pe parcursul vieții a cărei, încununare frumoasă îi sînt copii, studenții, cărțile. Profesor în suflet și în acțiune, d-na Elena Dragan a știut să facă sofisticatul accesibil, iar dificilul din cărțile sale de gramatică și istorie a limbii franceze, să dispară odată cu apariția cărților domniei sale în acsete domenii și care sînt deosebit de utile studenților. Ne mîndrim să

vă avem alături. Urmați-vă ambițiile și bucurați-vă de succesele bine meritate.

Grupa 420,
2008

Professeur dans l'âme et dans l'action

Bien qu'elle ne soit qu'une femme, elle est quad même autre dans une certaine mesure, je ne sais comment le dire... Ses mains dirigent toute une Faculté, ses yeux contiennent une sagesse et une fermeté à envier, nous trouvons chez elle tout ce dont est privé d'habitude un chef haut placé: simplicité, franchise et ouverture de l'âme. La persévérance et l'abnégation lui ont servi de devise à travers toute sa vie dont les fruits sont ses enfants les étudiants et les livres.

Professeur dans l'esprit et dans l'action, M-me E. Dragan a su faire les choses sophistiquées accessibles, elle a fait disparaître le déficit spirituel grâce aux livres de grammaire et d'histoire de la langue française qu'elle a écrits et qui sont de grande aide pour les étudiants. Vous nous honorez avec Votre présence. Poursuivez vos ambitions et réjouissez – vous de vos succès bien mérités.

Doamna Elena Dragan - sursă de energie pentru Facultatea Limbi și Literaturi Străine

Cutreierînd coridoarele acestui edificiu emanator de cunoștințe, am cunoscut o doamnă care mănîncă franceza pe pîine și prin a cărei har dumnezeiesc știe să împartă din aceasta studenților. Cei mai șmecheri care știu să „profite” de bunătatea Măriei Sale sunt considerați

copiii cărții pe care Dumneaei îi admiră. Dna Dragan este sursa de energie a acestei facultăți, care creează minunății printre oameni. Vă mulțumesc pentru activitatea D-voastră prin care sunteți un exemplu indiscutabil ce stârnește curiozitatea unora și respectul altora. Să ne trăiți!

Adriana HARIUC,
gr 424, 2008

***Madame Elena Dragan – source d'énergie de la
Faculté de Langues et littératures étrangères***

En parcourant les couloirs de cet édifice dégageant des connaissances, j'ai eu l'honneur de rencontrer Mme Dragan qui sait „égrener” chaque mot français, et grâce à son talent et à son érudition, elle sait partager et transmettre ses connaissances à ses étudiants. Si on est perspicace et on sait comment profiter de cette sagesse, on est considéré un enfant lettré que Mme Dragan estime à sa juste valeur.

Mme Dragan est une source d'énergie de cette faculté, qui fait parfois des merveilles. Je remercie Mme Dragan pour son activité exceptionnelle, pour son enthousiasme et pour le fait d'être un exemple indiscutable qui éveille la curiosité des uns et le respect des autres. À votre santé!

***Mrs. Dragan – source of energie fot Faculty
of Foreign Languages and Literatures***

Roaming through the halls of this edifice of knowledge, I got acquainted with a lady who knows French very well and

who can share her knowledge with her students. The smartest students know how to “profit” from this knowledge and they are really lucky. Mrs. Dragan is a source of energy for this faculty, creating wonders among people. Thank you for your activity, for being an indisputable model that can entice people’s curiosity and gain their respect.

Doamna Elena Dragan - creierul și sufletul Facultății Limbi și Literaturi Străine

Odată cu încadrarea mea în rândurile studenților, soarta mi-a oferit ocazia și marea fericire de a cunoaște persoana care la momentul actual îmi servește drept etalon. Perseverența, forța spirituală și intelectuală, care erau evidente în persoana Dumneaei, m-au vrăjit și am înțeles că pentru a reuși în viață trebuie să-i urmez pașii. Dumneaei nu este pur și simplu profesor universitar, ci sufletul facultății, enciclopedia care are întotdeauna și pentru fiecare în parte explicația necesară. Este persoana care vine la momentul potrivit cu sfatul necesar și de la care nu vei primi niciodată un refuz. Cred că nu mai sînt necesare alte cuvinte, este sigur Dna Drăgan, decanul facultății și modelul de urmat al tuturor studenților.

Silvia BANDALAC,
gr. 424, 2008

***Madame Elena Dragan – le cerveau et l'âme de la
Faculté des Langues et Littératures étrangères***

Le jour où je suis devenue étudiante, la vie m'a offert la grande opportunité de connaître une personne qui, à l'heure actuelle, me sert d'étalon. La persévérance, la force spirituelle et intellectuelle, assez évidentes dans sa personne, m'ont séduite et j'ai compris qu'il faut poursuivre la même voie, si on veut réussir dans la vie.

Elle n'est pas un simple professeur universitaire, elle est aussi l'âme de la faculté, l'encyclopédie qui a toujours l'explication nécessaire pour chacun de nous. C'est la personne qui trouve toujours un conseil au moment opportun et qui exclut de son vocabulaire le mot „refuser”. Je trouve assez évident le fait que Mme Dragan, doyen de la faculté, est et sera un modèle impeccable pour tous les étudiants.

***Mrs. Dragan – brain and soul of Faculty of
Foreign Languages and Literatures***

Since I was enrolled as a student, I have been offered the opportunity to get to know the person who at present is a model for me. I have been fascinated with Mrs. Dragan obvious perseverance, spiritual and intellectual force. Thus, I have realized that in order to succeed in life, I have to follow her steps. Mrs. Dragan is not only a university lecturer or an Associate Professor, but she is also the soul of the faculty, the encyclopaedia who has the necessary explanation for everybody and everything. This is the person who will always give a piece of advice when necessary and who will never refuse to help

others. Needless to say, Mrs. Dragan, Dean of the Faculty of Foreign Languages and Literatures, is a good example for students to follow

Doamna Elena Dragan – etalon al calității

Doamna Elena Dragan se dovedește a fi un imbold cu ecou progresiv pentru toți cei care-și fac studiile anume la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine. Dumneaei poate fi pe drept considerată un etalon al calității în domeniul în care activează pentru toți cei care sunt în căutarea unui punct de reper, în vederea posedării unei limbi străine. Și nu în ultimul rând, Dna Elena este exemplul cert a ceea ce înseamnă voință, exigență, muncă asiduă. Cartea de față este un argument indiscutabil care vine să confirme afirmațiile de mai sus.

Ghenadie STÎNCĂ,
gr. 424, 2008

Madame Elena Dragan – étalon de la qualilé

Mme Elena Dragan s'est avérée être un stimulent à valeur progressive pour tous ceux qui veulent continuer leurs études à la Faculté des Langues et Littératures Étrangères. Elle doit être estimée, à juste valeur, comme étalon de la qualité dans son domaine d'activité, surtout pour ceux qui sont à la recherche d'un point de repère, en vue de posséder une langue étrangère. Elle est aussi un exemple inédit de tout ce qu'on appelle *vouloir, exigence, travail assidu*. Ses livres sont, en effet, un témoin indiscutable qui vient confirmer les choses susmentionnées.

Mrs. Dragan –standard of quality

Mrs. Dragan turns out to be an impulse with a progressive echo for those who wish to study at the Faculty of Foreign Languages and Literatures. Mrs. Dragan can truly be considered a standard of quality in her field, especially for those who are looking to acquire a foreign language well. Last but not least, Mrs. Dragan is an example of what hard work, will and exigency mean. The present book is an indisputable witness which certifies the aforementioned.

Profesionism, perseverență, consenvență

Un bun specialist este puțin spus. Ne-ar trebui zile întregi pentru a pune pe hîrtie și a cita multitudinea de calități și caracteristici, înglobate și adunate de ani de zile într-o singură ființă, cu un singur nume, d-na Elena Dragan. Ar părea incredibil și ireal, dar suntem martori – este realitate. Profesionism, perseverență, consenvență, fermitate, înaltă cultură – calități care sunt doar a mia parte din cele posedate. Lucrînd în continuu cu sufletul oamenilor, n-a rămas niciodată indiferentă la durerea, insuccesul celui de-alături. Da, calități de invidiat și doar demne de urmat. Îi pronunțăm mereu cu mîndrie numele și ne închinăm pînă la pămînt, mulțumindu-i pentru *omenia* cu *O* mare și dragostea pe care ne-o poartă.

Nu pentru funcția înaltă pe care o ocupă, ci pentru deosebita personalitate, îi mulțumim din suflet!

Grupa 320
2008

Professionnalisme, persévérance, constance

Un bon spécialiste c'est peu dire. Il nous faudrait des jours entiers pour mettre sur papier et pour citer la multitude des qualités et de caractéristiques, englobées et amassées durant des années dans une seule personne, avec un seul nom, M – me Elena Dragan. Cela paraîtrait incroyable et irréel, si nous n'étions pas les témoins de cette réalité. Professionnalisme, persévérance, constance, fermeté, haute culture – des qualités qui ne constituent que la millième partie de celles qu'elle possède. En modulant toujours l'esprit des hommes, elle n'est jamais restée indifférente à la douleur, à l'insuccès du prochain. Ce sont vraiment des qualités à envier et dignes d'être poursuivies. Nous prononçons toujours avec fierté son nom, nous inclinons nos têtes devant elle en la remerciant pour son humanisme avec „H” majuscule et pour son amour que nous sentons toujours.

Non pour le haut poste qu'elle occupe, mais pour sa personnalité exceptionnelle nous la remercions de tout notre coeur!

Contribuții științifice filologice

Bibliografia publicațiilor

(articole, comunicări, teze ale referatelor)

1981

1. Перифрастическое сказуемое и его функции // Грамматические и лексические исследования по романским и германским языкам : Романо-герм. филология : Межвуз. сб. – К., 1981. – Р. 43-48.

1985

2. Синтагматика глагольно-номинальных сочетаний в современном французском языке // Теоретические и прикладные исследования по романским и германским языкам : Романо-герм. филология : Межвуз. сб – К., 1985. – Р. 53-57.

1987

3. Функции преморфологических глагольно-субстантивных образований в современном французском языке. Спец. 10.02.05-романские языки : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук / Минский Гос. пед. ин-т иностр. яз. – Минск, 1987. – 17 р.

1989

4. Преморфологические глагольно-субстантивные образования их функционирование в речи // Дериватология и динамика в романских и германских языках : Романо-герм. Филология : Межвуз. сб. – К., 1989. – Р. 32-36.

1990

5. Преморфологические глагольно-именные образования как прагматически релевантные единицы текста // Прагматика

этноспецифического дискурса : Материалы симпоз. (17-19 сент.). – Бэлць, 1990. – P. 71-72.

1995

6. Pragmatica unităților premorfologice verbo-nominale în discurs : tezele ref. // Realizări și deschideri șt. : Conf. Jubiliară. – Bălți, 1995. – P. 49-51.

1997

7. Pragmatica unităților premorfologice verbo-nominale în discurs : tezele ref. // An. Șt. ale Univ. de Stat „Alec Russo” din Bălți : Ser. Nouă : Lb moderne. Șt. socioumane. – Bălți, 1997. – T.18. – P. 17-21.

2002

8. Unele unități pragmatic relevante în discurs // „Conexiuni și perspective în filologia contemporană” (in memoriam) : conf. șt. int. consacrată aniversării a 60-a de la nașterea lui Victor Banaru, 24-25 sept. 2001 : teze și comunic. – Chișinău, 2002. – P. 25-26.

2004

9. Dragan, Elena. Abbreviations as a Word-Building Process in Modern English / Elena Dragan, Alina Bulhac // Language Development and Teaching : int. conf., May 14-15, 2004. – Bălți, 2004. – P. 102-103.

10. Dragan, Elena. Traduction et lexicographie. Technologie moderne / E. Dragan, Alina Bulhac // Strategii actuale în lingvistică, glotodidactică și știința literară : Conf. Șt. Int. consacrată aniversării a 50-a de la fundarea Fac. de Lb. și Lit. Străine, 15-16 oct. 2004. – Bălți : Presa univ. bălțeană, 2004. – Vol.4. – P. 106-110.

11. Treptele ascensiunii. Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a U.S.B. împlinește 50 de ani // Făclia. – 2004. – Nr 34. – P. 7

12. Valoarea relațional-pragmatică a unităților verbale în textul dialogat // Strategii actuale în lingvistică, glotodidactică și șt. lit. : Conf. Șt. Int. consacrată aniversării a 50-a de la fundarea Fac. de Lb. și Lit. Străine, 15-16 oct. 2004. – Bălți : Presa univ. bălțeană, 2004. – Vol. 4. – P. 135-139.

2005

13. Un parteneriat echitabil într-un învățământ democratic // Calitatea formării specialiștilor în învățământul superior : strategii, forme, metode: Materialele Conf. Șt. Int. consacrate aniversării a 60-a de la fundarea Univ. de Stat „Alecru Russo”, 5-7 oct. 2005, Bălți. – Bălți, 2005. – Vol. 1. – P. 75-84.

2006

14. Langue, culture, traduction : [Mircea Ioniță] // Materialele Colocviului Comemorativ Internațional „Tradiție și modernitate în abordarea limbajului” consacrat aniversării a 65-a de la nașterea profesorului Mircea Ioniță, 25 noiemb. 2006. – Bălți, 2006. – P. 95-102.

15. L'etalon culturel: son expression et ses fonctions dans la langue // Инновации и прагматика филологических исследований : материалы междунар. науч. конф., посвящ. памяти профессора В. Н. Мигирина. – Bălți, 2006. – P. 137-140.

16. Les effets des signes socioculturels dans la traduction du français en roumain // La francopolyphonie comme vecteur de la communication : Colloque int., Chișinău, ULIM, 24 mart. 2006 – Chișinău, 2006. – P. 252-258.

17. Unui profesor de neuitat : [Mircea Ioniță] // Materialele Colocviului Comemorativ Internațional „Tradiție și modernitate în abordarea limbajului” consacrat aniversării a 65-a de la nașterea profesorului Mircea Ioniță, 25 noiemb. 2006. – Bălți, 2006. – P. 16-18.

2007

18. Société, langue, culture et traduction // La francopolyphonie : Langues et identités : colloque int., Chişinău, ULIM, 23-24 mars 2007. – Chişinău, 2007. – [Vol.1]. – P. 222-228.
19. Steaua călăuzitoare a căutărilor mele interioare : [Mircea Ioniţă] // An. Univ. Libere Int. din Moldova. Ser. Filologie, An. 2006. – Chişinău, 2007. – Vol. 4. – P. 216-217.

2008

20. Diversitatea lingvistică în Republica Moldova - o provocare salutară pentru aderarea la lumea europeană // Acad. de Administrare Publică - 15 ani de modernizare a serviciului public din Rep. Moldova : materialele conf. int. şt.- practice, 21 mai 2008. - Chişinău, 2008. – P. 271-272.
<http://libruniv.usb.md>.

21. Dragan, Elena. Stratégies de traduction des signes socioculturels phraséologiques et parémiques / E. Dragan, Dorina Pădureac // La Francopolyphonie. Les valeurs de la phrancophonie : Colloque int., Chişinău, ULIM, 21-22 mars 2008. – Chişinău, ULIM, 2008. – P. 160-166.

2009

22. Une grammaire de la traduction // Limbaj şi context = Speech and Context : Rev. de lingvistică, semiotică şi şt. lit. - 2009. - Nr 1. - P. 144-147.
23. La comparaison détaillée comme moyen de réalisation de la cohésion lexicale du texte // La Francopolyphonie : Langue et culture françaises en Europe du Sud-Est = Francopolifonia : Limbă şi cultură franceză în Europa de Sud-Est – 2009. – Anuar. – P. 184-190.

Didactica universitară

24. Istoria Limbii Franceze : (Curs teoretic) = Histoire de la Langue Française / Univ. de Stat „Alec Russo”, Fac. Lb. și Lit. Străine. – Bălți: Presa univ. bălțeană, 2004. – 184 p.

25. Sintaxa frazei simple. Termenii de propoziție: Ghid didactico-practic la sintaxa limbii franceze = Syntaxe de la phrase simple. Les termes de proposition / Univ. de Stat „A. Russo”, Fac. Lb. și Lit. Străine, Catedra Filologie Franceză. – Bălți : Presa univ. bălțeană, 2004. – 106 p.

26. Daudet, Alphonse. Le petit chose : Textes adaptes a l'usage des etudiants des cours inferieurs / Univ. de Stat "A. Russo", Catedra Filologie franceză. ; aut.- alcăt. : Elena Dragan. – Bălți : Presa univ. bălțeană, 2004. – 78 p.

27. Ghidul calității Universității de Stat „Alec Russo” din Bălți / A. Balanici, V. Cabac, E. Dragan,... ; red. V. Cabac. – Bălți : Presa univ. bălțeană, 2007. – 30 p.

28. Quality Guide of „A. Russo” State University, Bălți / V. Cabac, A. Balanici, E. Dragan... ; red. V. Cabac. – Bălți : Presa univ. bălțeană, 2007. – 30 p.

Traducere, redactare

29. Bejenaru, Liliana. Pragmatique textuelle et elements d'analyse linguistique : Cours a l'usage des etudiants de la fac. des langues et lit. etrangeres / L'Univ. d'État „Alec Russo”, Chaire Philologie Francaise ; rec. : Gh. Popa, E. Dragan, I. Smirnov. – Bălți : Presa univ. bălțeană, 2007. – 161 p. – Bibliogr. p. 159-161.

30. Facultatea Limbi și Literaturi Străine, 1954-2004 / Univ. de Stat „Alec Russo” din Bălți ; col. de red. : Ion Manoli, Elena Dragan, Ecaterina Jitaru,... ; resp. pentru ed. Valeriu Cabac. – Bălți : Presa univ. bălțeană, 2004. – 28 p.

31. Ion Manoli : Biobibliogr. / Univ. de Stat "A. Russo" din Bălți ; Bibl. Șt. Univ. ; alcăt. Elena Scurtu ; red. resp. și ed. îngr. de Elena Harconiță ; trad. Ana Munteanu, Elena Drăgan. – Bălți, 2003. – 147 p. : il., foto – (*Personalități universitare bălțene*).
32. Maria Șleahțișchi : Biobibliogr. / Univ. de Stat „Alecu Russo”, Bibl. Șt. ; alcăt. Ana Nagherneac ; red. coord. : E. Harconița ; red. D. Caduc ; trad. în lb. franceză E. Dragan, în lb. engleză I. Ignatiuc. – Bălți, 2005. – 114 p. : il., fotogr. – (*Scriitori universitari bălțeni*).
<http://libruniv.usb.md>.
33. Perceiving British Culture Through the Might of Words / E. Proțiu, E. Varzari, O. Ceh, O. Stanțieru ; rev. : E. Dragan, I. Manoli, L. Tomailă, V. Corcodel. – Bălți, 2007 – 107 p.
34. Rusu, Mihai. Legende =Легенды=Легенди=Legends=Des legendes=Legenden / trad. L. Cabac, E. Dragan, A. Pomelnicova,... – Chișinău : Pontos, 2006. – 228 p.
35. Strategii actuale în lingvistică, glotodidactică și știința literară : Conf. șt. Int. consacrată aniversării a 50-a de la fundarea Fac. de Lb. și Lit. Străine, 15-16 oct. 2004 / Univ. de Stat „A. Russo”, Fac. Lb. și Lit. Străine, Catedra Filologia Franceză, Filologia Germană și Lb. Franceză ; col. de red. : N. Filip, M. Rumleanski ; red. resp. I. Manoli ; red. coord. A. Coșciuc ; red. lit. : V. Șmatov, E. Dragan, A. Pomelnicov, A. Sainenco ; red. : L. Bejenari, S. Bogdan, V. Schiba, V. Jitaru. – Bălți, 2004. – Vol.1-4.
Vol. 1. – 190 p.
Vol. 2. – 194 p.
Vol. 3. – 192 p.
Vol. 4. – 208 p.

Coordonator științific

Teze de master

36. Balaban, Maria. De la interferență culturală spre o interferență lingvistică. Abordare interculturală : teză de magistrul în Lb. Moderne și Clasice - 1102 = Du Metissage culturel vers un metissage linguistique. Approche interculturelle / Univ. de Stat „Alec Russo”, Fac. Lb. și Lit. Străine, Catedra Filologie Franceză; conducător șt. E. Dragan – Bălți, 2006. – 63 p. : anexe, [1] p. rec., verso filelor alb.
37. Bodnariuc, Natalia. Idiomele cu conotație culturală în limbile engleză și română : teză de magistrul în Filologie - 1102 = Les' Idiomes avec Connotation Culturelle : These de maitrise - 1102 / Univ. de Stat „Alec Russo”, Fac. Lb. și Lit. Străine, Catedra Filologie Franceză ; conducător șt. E. Drăgan – Bălți, 2006. – 178 p.; verso filelor alb. – Bibliogr. p. 136-138.
38. Bologa, Alina. La lexicographie française contemporaine. Problemes d'analyse : (these de maîtrise) / L'Univ. d'État „A. Russo”, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2004. – 139 p., verso filelor alb.
39. Cașciuc, Vera. Semantica comparației-expresia unui tip special de concepere a lumii. Funcția textuală a comparației desfășurate: teză de magistrul în Lb. Moderne și Clasice – 1102 / Univ. de Stat „A. Russo”, Fac. Lb. și Lit. Străine, Catedra Filologie Franceză. ; conducător șt. E. Dragan. – Bălți, 2005. – 78p, verso fil. alb.- Bibliogr. p 75-78.
40. Cazacu, Mariana. Valoarea repetiției anaforice în limba română și franceză : teză de master în Lb. Moderne și Clasice - 1102. / Univ. de Stat „A. Russo”, Fac. Lb. și Lit. Străine. Catedra Filologie Franceză. ; conducător șt. E. Dragan. – Bălți, 2007. – 78 p.; verso fil. alb. – Bibliogr. p. 74-78.

41. Cecan, Liliana. Fondement linguistique de l' humour. Analyse semantico-pragmatique : thèse de maîtrise / L' Univ. d' État "A. Russo", Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire Philologie Française ; dir. de rec. Elena Dragan. – Bălți, 2001. – 75 p., verso filelor alb. – Bibliogr. p. 73-75.
42. Frumusache, Victoria. Mijloacele langagiere de actualizare a categoriei stării în franceza modernă : teză de master în Lb. Moderne și Clasice - 11.02 / Univ. de Stat „A. Russo”, Fac.Lb. și Lit. Străine Catedra Filologie Franceză. ; conducător șt. E. Dragan. – Bălți. – 2007. – 94 p. ; verso filelor alb. – Bibliogr. p. 89-94.
43. Furtună, Ana. Simbolul și expresia lui lingvală. Abordare lingvoculturologică: teză de master în Lb. Moderne și Clasice – 11.02 / Univ. de Stat „A. Russo”, Fac. Lb. și Lit Str., Catedra Fil. Franceză ; conducător șt. E. Dragan. – Bălți, 2008 – 100 p., verso fil. alb. – Bibliogr. p.93 – 100.
44. Mutruc, Galina. Apelativele în limba franceză și limba română. Abordare lingvo-culturologică : teză de magistru în Lb. Moderne și Clasice - 1102 = Les Appellatifs en Français et en Roumain. Approche Linguoculturologique / Univ. de Stat „Alec Russo”, Fac. Lb. și Lit. Străine, Catedra Filologie Franceză. ; conducător șt. E. Dragan – Bălți, 2006. – 80 p., [2] p. rec., verso filelor alb.
45. Nacladă, Ina. Comparația în limba franceză și în limba română. Analiză lingvoculturologică : teză de magistru în Lb. Moderne și Clasice – 11.02 = La Comparaison en français et en roumain. Analyse linguoculturologique / Univ. de Stat „Alec Russo”, Fac. Lb. și Lit. Străine, Catedra Filologie Franceză ; conducător șt. E. Dragan. – Bălți, 2006. – 82 p., [2] p. rec., verso filelor alb.
46. Pleșca, Doina. Bilingvismul și plurilingvismul în sec. XXI. Bilingvismul în Republica Moldova : teză de magistru în Lb. Moderne și Clasice - 1102 = Le Bilinguisme et le plurilinguisme au XXI-ieme siecle. Le Bilinguisme dans la Republique Moldova /

Univ. de Stat "A. Russo", Fac. Lb. și Lit. Străine, Catedra Filologie Franceză conducător șt. : E. Dragan – Bălți, 2006. – 76 p., [2] p. rec., verso filelor alb.

47. Răilean, Ina. Trăsăturile socioculturale ale comicului în discurs: teză de master în Lb. Moderne și Clasice – 11.02. / Univ. de Stat „A. Russo”, Fac. Lb. și Lit. Str., Catedra Filologie Franceză ; conducător șt. E. Dragan – Bălți, 2008. – 82 p., verso fil. alb. – Bibl. p. 78-82.
48. Sandu, Indiana. Cultura a treia și expresia ei în limbă. Abordare lingviculturologică : teză de magistru în Lb. Moderne și Clasice - 1102 / Univ. de Stat „A. Russo”, Fac. Lb. și Lit. Străine, Catedra Filologie Franceză. ; conducător șt. E. Dragan – Bălți , 2006. – 76 p.; verso filelor alb. – Bibliogr. p. 74-75.
49. Taran, Ecaterina. Sistemul paremic al limbii franceze contemporane. Studiu sociocultural : teză de master în lb. moderne și clasice-1102 = Le système parémique de la langue française contemporaine. Approche socio-culturelle / Univ. d'État „A. Russo”, Fac. Des Langues et Lit. Etrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan, – Bălți, 2005. – 85p., verso fil. alb. – Bibliogr. p 83-85.
50. Tripăduș, Irina. Fondul paremic al limbii ca obiect de studiu al culturologiei lingvistice : teză de master în Lb. Moderne și Clasice – 1102. / Univ. de Stat „A. Russo”, Fac. Lb. și Lit. Str., Catedra Filologie Franceză ; conducător șt. E. Dragan. – Bălți ,2008 – 83 p., verso fil. alb. – Bibl. p.81 – 83
51. Țibîrnă, Diana. Salutul în limba franceză și română. Abordare lingviculturologică: teză de magistru în Limbi Moderne și Clasice-1102. / Univ. de Stat „A. Russo”, Fac. Lb. Și Lit. Str., Catedra Filologie Franceză ; conducător șt. E. Dragan – Bălți, 2006. – 56 p., verso fil. alb. – Bibliogr. p. 53-56.

52. Ungureanu, Victoria. Valoarea competențelor socioculturale în traducere : teză de master în Lb. Moderne și Clasice - 1102. / Univ. de Stat „A. Russo”, Fac. Lb. Și Lit. Străine, Catedra Filologie Franceză ; conducător șt. E. Dragan. – Bălți, 2007. – 83p. , verso fil. alb. – Bibliogr. p. 78-83.

Teze de licență

53. Anțalovschi, Veronica. Les répétitions anaphoriques. Leur typologie et leur rôle en français moderne : thèse de licence / L’Univ. d’État „A. Russo” Bălți., Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2005 – 79 p.

54. Balaban, Maria. Les catégories de la nécessité, de l’obligation et de la volonté. Les moyens langagiers de leurs expression : thèse de licence / L’Univ. d’État „A. Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2005 – 110 p.

55. Balan, Alina. La base sociale des emprunts du français en roumain : thèse de licence, / L’Univ. d’État „A. Russo”, Bălți, Fac. des Langues. et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan.– Bălți , 2007 – 81 p.

56. Bandalac, Tatiana. La comparaison. Les expressions idiomatiques en français. Analyse structurale et sémantique : thèse de licence / L’Univ. d’État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2003. – 89 p.

57. Bobuțac, Mihaela. Les fonctions de la répétition anaphorique dans la langue française : thèse de licence / L’Univ. d’État „A. Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2008. – 75 p.

58. Boldurean, Natalia. Les particularités structurales et linguistiques du discours politique : thèse de licence / L'Univ. d'État „A. Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2006. – 78 p.
59. Bologa, Alina. L'espace, la spatialité dans le discours. Analyse structurale, sémantique et fonctionnelle : thèse de licence / L'Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2003. – 99 p.
60. Botnaru, Angela. L'accord et le désaccord en français moderne. Analyse structurale, sémantique et pragmatique : thèse de licence / L'Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française. dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2003. – 101 p.
61. Ceban, Gabriela. Le télescopage, un moyen de l'enrichissement du vocabulaire français : thèse de licence / L'Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2009. – 79 p.
62. Cecan, Ecaterina. Interférences linguistiques entre les langues roumaine et française : thèse de licence / L'Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2008. – 61 p.
63. Cecan, Liliana. Interjections et locutions interjectives : analyse structurale, sémantique et pragmatique : thèse de licence / L'Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2000. – 98 p.
64. Chicaroș, Daniela. Les ambiguïtés lexicales. Les faux amix et leurs répercussions pragmatiques : thèse de licence / L'Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir de rech. E. Dragan. – Bălți, 2006 – 60 p.

65. Chiosa, Stela. Les analytismes adjectivaux dans le français moderne. Analyse structurale, sémantique et pragmatique : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2003. – 80 p.
66. Ciubară, Stela. Interférence et différence entre les catégories logiques et la structure de la phrase complexe : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2006. – 72 p.
67. Cojocar, Oxana. Le français standard. Patois, dialectes et régionalismes. Approche lexico – grammaticale : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2004 – 105 p.
68. Coropcean, Dina. La catégorie sémantico – fonctionnelle de l'appréciation et sa graduation en français moderne : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2006 – 80 p.
69. Crihan, Silvia. Le salut en français. Analyse structurale, sémantique et pragmatique : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2001. – 104 p.
70. Dmitrieva, Olga. Les difficultés de la traduction des noms propres du français en roumain : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2006 – 69 p.
71. Doschinescu, Maria. L'etymologie populaire et les phénomènes contigus : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți,

Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2008 – 82 p.

72. Dumbrăvan, Ana. La modalité du discours. Moyens langagiers de sa réalisation : thèse de licece / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2009. – 85 p.
73. Frumusache, Victoria. Aspect. Aspectualité. Aspectualization. : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2006. – 92 p.
74. Ghelici Ludmila. L'emotivité. Sous-catégorie sémantico-fonctionnelle des discours : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2003. – 95 p.
75. Gherțianu, Eugenia, Les mots-phrases en français moderne. Analyze structurale, sémantique et pragmatique : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2004. - 95p.
76. Golban, Alina. Les Phraséologismes dans les registres de la langue : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir de rec. E. Dragan. – Bălți, 2008 – 72 p.
77. Grădinari, Elena. Le Stéréotype et l'événement : l'interaction entre le stéréotypé et l'événementiel : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2008. – 80 p.
78. Graur; Elena. La valeur connotative des unités du discours: thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et

- Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2009. – 69 p.
79. Grumeza, Anastasia. La connotation culturelle du signe linguistique et sa relevance dans le processus de la traduction: thèse de licence / L' Univ. d'État „Alecú Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2006 – 71 p
80. Iazlovițaia, Elena. Les particularités lexico-gramaticales de la lettre d'affaire: : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alecú Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2009. – 86 p.
81. Istrati, Victoria. Les Paronymes et leur valeur en français moderne : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alecú Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2008 – 82 p.
82. Izvorean, Elena. Le problème de la traduction de la métaphore dans le discours des mass-médias : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alecú Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2009. – 82 p.
83. Jidovanu, Tatiana. La sémiotique de la plaisanterie : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alecú Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2009. – 60 p.
84. Lozinschi Ina. La théorie de la communications; la tristesse et la pitié en français moderne. Les moyens langagiers de leur expressions : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alecú Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2003. – 82 p.
85. Lungu, Ala. La typologie de l'argot en français. Analyse structurale, sémantique et pragmatique : thèse de licence / L' Univ.

- d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2005. – 137 p.
86. Mocan, Aliona. La traduction des phraséologismes de couleur du français en roumain et vice versa : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2008. – 69 p.
87. Moisa, Corina. Les néologismes de l'audiovisuel et de la presse : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2009. – 63 p.
88. Moldovanu, Victoria. La valeur sémantique et pragmatique des structures adjectivales analytiques en français moderne : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2009. – 72 p.
89. Morari, Alina. La question rhétorique dans le discours politique : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2008 – 79 p.
90. Mutruc, Galina. L'admiration et la surprise en français moderne. Analyse structurale, sémantique et pragmatique : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2005. – 70 p.
91. Nani, Natalia. Les paronymes et leur effet dans la langue: thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2005. – 72 p.

92. Niculiseanu, Nina. La gaie et la satisfactions en français Analyse sémantique et pragmatique : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2002. – 96 p.
93. Păstramă, Maria. La métaphore sociopolitique dans le texte des mass – média . Approche lingvoculturologique : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2006. – 76 p.
94. Păun, Corina. L'émotivité. Sous-cathégorie sémantico-fonctionnelle du discours : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française. ; dir. de rec. E. Dragan – Bălți, 2002. – 79 p.
95. Popovici, Svetlana. Le dialogisme et ses particularites en français : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2009. – 67 p.
96. Prodan, Svetlana. Le francais branché. Analyse structurale, sémantique, pragmatique : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2003. – 165 p.
97. Rusanovschi, Gheorghina. Le problème des noms propres dans le français moderne : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2008. – 68 p.
98. Rusu, Natalia. Les moyens langagiers de l'expression de l'humour en français moderne. Analyse sémantico – pragmatique : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2006. – 79 p.

99. Rusu, Violeta, Le temps et la temporalité dans le discours : analyse structurale, sémantique et fonctionnelle : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2003. – 80 p.
100. Scaculski, Natalia. Les pléonasmes et leurs effets en français contemporain : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți , 2009. – 79 p.
101. Stoica, Aliona. Barrières socioculturelles en traduction : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți , 2007. – 68 p.
102. Șcerbaniuc, Irina. Les stratégies linguistiques de la publicité : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți , 2009. – 61 p.
103. Taran, Ecaterina. Le proverbe en français moderne. Approche socio-culturelle et pragma-linguistique : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2004. – 91 p.
104. Tartus, Diana. La valeur connotative des unités du discours: thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan; – Bălți , 2008. – 79 p.
105. Tavaliuc, Daniela. Le modèle macro – compositionnel du sens du mot : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți , 2007. – 77 p.

106. Terliță, Tatiana. Caractéristique sémantique et stylistique de la corrélation „offre/refus” en français : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2006. – 67 p.
107. Tizu, Svetlana. Les formules d'adresse en français moderne. Analyse structurale, sémantique et pragmatique: thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2003 – 72 p.
108. Toncoglaz, Irina. L'admiration et la surprise en français moderne. Analyse structurale, sémantique et pragmatique : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2009. – 70 p.
109. Tripăduș, Irina. Néologie et néologisation : thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rech. E. Dragan. – Bălți, 2007. – 82 p.
110. Țîbîrnă, Diana. Les clichés de politesse en français moderne. Analyse structurale, sémantique et pragmatique ; thèse de licence / L' Univ. d'État „Alec Russo”, Bălți, Fac. des Langues et Lit. Étrangères, Chaire de Philologie Française ; dir. de rec. E. Dragan. – Bălți, 2004. – 83 p.

Index de nume

Anţalovschi, Veronica	53	Doschinescu, Maria	71
Balaban, Maria	36; 54	Dumbrăvan, Ana	72
Balan, Alina.	55	Filip, Nicolae	35
Balanici A.	27; 28	Frumusache, Victoria	42; 73
(Banaru Victor)	8	Furtună, Ana	43
Bandalac, Tatiana	56	Ghelici Ludmila	74
Bejenaru, Liliana	29; 35	Gherţianu, Eugenia	75
Bobuţac, Mihaela	57	Golban, Alina.	76
Bodnariuc Natalia	37	Grădinari, Elena	77
Bogdan, S.	35	Graur; Elena	78
Boldurean, Natalia	58	Grumeza, Anastasia	79
Bologa, Alina	38; 59	Harconiţa Elena	30; 32
Botnaru, Angela	60	Iazloviţaia, Elena	80
Bulhac Alina	9; 10	Ioniţă Mircea	(14);
Cabac, L.	34		(17); (19)
Cabac Valeriu	27; 28; 30	Istrati, Victoria	81
Caduc Dora	32	Izvorean, Elena	82
Caşciuc, Vera	39	Jidovanu, Tatiana	83
Cazacu, Mariana	40	Jitaru Ecaterina	30
Ceban, Gabriela	61	Jitaru, V.	35
Cecan, Ecaterina	62	Lozinschi Ina.	84
Cecan, Liliana	41; 63	Lungu, Ala	85
Ceh, O.	33	Manoli Ion	30; 31; 33; 35
Chicaroş, Daniela	64	Mocan, Aliona	86
Chiosa, Stela	65	Moisa, Corina	87
Ciubară, Stela	66	Moldovanu, Victoria	88
Cojocaru, Oxana	67	Morari, Alina	89
Corcodel, V.	33	Munteanu Ana	30
Coropcean, Dina	68	Mutruc, Galina	44; 90
Coşciug, A.	35	Nacladă, Ina	45
Crihan, Silvia	69	Nagherneac Ana	32
Daudet, Alphonse	26	Nani, Natalia	91
Dmitrieva, Olga.	70	Niculiseanu, Nina	92

Pădureac, Dorina	21	Smirnov I.	29
Păstramă, Maria	93	Stanțieru O.	33
Păun, Corina.	94	Stoica, Aliona	101
Pleşca, Doina	46	Șcerbaniuc, Irina	102
Pomelnicova, A.	34; 35	Șleahțițchi Maria	32
Popa Gheorghe	29	Șmatov, V.	35
Popovici, Svetlana	95	Taran, Ecaterina.	49; 103
Prodan, Svetlana	96	Tartus, Diana	104
Proțiuc, E.	33	Tavaliuc, Daniela	105
Răilean, Ina.	47	Terliță, Tatiana.	106
Rumleanschi, M.	35	Tizu, Svetlana	107
Rusanovschi, G.	97	Tomalî, L.	33
Rusu, Mihai	34	Țoncoglaz, Irina	108
Rusu, Natalia	98	Țripăduș, Irina	50; 109
Rusu, Violeta	99	Țîbîrnă, Diana	51; 110
Sainenco, A.	35	Ungureanu, Victoria	52
Sandu, Indiana	48	Varzari, O.	32
Scaculschi, Natalia	100		
Schiba, V.	35	Мигирин В. Н.	(15)
Scurtu, Elena	31		

Index de titluri

Abbreviations as a Word-Building Process in Modern English	9
Apelativele în limba franceză îi limba română. Abordare lingvo-culturologică	44
Aspect. Aspectualité. Aspectualization	73
Barrières socioculturelles en traduction	101
Bilingvismul și plurilingvismul în sec. XXI. Bilingvismul în Republica Moldova	46
Caractéristique sémantique et stylistique de la corrélation „offre/refus” en français	106
Comparația în limba franceză și în limba română. Analiză lingvoculturologică	45
Cultura a treia și expresia ei în limbă. Abordare lingvoculturologică	48
De la interferență culturală spre o interferență lingvistică. Abordare interculturală la lumea europeană	36
Diversitatea lingvistică în Republica Moldova - o provocare salutară pentru aderarea	20
Facultatea Limbi și Literaturi Străine, 1954-2004	30
Fondement linguistique de l'humour. Analyse semantico-pragmatique	41
Fondul paremic al limbii ca obiect de studiu al culturologiei lingvistice	50

Ghidul calității Universității de Stat „Alec Russo” din Bălți	27
Idiomele cu conotație culturală în limbile engleză și română	37
Ion Manoli : Biobibliogr.	31
Interférence et différence entre les catégories logiques et la structure de la phrase complexe	66
Interférences linguistiques entre les langues roumaine et française	62
Interjections et locutions interjectives : analyse structurale, sémantique et pragmatique	63
Istoria Limbii Franceze : (Curs teoretic) = Histoire de la Langue Française	24
La base sociale des emprunts du français en roumain	55
La catégorie sémantico – fonctionnelle de l’appréciation et sa graduation en français moderne	68
L'accord et le désaccord en français moderne. Analyse structurale, sémantique et pragmatique	60
La comparaison détaillée comme moyen de réalisation de la cohésion lexicale du texte	23
La comparaison. Les expressions idiomatiques en français. Analyse structurale et sémantique	56
La connotation culturelle du signe linguistique et sa relevance dans le processus de la traduction	79
L’admiration et la surprise en français moderne	90

La gaie et la satisfactions en français	92
La lexicographie français contemporane	38
La métaphore sociopolitique dans le texte des mass – média . Approche lingvoculturologique	93
La modalité du discours	72
Langue, culture, traduction : [Mircea Ioniță]	14
La question rhétorique dans le discours politique	89
La sémiotique de la plaisanterie	83
La théorie de la communication	84
La traduction des phraséologismes de couleur du français en roumain et vice versa	86
La typologie de l’argot en français	85
La valeur connotative des unités du discours	78, 104
La valeur sémantique et pragmatique des structures adjectivales analytiques en français moderne	88
Le dialogisme et ses particularites en français	95
Le français branché. Analyse structurale, sémantique, pragmatique	96
Le français standard. Patois, dialectes et régionalismes	67
Legende =Легенды=Легенди=Legends =Des legendes=Legenden	34
Le modèle macro – compositionnel du sens du mot	105

L'emotivité. Sous-catégorie sémantico-fonctionnelle des discours	74; 94
Le petit chose : Textes adaptés à l'usage des étudiants des cours inférieurs	26
Le problème de la traduction de la métaphore dans le discours des mass-médias	82
Le problème des noms propres dans le français moderne	97
Le proverbe en français moderne	103
Le salut en français	69
Les ambiguïtés lexicales	64
Les analytismes adjectivaux dans le français moderne. Analyse structurale, sémantique et pragmatique	65
Les catégories de la nécessité, de l'obligation et de la volonté	54
Les clichés de politesse en français moderne	110
Les difficultés de la traduction des noms propres du français en roumain	70
Les effets des signes socioculturels dans la traduction du français en roumain	16
Les fonctions de la répétition anaphorique dans la langue française	57
Les formules d'adresse en français moderne. Analyse structurale, sémantique et pragmatique	107

Les mots-phrases en français moderne. Analyse structurale, sémantique et pragmatique	75
Les moyens langagiers de l'expression de l'humour en français moderne Analyse sémantico – pragmatique	98
Les néologismes de l'audiovisuel et de la presse	87
Les paronymes et leur effet dans la langue	91
Les Paronymes et leur valeur en français moderne	81
Les particularités lexico-grammaticales de la lettre d'affaire	80
Les particularités structurales et linguistiques du discours politique	58
Les Phraséologismes dans les registres de la langue	76
Les pléonasmes et leurs effets en français contemporain	100
Les répétitions anaphoriques	53
Les stratégies linguistiques de la publicité	102
L'espace, la spatialité dans le discours	59
Le Stéréotype et l'événement : l'interaction entre le stéréotypé et l'événementiel	77
L'étalon culturel: son expression et ses fonctions dans la langue	15
Le télescopage, un moyen de l'enrichissement du vocabulaire français	61
Le temps et la temporalité dans le discours	99

L'etymologie populaire et les phénomènes contigus	71
Maria Şlehtiţchi : biobibliogr.	32
Mijloacele langagiere de actualizare a categoriei stării în franceza modernă	42
Néologie et néologisation	109
Perceiving British Culture Through the Might of Words	33
Pragmatica unităţilor premorfologice verbo-nominale în discurs	6;7
Pragmatique textuelle et elements d'analyse linguistique	29
Quality Guide of „A. Russo” State University, Bălţi	28
Salutul în limba franceză şi română	51
Semantica comparaţiei-expresia unui tip special de concepere a lumii	39
Simbolul şi expresia lui lingvală	43
Sintaxa frazei simple. Termenii de propoziţie	25
Sistemul paremic al limbii franceze contemporane	49
Société, langue, culture et traduction	18
Steaua călăuzitoare a căutărilor mele interioare	19
Stratégies de traduction des signes socioculturels phraséologiques et parémiques	21
Strategii actuale în lingvistică, glotodidactică şi ştiinţa literară	35

Traduction et lexicographie. Technologie moderne	10
Trăsăturile socioculturale ale comicului în discurs	47
Treptele ascensiunii.Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a USB împlinește 50 de ani	11
Unele unități pragmatic relevante în discurs	8
Un parteneriat echitabil într-un învățământ democratic	13
Une grammaire de la traduction	22
Unui profesor de neuitat : [Mircea Ioniță]	17
Valoarea competențelor socioculturale în traducere	52
Valoarea relațional-pragmatică a unităților verbale în textul dialogat	12
Valoarea repetiției anaforice în limba română și franceză	40
Перифрастическое сказуемое и его функции	1
Преморфологические глагольно-именные образования как прагматически релевантные единицы текста	5
Преморфологические глагольно-субстантивные образования их функционирование в речи	4
Синтагматика глагольно-номинальных сочетаний в современном французском языке	2
Функции преморфологических глагольно-субстантивных образований в современном французском языке	3

SUMAR

Elena Harconiță. O viață de intensă dedicație	3
Valeriu Cabac. Elena Dragan – manager, cercetător	12
Ion Manoli. Din arta de a purta numele Doamna Elena Dragan	20
Curriculum vitae	24
Elena Dragan despre activitatea sa la/pentru Facultatea Limbi și Literaturi străine	37
<i>Facultate ce implică și o tradiție</i>	37
<i>Organizarea activității didactice la Facultatea Limbi și Literaturi Străine</i>	41
<i>Drepturile și obligațiile personalului didactic și ale studenților</i>	46
<i>Activitatea științifico – didactică la Facultatea Limbi și Literaturi Străine</i>	51
<i>Activitatea științifico-didactică a membrilor Catedrei Filologie Engleză</i>	52
<i>Activitatea științifico-didactică a membrilor Catedrei Limba Engleză</i>	53
<i>Activitatea științifico-didactică a membrilor Catedrei Filologie Franceză</i>	55
<i>Activitatea științifico-didactică la Catedra Limba Franceză</i>	57
<i>Activitatea științifico-didactică la Catedra Filologie Germană</i>	58
Centre ce activează în cadrul Facultății Limbi și Literaturi Străine	60
<i>Centrul Metodic Informațional Regional</i>	60
<i>Centrul Britanic</i>	61
<i>Centrul Francofon</i>	66
<i>Methodische Werkstatt - Centrul Metodic German</i>	68

Activitatea științifică și extracurriculară a studenților în cadrul cluburilor studențești la. la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine.....	72
<i>Clubul Englez, Clubul Francez și cel German.....</i>	<i>74</i>
Activități extra-auditoriale (sportul în masă și de performanță)..	80
Interview avec le doyen de la faculté des Langues et Littératures Étrangères, Université d'État „ Alecu Russo” de Bălți, E. Dragan, docteur és lettres, pour les lecteurs du courrier „La Francosphère”.....	81
Vizite de lucru în alte țări.....	86
Priorități de studii în Franța.....	96
Colegi, discipoli confirmă, reprezintă.....	104
Elena Dragan – un destin aparte.....	105
O talentată mînuitoare a cuvîntului francez.....	111
Руководитель Факультета на переломном этапе.....	112
Наш декан.....	123
Inteligentă, cumpătată la fapte și la vorbă.....	129
Preambul la portretul unei Doamne cu literă mare.....	133
Profesor, coleg, cercetător și bun manager – întruchipare desăvîrșită a unui intelectual profesionist.....	138
Logos și Omenie.....	143

Profesor în suflet și acțiune.....	148
Doamna Elena Dragan - sursă de energie pentru Facultatea Limbi și Literaturi Străine.....	149
Doamna Elena Dragan - creierul și sufletul Facultății Limbi și Literaturi Străine.....	151
Doamna Elena Dragan – etalon al calității.....	153
Profesionism, perseverență, consenvență.....	154
Contribuții științifice filologice.....	156
<i>Bibliografia publicațiilor (articole, comunicări, teze ale referatelor).....</i>	156
<i>Didactica universitară.....</i>	160
<i>Traducere, redactare.....</i>	160
Coordonator științific	
<i>Teze de master.....</i>	162
<i>Teze de licență.....</i>	165
Index de nume.....	174
Index de titluri.....	176